
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 海上获救(saved At Sea) 000001

2. 海上获救(saved At Sea) 000002

3. 海上获救(saved At Sea) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海上获救(Saved at sea)
第1/3页

[seɪvd] [æt; ət] [siː]
SAVED AT SEA
已保存 在 海

海上获救

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ['stɔːri]
A Lighthouse Story
一个 灯塔 故事

灯塔的故事

[baɪ]['mɪsɪz][əʊ] . [ef] . ['wɔːltən]
BY MRS O . F . WALTON
经过 太太 哦 . F . 沃尔顿

沃尔顿夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['krɪstiz] [əʊld] ['ɔːgən] -
AUTHOR OF ' CHRISTIE'S OLD ORGAN '
作者 的 - 佳士得 老的 器官 -

《克里斯蒂的旧管风琴》的作者

- [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] -
' A PEEP BEHIND THE SCENES '
- 一个 窥视 在后面 这 场景 -

幕后一瞥

- ['lɪt(ə)l] [dɒt] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' LITTLE DOT ' ETC .
- 小的 点 - ETC .

"小点"等等。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . [maɪ] [streɪndʒ] [həʊm]
I . MY STRANGE HOME
我 . 我的 奇怪的 家

一、我陌生的家

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [fleə(r)] [æt; ət] [siː]
THE FLARE AT SEA
这 耀斑 在 海

海上闪光

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [seɪvd]
THE BUNDLE SAVED
这 捆 已保存

节省的套餐

[ˌaɪ 'viː] . ['lɪt(ə)l] -
IV . LITTLE TIMPEY
第四 . 小的 -

四、小蒂姆佩

[viː] . [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['sʌnbiːm]
V . THE UNCLAIMED SUNBEAM
V . 这 无人认领 阳光

五、无人认领的阳光

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['kwestʃən]
THE OLD GENTLEMAN'S QUESTION
这 老的 绅士的 问题

老绅士的问题

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [θɪk] [fɒg]
A THICK FOG
一个 厚的 多雾路段

浓雾

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊt]
WAITING FOR THE BOAT
等待 为了 这 船

等船

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs]
A CHANGE IN THE LIGHTHOUSE
一个 改变 在 这 灯塔

灯塔的变化

[eks] . ['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbə(r)]
X . OUR NEW NEIGHBOUR
X . 我们的 新的 邻居

X. 我们的新邻居

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɒn] [ðə; ði] [rɒk]
ON THE ROCK
在 这 岩石

在岩石上

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [kleɪmd]
THE SUNBEAM CLAIMED
这 阳光 声称

阳光公司声称

[seɪvd] [æt; ət] [siː] .
SAVED AT SEA .
已保存 在 海 .

海上获救。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[maɪ] [streɪndʒ] [həʊm] .
MY STRANGE HOME .
我的 奇怪的 家 .

我陌生的家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .
It was a strange day , the day that I was born .
它 曾是 一个 奇怪的 天 , 这 天 那 我 曾是 出生 .

我出生的那天，是个奇特的日子。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] .
The waves were beating against the lighthouse , and the wind was roaring and raging against everything .
这 波浪 是 殴打 反对 这 灯塔 , 和 这 风 曾是 咆哮 和 愤怒 反对 一切 .

海浪拍打着灯塔，狂风怒吼，肆虐着一切。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [biːn] [bɪlt] ['veri] ['fɜːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɒŋ] ['sɒlɪd] [rɒk] ,
Had not the lighthouse been built very firmly into the strong solid rock ,
有 不是 这 灯塔 到过 建造 非常 牢牢 进入 这 强的 坚硬的 岩石 ,

如果灯塔没有牢固地建在坚固的岩石上，

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [waɪld] [siː] .
it , and all within it , must have been swept into the deep wild sea .
它 , 和 全部 之内 它 , 必须 有 到过 扫荡 进入 这 深的 荒野 海 .

它以及其中的一切，一定都被卷入了茫茫大海之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːm] .
It was a terrible storm .
它 曾是 一个 糟糕的 风暴 .

这是一场可怕的风暴。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
My grandfather said he had never known such a storm since he came to
我的 祖父 说 他 有 绝不 已知 这样的 一个 风暴 自从 他 来了 到
[lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,
live on the island ,
居住 在 这 岛 ,

我祖父说，自从他来到岛上居住以来，从未见过这样的风暴。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
more than forty years before .
更多的 比 四十 年 前 .

四十多年前。

['meni] [ʃɪps] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
Many ships went down in the storm that day , and many lives were lost .
许多 船舶 去 向下 在 这 风暴 那 天 , 和 许多 生活 是 丢失的 .

那天暴风雨中许多船只沉没，许多人丧生。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
But in the very midst of it , when the wind was highest , and the
但 在 这 非常 中间 的 它 , 什么时候 这 风 曾是 最高 , 和 这
[weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒgɪst] ,
waves were strongest ,
波浪 是 最强 ,

但就在狂风怒号、巨浪滔天之时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs]
and when the foam and the spray had completely covered the lighthouse
和 什么时候 这 泡沫 和 这 喷 有 完全地 涵盖 这 灯塔
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

当泡沫和喷雾完全覆盖了灯塔的窗户之后，

[ai] , ['ælɪk] ['fɜːrgəsən] , [wɒz; wəz] [bɔːn] .
I , Alick Fergusson , was born .
我 , 阿利克 弗格森 , 曾是 出生 .

我，阿利克·弗格森，出生了。

[ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [həʊm] .
I was born on a strange day , and I was born into a strange home .
我 曾是 出生 在 一个 奇怪的 天 , 和 我 曾是 出生 进入 一个 奇怪的 家 .

我出生在一个陌生的日子，出生在一个陌生的家庭。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [stʊd] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] , [fɔː(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['eni] [lænd] .
The lighthouse stood on an island , four miles distant from any land .
这 灯塔 站立 在 一个 岛 , 四 英里 遥远 从 任何 土地 .

灯塔矗立在一座岛上，距离任何陆地都有四英里远。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The island was not very large ; if you stood in the middle of it ,
这 岛 曾是 不是 非常 大的 ; 如果 你 站立 在 这 中间 的 它 ,

岛屿并不大；如果你站在岛中央，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] — [ðæt] [siː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] [bluː]
you could see the sea all round you — that sea which was sometimes so blue
你 可以 看 这 海 全部 圆形的 你 — 那 海 哪个 曾是 有时 所以 蓝色的
[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
and peaceful ,
和 和平 ,

你可以看到四周都是大海——那片有时如此湛蓝平静的大海，

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] ,
and at other times was as black as ink ,
和 在 其他 时代 曾是 作为 黑色的 作为 墨水 ,

有时又像墨水一样黑。

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .
and roaring and thundering on the rocky shores of the little island .
和 咆哮 和 雷鸣 在 这 岩石 海岸 的 这 小的 岛 .

在小岛的岩石海岸上，发出隆隆的咆哮声。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ɒn][ə; eɪ] [stiːp] [rɒk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [stʊd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
At one side of the island , on a steep rock overhanging the sea , stood the lighthouse .
在 一 边 的 这 岛 , 在 一个 陡 岩石 悬垂 这 海 , 站立 这 灯塔 .

岛屿的一侧，耸立在一块伸向大海的陡峭岩石上，矗立着一座灯塔。

[naɪt] [baɪ] [naɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [dɑːk] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .
Night by night as soon as it began to grow dark the lighthouse lamps were lighted .
夜晚 经过 夜晚 作为 很快 作为 它 开始 到 生长 黑暗的 这 灯塔 灯 是 照明 .

夜幕降临之时，灯塔的灯便会亮起。

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] [ðəʊz] [laɪts] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I can remember how I used to admire those lights as a child .
我 能 记住 如何 我 用过的 到 钦佩 那些 灯 作为 一个 孩子 .

我记得小时候我多么喜欢那些灯光。

[ai] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'vɒlv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kʌlə(r)] .
I would sit for hours watching them revolve and change in colour .
我 会 坐 为了 小时 观看 他们 围绕 和 改变 在 颜色 .

我会一坐就是几个小时，看着它们旋转、变色。

[fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [lait] , [ðen] [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] , [ðen] [ə; eɪ] [red] [wʌn] ,
First , there was a white light , then a blue one , then a red one ,
第一的 , 那里 曾是 一个 白色的 光 , 然后 一个 蓝色的 一 , 然后 一个 红色的 一 ,

先是白光，然后是蓝光，最后是红光。

[ðen] [ə; eɪ] [griːn] [wʌn] — [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ə'gen] .
then a green one — then a white one again .
然后 一个 绿色的 一 — 然后 一个 白色的 一 再次 .

然后是一个绿色的——然后又是一个白色的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [went] [baɪ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['frendli] [laɪts] ,
And , as the ships went by , they always kept a look - out for our friendly lights ,
和 , 作为 这 船舶 去 经过 , 他们 总是 保留 一个 看 - 出去 为了 我们的 友好的 灯 ,

而且，当船只经过时，他们总是会留意我们友好的灯光。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːnd] [ðem; ðəm] .
and avoided the rocks of which they warned them .
和 避免 这 岩石 的 哪个 他们 警告 他们 .

他们避开了他们被警告过的岩石。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [əʊld] ['sændi] ['fɜːrgəsən] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [men] ,
My grandfather , old Sandy Fergusson , was one of the lighthouse men ,
我的 祖父 , 老的 沙 弗格森 , 曾是 一 的 这 灯塔 男人 ,

我的祖父，老桑迪·弗格森，是灯塔管理员之一。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [læmps][ɪn]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [lait]
whose duty it was always to keep these lamps in order and to light
谁 责任 它 曾是 总是 到 保持 这些 灯 在 命令 和 到 光
[ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] .
them every night .
他们 每一个 夜晚 .

他的职责始终是维护这些灯具，并每晚点亮它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] , ['æktɪv] [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli]
He was a clever , active old man , and did his work well and cheerfully
他 曾是 一个 聪明的 ， 积极的 老的 男人 ， 和 做过 他的 工作 出色地 和 愉快地
.
.
.

他是一位聪明能干的老人，工作认真负责，乐于助人。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] [tɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd]
His great desire was to be able to hold on at his post till I should
他的 伟大的 欲望 曾是 到 是 有能力的 到 抓住 在 在 他的 邮政 直到 我 应该
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
be able to take his place .
是 有能力的 到 拿 他的 地方 .

他最大的愿望就是能够保住自己的职位，直到我能接替他的位置。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ]['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,
At the time when my story begins I was nearly twelve years old ,
在 这 时间 什么时候 我的 故事 开始 我 曾是 几乎 十二 年 老的 ，

我的故事开始时，我快十二岁了。

[ænd; ənd] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] .
and daily growing taller and stronger .
和 日常的 生长 更高 和 更强 .

而且每天都长得更高更壮。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ]
My grandfather was very proud of me , and said I should soon be a
我的 祖父 曾是 非常 自豪的 的 我 ， 和 说 我 应该 很快 是 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ，

我的祖父非常以我为荣，他说我很快就会成为一个年轻男子汉了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get][ˌem 'iː] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
and then he should get me appointed in his place to look after the
和 然后 他 应该 得到 我 任命 在 他的 地方 到 看 后 这
['laɪthaʊs] .
lighthouse .
灯塔 .

然后他应该让我接替他的位置来看管灯塔。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ][streɪndʒ] [həʊm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]
I was very fond of my strange home , and would not have changed it
我 曾是 非常 喜爱 的 我的 奇怪的 家 ， 和 会 不是 有 已更改 它
[fɔː(r); fə(r)]['eni]['ʌðə(r)] .
for any other .
为了 任何 其他 .

我非常喜欢我那陌生的家，不会把它换成任何其他家。

['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dʌl] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi]['seldəm] [sɔ:] [ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs]
Many people would have thought it dull , for we seldom saw a strange face
许多 人们 会 有 想法 它 乏味的， 为了 我们 很少 锯 一个 奇怪的 脸
,
,
,

许多人会觉得这里很无聊，因为我们很少见到陌生人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [men] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
and the lighthouse men were only allowed to go on shore for a few
和 这 灯塔 男人 是 仅有的 允许 到 去 在 支撑 为了 一个 很少
['aʊəz] [wʌns][ɪn] ['evri] [tu:] [mʌnθs] .
hours once in every two months .
小时 一次 在 每一个 二 几个月 .

灯塔管理员每两个月才被允许上岸几个小时。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,
But I was very happy ,
但 我 曾是 非常 快乐的 ，

但我非常高兴，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .
and thought there was no place in the world like our little island .
和 想法 那里 曾是 不 地方 在 这 世界 喜欢 我们的 小的 岛 .

我当时觉得世界上没有哪个地方能像我们的小岛一样。

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ænd; ənd][maɪ]
Close to the tower of the lighthouse was the house in which I and my
关闭 到 这 塔 的 这 灯塔 曾是 这 房子 在 哪个 我 和 我的
['grænfɑ:ðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .
grandfather lived .
祖父 居住地 .

灯塔塔楼附近就是我和祖父居住的房子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
It was not a large house , but it was a very pleasant one .
它 曾是 不是 一个 大的 房子 ， 但 它 曾是 一个 非常 令人愉快的 一 .

房子不大，但很舒适。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] ,
All the windows looked out over the sea ,
全部 这 视窗 看起来 出去 超过 这 海 ，

所有的窗户都面向大海。

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [ʃɑ:p] [si:] [eə(r)] [keɪm] [ɪn] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpənd] .
and plenty of sharp sea air came in whenever they were opened .
和 很多 的 锋利的 海 空气 来了 在 每当 他们 是 打开 .

每当窗户打开，就会有大量清爽的海风吹进来。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
All the furniture in the house belonged to the lighthouse ,
全部 这 家具 在 这 房子 属于 到 这 灯塔 ，

房子里的所有家具都属于灯塔。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][maɪ]['grænfɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
and had been there long before my grandfather came to live there .
和 有 到过 那里 长的 前 我的 祖父 来了 到 居住 那里 .

而且在我祖父搬到那里居住之前很久，它就一直在那里了。

['aʊə(r)] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [pleɪts] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɒn]
Our cups and saucers and plates had the name of the lighthouse on
我们的 杯子 和 碟子 和 盘子 有 这 姓名 的 这 灯塔 在
[ðem; ðəm][ɪn] [lɑːdʒ] [gɪlt] ['lɛtəz] ,
them in large gilt letters ,
他们 在 大的 镀金 信件 ,

我们的杯子、碟子和盘子上都用烫金大字印着灯塔的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and a little picture of the lighthouse with the waves dashing round it .
和 一个 小的 图片 的 这 灯塔 和 这 波浪 帅气 圆形的 它 .

还有一张灯塔和周围海浪拍打的小图片。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ['veri] ['prɪti] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I used to think them very pretty when I was a boy .
我 用过的 到 思考 他们 非常 漂亮的 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候就觉得她们很漂亮。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] ['meni] ['neɪbɜːrz] .
We had not many neighbours .
我们 有 不是 许多 邻居 .

我们邻居不多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
There was only one other house on the island ,
那里 曾是 仅有的 一 其他 房子 在 这 岛 ,

岛上只有另一栋房子,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)] .
and it was built on the other side of the lighthouse tower .
和 它 曾是 建造 在 这 其他 边 的 这 灯塔 塔 .

它建在灯塔塔楼的另一侧。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɪlər] , [huː] [ʃeəd] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs]
The house belonged to Mr . Millar , who shared the care of the lighthouse
这 房子 属于 到 先生 . 米勒 , WHO 共享 这 关心 的 这 灯塔
[wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
with my grandfather .
和 我的 祖父 .

这栋房子属于米勒先生,他和我的祖父共同照管着灯塔。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
Just outside the two houses was a court , with a pump in the middle ,
只是 外部 这 二 房屋 曾是 一个 法庭 , 和 一个 泵 在 这 中间 ,

两栋房子外面是一个院子,院子中央有一个水泵。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)]['wɔːtə(r)] .
from which we got our water .
从 哪个 我们 得到 我们的 水 .

我们的水源就在那里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ɔːl] [raʊnd] [ðɪs] [kɔːt] ,
There was a high wall all round this court ,
那里 曾是 一个 高的 墙 全部 圆形的 这 法庭 ,

这座庭院四周都筑有高墙。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪnd] .
to make a little shelter for us from the stormy wind .
到 制作 一个 小的 庇护所 为了 我们 从 这 暴风雨 风 .

为我们搭建一个简易的避风棚,躲避暴风雨。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['gaːdnz] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] .
Beyond this court were two gardens , divided by an iron railing .
超过 这 法庭 是 二 花园 , 分割 经过 一个 铁 栏杆 .

穿过这个庭院，是两座花园，中间隔着一道铁栏杆。

[ðə; ði] ['mɪlərz] - ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'taɪdi][ænd; ənd] [fə'lɔːn] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['netlz] ,
The Millars ' garden was very untidy and forlorn , and filled with nettles ,
这 米勒斯 - 花园 曾是 非常 凌乱 和 绝望 , 和 已填 和 荨麻 ,
[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,
and thistles ,
和 蓟 ,

米勒家的花园非常杂乱荒凉，长满了荨麻和蓟。

[ænd; ənd] ['graʊnsl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [wiːdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɪlər] [dɪd] [nɒt] [keə(r)]
and groundsel , and all kinds of weeds , for Mr . Millar did not care
和 千里光 , 和 全部 种类 的 杂草 , 为了 先生 . 米勒 做过 不是 关心
[fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdnɪŋ] ,
for gardening ,
为了 园艺 ,

还有千里光和各种杂草，因为米勒先生不喜欢园艺。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [hæd; həd] [sɪks] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk]
and Mrs . Millar had six little children , and had no time to look
和 太太 . 米勒 有 六 小的 孩子们 , 和 有 不 时间 到 看
['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
after it .
后 它 .

米勒太太有六个年幼的孩子，没有时间照看它。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
But our garden was the admiration of every one who visited the island .
但 我们的 花园 曾是 这 钦佩 的 每一个 一 WHO 到访 这 岛 .

但每一位到访该岛的人都对我们的花园赞叹不已。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [faɪn] [deɪ] ,
My grandfather and I were at work in it every fine day ,
我的 祖父 和 我 是 在 工作 在 它 每一个 美好的 天 ,

天气晴朗的日子里，我和祖父都会在里面干活。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
and took a pride in keeping it as neat as possible .
和 采取 一个 自豪 在 保持 它 作为 整洁的 作为 可能的 .

并以保持房间尽可能整洁为荣。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [siː] , ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [prə'djuːst] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
Although it was so near the sea , our garden produced most beautiful
虽然 它 曾是 所以 靠近 这 海 , 我们的 花园 生产 最多 美丽的
['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] ,
vegetables and fruit ,
蔬菜 和 水果 ,

虽然离海边很近，但我们的花园却结出了最漂亮的蔬菜和水果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] , ['kæbɪdʒ] - ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['pænzɪz] ,
and the borders were filled with flowers , cabbage - roses , and pansies ,
和 这 边界 是 已填 和 花朵 , 卷心菜 - 玫瑰 , 和 三色堇 ,
[ænd; ənd] [wɔːl] - ['flaʊəz] ,
and wall - flowers ,
和 墙 - 花朵 ,

花坛边缘种满了鲜花，有卷心玫瑰、三色堇和紫罗兰。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['hɑːdi] [plɑːnts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [eə(r)] .
and many other hardy plants which were not afraid of the sea air .
和 许多 其他 耐寒的 植物 哪个 是 不是 害怕的 的 这 海 空气 .

还有许多其他不怕海风的耐寒植物。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [fiːld] — [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] ['hɪlək] , ['əʊvə(r)]
Outside the garden was a good - sized field — full of small hillocks , over
外部 这 花园 曾是 一个 好的 - 尺寸 场地 — 满的 的 小的 小山丘 , 超过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪld] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [heəz] ,
which the wild rabbits and hares ,
哪个 这 荒野 兔子 和 野兔 ,

花园外是一片面积不小的田野，田野里布满了小土丘，野兔和野兔在上面活动。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ə'baund] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['skæmpə] .
with which the island abounded , were continually scampering .
和 哪个 这 岛 大量 , 是 持续 四处奔跑 .

岛上到处都是这种动物，它们不停地奔跑嬉戏。

[ɪn] [ðɪs] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [tuː] [ɡəʊts] ,
In this field were kept a cow and two goats ,
在 这 场地 是 保留 一个 奶牛 和 二 山羊 ,

这块地里养着一头母牛和两只山羊。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
to supply the two families with milk and butter .
到 供应 这 二 家庭 和 牛奶 和 黄油 .

为这两个家庭提供牛奶和黄油。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɒki] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪə(r)] [bɪlt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
Beyond it was the rocky shore , and a little pier built out into the sea .
超过 它 曾是 这 岩石 支撑 , 和 一个 小的 码头 建造 出去 进入 这 海 .

再往后是岩石嶙峋的海岸，以及伸入海中的一座小码头。

[ɒn] [ðɪs] [pɪə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [stænd] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
On this pier I used to stand every Monday morning ,
在 这 码头 我 用过的 到 站立 每一个 周一 早晨 ,

我以前每个星期一早上都会站在这个码头上，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɪtʃ] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
to watch for the steamer which called at the island once a week .
到 手表 为了 这 汽船 哪个 称为 在 这 岛 一次 一个 星期 .

留意每周停靠该岛一次的轮船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪ'vent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [keɪm] .
It was a great event to us when the steamer came .
它 曾是 一个 伟大的 事件 到 我们 什么时候 这 汽船 来了 .

轮船的到来对我们来说是一件大事。

[maɪ] ['ɡrænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
My grandfather and I , and Mr . and Mrs . Millar and the children
我的 祖父 和 我 , 和 先生 . 和 太太 . 米勒 和 这 孩子们

,
,
,

我和我的祖父，还有米勒夫妇和孩子们，

[ɔːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] .
all came down to the shore to welcome it .
全部 来了 向下 到 这 支撑 到 欢迎 它 .

所有人都来到岸边迎接它。

[ðɪs] ['stiːmə(r)] [brɔːt] ['aʊə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [sʌm; səm]
This steamer brought our provisions for the week , from a town some
这 汽船 带来 我们的 条款 为了 这 星期 ， 从 一个 镇 一些
[maɪlz] [ɒf] ,
miles off ,
英里 离开 ，

这艘轮船从几英里外的一个小镇运来了我们一周的补给品。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɪlər] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and often brought a letter for Mr . Millar , or a newspaper for
和 经常 带来 一个 信 为了 先生 . 米勒 ， 或者 一个 报纸 为了
[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
my grandfather .
我的 祖父 .

他经常给米勒先生带信，或者给我祖父带报纸。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [get] ['meni] ['lɛtəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt]
My grandfather did not get many letters , for there were not many people that
我的 祖父 做过 不是 得到 许多 信件 ， 为了 那里 是 不是 许多 人们 那
[hiː; hi] [njuː] .
he knew .
他 知道 .

我祖父收到的信件不多，因为他认识的人不多。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ðæt] ['ləʊnli] ['aɪlənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He had lived on that lonely island the greater part of his life ,
他 有 居住地 在 那 孤独 岛 这 更大的 部分 的 他的 生活 ，

他一生中的大部分时间都生活在那个偏僻的岛屿上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .
and had been quite shut out from the world .
和 有 到过 相当 关闭 出去 从 这 世界 .

并且与世隔绝。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [ded] [naʊ] , [ɪk'sept] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
All his relations were dead now , except my father ,
全部 他的 关系 是 死的 现在 ， 除了 我的 父亲 ，

除了我父亲，他所有的亲戚都去世了。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
and what had become of him we did not know .
和 什么 有 变得 的 他 我们 做过 不是 知道 .

我们不知道他后来怎么样了。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn]
I had never seen him , for he went away some time before I was born
我 有 绝不 已见 他 ， 为了 他 去 离开 一些 时间 前 我 曾是 出生
.
.
.

我从未见过他，因为他在我出生之前就离开了。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ə; eɪ] [faɪn] , [tɔːl] , [strɒŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [juːst]
My father was a sailor , a fine , tall , strong young fellow , my grandfather used
我的 父亲 曾是 一个 水手 ， 一个 美好的 ， 高的 ， 强的 年轻的 同伴 ， 我的 祖父 用过的
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

我祖父常说，我父亲是一名水手，一个英俊、高大、强壮的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
He had brought my mother to the island ,
他 有 带来 我的 母亲 到 这 岛 ,

他把我母亲带到了岛上。

[ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [keə(r)] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] .
and left her in my grandfather's care whilst he went on a voyage to Australia .
和 左边 她 在 我的 祖父的 关心 而 他 去 在 一个 航程 到 澳大利亚 .

然后他把她托付给我祖父照顾，自己则去澳大利亚航行。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [wɪtʃ] [kɔːld] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .
He went from the island in that same little steamer which called every Monday morning .
他 去 从 这 岛 在 那 相同的 小的 汽船 哪个 称为 每一个 周一 早晨 .

他乘坐那艘每周一早上都会停靠的小轮船离开了那个岛。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['stiːmə(r)] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
My grandfather stood on the end of the pier as the steamer went out of sight ,
我的 祖父 站立 在 这 结尾 的 这 码头 作为 这 汽船 去 出去 的 视线 ,

汽船消失在视线中时，我的祖父站在码头的尽头。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['eni] [sməʊk] [wɒz; wəz] [siːn] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and my mother waved her handkerchief to him as long as any smoke was seen on the horizon .
和 我的 母亲 挥手 她 手帕 到 他 作为 长的 作为 任何 抽烟 曾是 已见 在 这 地平线 .

只要地平线上还冒着烟，我母亲就会向他挥舞手帕。

['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðæt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
Grandfather has often told me how young and pretty she looked that summer morning .
祖父 有 经常 讲述 我 如何 年轻的 和 漂亮的 她 看起来 那 夏天 早晨 .

爷爷经常跟我说，那天夏日的早晨，她看起来多么年轻漂亮。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [suːn] , [bʌt; bət][nəʊ]['letə(r)]['evə(r)] [keɪm] .
My father had promised to write soon , but no letter ever came .
我的 父亲 有 承诺 到 写 很快 , 但 不 信 曾经 来了 .

父亲曾答应尽快写信，但一直没有收到信。

['mʌðə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] ,
Mother went down to the pier every Monday morning for three long years ,
母亲 去 向下 到 这 码头 每一个 周一 早晨 为了 三 长的 年 ,

母亲连续三年，每周一早上都去码头。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['eni] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)]['hʌzbənd] .
to see if it had brought her any word from her sailor husband .
到 看 如果 它 有 带来 她 任何 单词 从 她 水手 丈夫 .

看看她是否收到了身为水手的丈夫的消息。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hɜː(r); hə(r)][step] [bɪ'keɪm] ['sləʊə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feɪs] ['peɪlə(r)] ,
But after a time her step became slower and her face paler ,
但 后 一个 时间 她 步 成为 慢点 和 她 脸 肤色较浅 ,
但过了一段时间，她的步伐变得缓慢，脸色也变得苍白。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,
and at last she was too weak to go down the rocks to the pier ,
和 在 最后的 她 曾是 也 虚弱的 到 去 向下 这 岩石 到 这 码头 ,
最后她实在太虚弱了，无法再从岩石上走到码头了。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ə'raɪvd] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .
when the steamer arrived on Monday morning .
什么时候 这 汽船 到达的 在 周一 早晨 .
周一早上轮船抵达时。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] [left] ['mʌðələs] .
And soon after this I was left motherless .
和 很快 后 这 我 曾是 左边 无母 .
不久之后，我就失去了母亲。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] ,
From that day , the day on which my mother died ,
从 那 天 , 这 天 在 哪个 我的 母亲 死亡 ,
从我母亲去世的那天起，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
my grandfather became both father and mother to me .
我的 祖父 成为 两个都 父亲 和 母亲 到 我 .
我的祖父既是我的父亲，也是我的母亲。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
There was nothing he would not have done for me ,
那里 曾是 没有什么 他 会 不是 有 完毕 为了 我 ,
他愿意为我做任何事。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][dɪd] , [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and wherever he went and whatever he did , I was always by his side .
和 无论 他 去 和 任何 他 做过 , 我 曾是 总是 经过 他的 边 .
无论他去哪里，无论他做什么，我都会在他身边。

[æz; əz][ai] [gruː] ['əʊldə] , [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,
As I grew older , he taught me to read and write ,
作为 我 生长 老 , 他 教授 我 到 读 和 写 ,
随着我长大，他教我读书写字。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [skuːl] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ə'tend] .
for there was of course no school which I could attend .
为了 那里 曾是 的 课程 不 学校 哪个 我 可以 出席 .
因为当时当然没有我可以上学的学校。

[ai]['ɔːlsəʊ] [lɜːnt] [tuː; tə][help][hɪm][tuː; tə][trɪm][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
I also learnt to help him to trim the lamps , and to work in the garden .
我 还 学会了 到 帮助 他 到 修剪 这 灯 , 和 到 工作 在 这 花园 .
我还学会了帮他修剪灯具，以及在花园里干活。

['aʊə(r)][laɪf] [went] [ɒn] ['veri] ['iːvnli] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz]
Our life went on very evenly from day to day , until I was about twelve years
我们的 生活 去 在 非常 均匀地 从 天 到 天 , 直到 我 曾是 关于 十二 年
[əʊld] .
old .
老的 .
我们的生活日复一日地平静进行着，直到我大约十二岁的时候。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I used to wish sometimes that something new would happen to make a little
我 用过的 到 希望 有时 那 某物 新的 会 发生 到 制作 一个 小的
[tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
change on the island .
改变 在 这 岛 .

我过去有时会希望岛上能发生一些新鲜事，带来一些改变。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
And at last a change came .
和 在 最后的 一个 改变 来了 .

最终，情况发生了变化。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [fleə(r)] [æt; ət] [siː] .
THE FLARE AT SEA .
这 耀斑 在 海 .

海上信号弹。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] [wʌn] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] .
My grandfather and I were sitting at tea one dark November evening .
我的 祖父 和 我 是 坐着 在 茶 一 黑暗的 十一月 晚上 .

在一个漆黑的十一月夜晚，我和祖父坐在一起喝茶。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] ,
We had been digging in the garden the whole morning ,
我们 有 到过 挖掘 在 这 花园 这 所有的 早晨 ,

我们整个上午都在花园里挖土，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [wet] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
but in the afternoon it had become so wet and stormy that we had
但 在 这 下午 它 有 变得 所以 湿的 和 暴风雨 那 我们 有
[rɪ'meɪnd] [ˌɪn'dɔːz] .
remained indoors .
剩余 室内 .

但到了下午，天气变得又湿又暴雨，所以我们只好待在室内。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][æt; ət]['aʊə(r)] [tiː] , ['plænɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði]
We were sitting quietly at our tea , planning what we would do the
我们 是 坐着 悄悄 在 我们的 茶 , 规划 什么 我们 会 做 这
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

我们静静地坐着喝茶，计划着第二天要做的事情。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɪlər] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .
when the door suddenly opened and Mr . Millar put his head in .
什么时候 这 门 突然 打开 和 先生 . 米勒 放 他的 头 在 .

这时门突然开了，米勒先生把头探了进去。

- ['sændi] , [kwɪk] ! -
' Sandy , quick ! '
- 沙 , 快的 ! -

“桑迪，快！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [lʊk] [hɪə(r)] ! -
' Look here ! '
- 看 这里 ! -

“看这里！”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
My grandfather and I ran to the door , and looked out over the sea .
我的 祖父 和 我 跑 到 这 门 , 和 看起来 出去 超过 这 海 .

我和爷爷跑到门口，眺望大海。

[ðeə(r)] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [fleə(r)] [ɒv; əv] [lait] .
There , about three miles to the north of us , we saw a bright flare of light .
那里 , 关于 三 英里 到 这 北 的 我们 , 我们 锯 一个 明亮的 耀斑 的 光 .

在我们以北约三英里处，我们看到了一道明亮的闪光。

[ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [skaɪ] ,
It blazed up for a moment or two , lighting up the wild and stormy sky ,
它 燃烧的 向上 为了 一个 片刻 或者 二 , 灯光 向上 这 荒野 和 暴风雨 天空 ,

它瞬间燃起熊熊大火，照亮了狂风暴雨的夜空。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ə'gen] .
and then it went out , and all was darkness again .
和 然后 它 去 出去 , 和 全部 曾是 黑暗 再次 .

然后灯灭了，一切又陷入了黑暗。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['grænfɑːðə(r)] ? -
' What is it , grandfather ? '
- 什么 是 它 , 祖父 ? -

“爷爷，什么事？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
But he did not answer me .
但 他 做过 不是 回答 我 .

但他没有回答我。

- [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , ['dʒɛm] , - [hiː; hi] [sed] ; " [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊt] , [maɪ] [mæn] !
' There's no time to lose , Jem , ' he said ; " out with the boat , my man !
- 有 不 时间 到 失去 , 杰姆 , - 他 说 ; " 出去 和 这 船 , 我的 男人 !

“杰姆，时间紧迫，”他说；“快把船开出去，伙计！”

" - [ɪts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [siː] , - [sed] ['mɪlər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪvz] ['biːtɪŋ] ['fɪəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] .
" ' It's an awful sea , ' said Millar , looking at the waves beating fiercely against the rocks .
" - 它是 一个 可怕 海 , - 说 米勒 , 寻找 在 这 波浪 殴打 激烈地 反对 这 岩石 .

“这是一片可怕的海域，”米勒看着猛烈拍打着岩石的海浪说道。

- ['nevə(r)] [maɪnd] , ['dʒɛm] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; - [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] ['aʊə(r)] [best] . -
' Never mind , Jem , ' said my grandfather ; ' we must do our best . '
- 绝不 头脑 , 杰姆 , - 说 我的 祖父 ; - 我们 必须 做 我们的 最好的 . -

“没关系，杰姆，”我祖父说，“我们必须尽力而为。”

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
So the two men went down to the shore , and I followed them .
所以 这 二 男人 去 向下 到 这 支撑 , 和 我 随后 他们 .

于是，那两个人走到岸边，我也跟着他们去了。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grænfɑːðə(r)] ? -
' What is it , grandfather ? '
- 什么 是 它 , 祖父 ? -

“什么事，爷爷？”

[ai] [ɑːskt] [ə'gen] .
I asked again .
我 问 再次 .

我又问了一遍。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [aʊt] [ðeə(r)] , - [sed] [hiː; hi] ,
' There's something wrong out there , ' said he ,
- 有 某物 错误的 出去 那里 , - 说 他 ,

“外面肯定出了什么问题，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lait] .
pointing to the place where we had seen the light .
指向 到 这 地方 在哪里 我们 有 已见 这 光 .

指向我们看到光亮的地方。

- [ðæts] [ðə; ði][fleə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [wen] ['ðer] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][wɒnt] [help][æt; ət]
' That's the flare they always make when they're in danger and want help at
- 那就是 这 耀斑 他们 总是 制作 什么时候 它们是 在 危险 和 想 帮助 在
[wʌns] . -
once . '
一次 . -

“那是他们在遇到危险需要立即获得帮助时总会发出的信号弹。”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['grænfɑːðə(r)] ? -
' Are you going to them , grandfather ? '
- 是 你 去 到 他们 , 祖父 ? -

“爷爷，您要去见他们吗？”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [jes] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði][bəʊt] [aʊt] , - [hiː; hi] [sed] . -
' Yes , if we can get the boat out , ' he said . '
- 是的 , 如果 我们 能 得到 这 船 出去 , - 他 说 . -

“是的，如果我们能把船弄出去的话，”他说。

[naʊ] , ['dʒɛm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? -
Now , Jem , are you ready ? '
现在 , 杰姆 , 是 你 准备好 ? -

杰姆，你准备好了吗？

- [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] [sed] ; - [ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] . -
' Let me go with you , grandfather , ' I said ; ' I might be able to help . '
- 让 我 去 和 你 , 祖父 , - 我 说 ; - 我 可能 是 有能力的 到 帮助 . -

“爷爷，让我跟您一起去吧，”我说，“我或许能帮上忙。”

- [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [wiːl; wil][traɪ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] . -
' All right , my lad , ' he said ; ' we'll try if we can get her off . '
- 全部 正确的 , 我的 小伙子 , - 他 说 ; - 出色地 尝试 如果 我们 能 得到 她 离开 . -

“好吧，孩子，”他说，“我们会尽力把她弄走。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [siːn] [wɪð] [maɪ][maɪndz] [aɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]
I can see that scene with my mind's eye as though it were but
我 能 看 那 场景 和 我的 心灵的 眼睛 作为 尽管 它 是 但
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

那一幕仿佛就发生在昨天，我至今记忆犹新。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɪlər] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [rəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm]
My grandfather and Mr . Millar straining every nerve to row the boat from
我的 祖父 和 先生 . 米勒 紧张 每一个 神经 到 排 这 船 从
[lænd] ,
land ,
土地 ,

我的祖父和米勒先生竭尽全力才从岸上划船过去。

[waɪlst] [ai] [klʌŋ] [ɒn][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] , [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][stɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
whilst I clung on to one of the seats , and tried in vain to steer her .
而 我 紧紧抓住 在 到 一 的 这 座位 , 和 尝试 在 徒劳 到 转向 她 .

我紧紧抓住其中一个座位，徒劳地试图控制她。

[ai][kæn; kən] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)]
I can see poor Mrs . Millar standing on the pier , with her shawl over
我 能 看 贫穷的 太太 . 米勒 常设 在 这 码头 , 和 她 披肩 超过
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

我能看到可怜的米勒太太站在码头上，头上披着披肩。

['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] .
watching us , and two of her little girls clinging to her dress .
观看 我们 , 和 二 的 她 小的 女孩们 依恋 到 她 裙子 .

她看着我们，她的两个小女儿紧紧地抓着她的裙子。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] ['evri] ['məʊmənt] ,
I can see the waves , which seemed to be rising higher every moment ,
我 能 看 这 波浪 , 哪个 似乎 到 是 上升 更高 每一个 片刻 ,

我能看到海浪，它们似乎每时每刻都在上涨。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [biːt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
and ready to beat our little boat to pieces .
和 准备好 到 打 我们的 小的 船 到 件 .

准备把我们的小船打得粉碎。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] , [æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [ə; eɪ]
And I can see my grandfather's disappointed face , as , after many a
和 我 能 看 我的 祖父的 失望的 脸 , 作为 , 后 许多 一个
['fruːtləs] [ə'tempt] ,
fruitless attempt ,
徒劳无功 试图 ,

我仿佛看到了祖父失望的表情，因为在多次徒劳的尝试之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
he was obliged to give it up .
他 曾是 有义务 到 给 它 向上 .

他不得不放弃它。

- [ɪts] [nəʊ][juːz] , [aɪm][ə'freɪd] , ['dʒɛm] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ;
' It's no use , I'm afraid , Jem , ' he said at last ;
- 它是 不 使用 , 我是 害怕的 , 杰姆 , - 他 说 在 最后的 ;

“恐怕没用了，杰姆，”他最后说道；

- [wiː; wi] ['hævnt] [hændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] . -
' we haven't hands enough to manage her . '
- 我们 还没有 双手 足够的 到 管理 她 . -

"我们人手不够，照顾不了她。"

[səʊ] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪə(r)] .
So we got to shore as best we could , and paced up and down the little pier .
所以 我们 得到 到 支撑 作为 最好的 我们 可以 , 和 踱步 向上 和 向下 这 小的 码头 .

于是我们尽力游到岸边，然后在小码头上来回踱步。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
We could see nothing more .
我们 可以 看 没有什么 更多的 .

我们什么也看不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['blæknəs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
It was a very dark night , and all was perfect blackness over the sea .
它 曾是 一个 非常 黑暗的 夜晚 , 和 全部 曾是 完美的 黑 超过 这 海 .

那是一个非常黑暗的夜晚，海面上一片漆黑。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .
The lighthouse lamps were burning brightly ; they had been lighted more than two hours before .
这 灯塔 灯 是 燃烧 明亮地 ; 他们 有 到过 照明 更多的 比 二 小时 前 .

灯塔的灯火通明，已经点亮两个多小时了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪlərz] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [səʊ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,
It was Millar's turn to watch , so he went up to the tower ,
它 曾是 米勒的 转动 到 手表 , 所以 他 去 向上 到 这 塔 ,

轮到米勒观看了，于是他上了塔楼。

[ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
and my grandfather and I remained on the pier .
和 我的 祖父 和 我 剩余 在 这 码头 .

于是，我和祖父留在了码头上。

- [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] , ['grænfɑːðə(r)] ? -
' Can nothing be done , grandfather ? '
- 能 没有什么 是 完毕 , 祖父 ? -

"爷爷，难道真的没办法了吗？"

- [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , [maɪ] [læd] .
' I'm afraid not , my lad .
- 我是 害怕的 不是 , 我的 小伙子 .

恐怕不行，孩子。

[wiː; wi] [kænt] [meɪk] ['eni] [wei] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [ðɪs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] ,
We can't make any way against such a sea as this ; if it goes down a bit ,
我们 不能 制作 任何 方式 反对 这样的 一个 海 作为 这 ; 如果 它 去 向下 一个 少量 ,

我们根本无法对抗这样的海浪；如果海浪再往下沉一点，

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [traɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . -
we'll have another try at it . '
出色地 有 其他 尝试 在 它 . -

我们再试一次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] .
But the sea did not go down .
但 这 海 做过 不是 去 向下 .

但是海水并没有下降。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['saɪləns] .
We walked up and down the pier almost in silence .
我们 步行 向上 和 向下 这 码头 几乎 在 沉默 .

我们几乎默默地在码头上来回走动。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɒt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Presently a rocket shot up into the sky ,
目前 一个 火箭 射击 向上 进入 这 天空 ,

此刻，一枚火箭冲向天空。

['evɪdəntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fleə(r)] .
evidently from the same place where we had seen the flare .
显然 从 这 相同的 地方 在哪里 我们 有 已见 这 耀斑 .

显然是从我们看到火光的地方发射的。

- [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'gen] , ['ælɪk] !
' There she is again , Alick !
- 那里 她 是 再次 , 阿利克 !

“她又来了，艾利克！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !
Poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪz] . -
I wonder how many of them there is . '
我 想知道 如何 许多 的 他们 那里 是 . -

我想知道他们到底有多少人。

- [kæn; kən] [wiː; wi] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ? -
' Can we do nothing at all ? '
- 能 我们 做 没有什么 在 全部 ? -

“我们能什么都不做吗？”

[ai] [ɑːskt] [ə'gen] .
I asked again .
我 问 再次 .

我又问了一遍。

- [nəʊ] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðə; ði] [siːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
' No , my lad , ' he said ; ' the sea's too much for us .
- 不 , 我的 小伙子 , - 他 说 ; - 这 海域 也 很多 为了 我们 .

“不，孩子，”他说；“大海对我们来说太可怕了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [naɪt] .
It's a terrible night .
它是 一个 糟糕的 夜晚 .

今晚真是糟糕的一晚。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] . -
It puts me in mind of the day you were born . '
它 放置 我 在 头脑 的 这 天 你 是 出生 . -

这让我想起了你出生的那天。

[səʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ə'weɪ] .
So the night wore away .
所以 这 夜晚 穿着 离开 .

夜色渐渐消逝。

[wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] ,
We never thought of going to bed , but walked up and down the pier ,
我们 绝不 想法 的 去 到 床 ， 但 步行 向上 和 向下 这 码头 ，

我们从没想过要睡觉，只是在码头上来回走动。

[wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪts] .
with our eyes fixed on the place where we had seen the lights .
和 我们的 眼睛 固定的 在 这 地方 在哪里 我们 有 已见 这 灯 .

我们目不转睛地盯着我们看到灯光的地方。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)][sent] [ʌp] ; [ænd; ənd]
Every now and then , for some hours , rockets were sent up ; and
每一个 现在 和 然后 ， 为了 一些 小时 ， 火箭 是 发送 向上 ； 和
[ðen] [ðeɪ] [siːst] ,
then they ceased ,
然后 他们 停止 ，

每隔一段时间，就会有火箭升空，持续几个小时；然后就停止了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
and we saw nothing .
和 我们 锯 没有什么 .

我们什么也没看到。

- [ðev] [gɒt][nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' They've got no more with them , ' said my grandfather .
- 他们有 得到 不 更多的 和 他们 ， - 说 我的 祖父 .

“他们身上什么都没有了，”我祖父说。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !
' Poor things !
- 贫穷的 事物 !

可怜的家伙们!

[ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd][dʒɒb] . -
it's a terrible bad job . '
它是 一个 糟糕的 坏的 工作 . -

这是一份糟糕透顶的工作。

- [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['grænfɑːðə(r)] ? -
' What's wrong with them , grandfather ? '
- 是什么 错误的 和 他们 ， 祖父 ? -

“爷爷，他们怎么了？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [rɒks] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? -
' Are there rocks over there ? '
- 是 那里 岩石 超过 那里 ? -

“那边有石头吗？”

- [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['eɪnzli] [kræg][dʒʌst][ðeə(r)] ; [ɪts] [ə; eɪ]['nɑːsti] [pleɪs] [ðæt] — [ə; eɪ] ['veri] ['nɑːsti]
' Yes , there's the Ainslie Crag just there ; it's a nasty place that — a very nasty
- 是的 ， 有 这 安斯利 岩 只是 那里 ； 它是 一个 可恶的 地方 那 — 一个 非常 可恶的
[pleɪs] .
place .
地方 .

“是的，那边就是艾恩斯利峭壁；那是个很糟糕的地方——非常糟糕的地方。”

['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃɪp] [hæz; həz] [bi:n] [lɒst] [ðeə(r)] ! -
Many a fine ship has been lost there ! '
许多 一个 美好的 船 有 到过 丢失的 那里 ! -

许多好船都沉没在那里!

[æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɔ:n] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [lait] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [si:] .
At last the day began to dawn ; a faint grey light spread over the sea .
在 最后的 这 天 开始 到 黎明 ; 一个 头晕的 灰色的 光 传播 超过 这 海 .

天终于开始破晓了；淡淡的灰光洒满海面。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [naʊ] [ðə; ði] [mɑ:sts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:(r)] ['dɪstəns] .
We could distinguish now the masts of a ship in the far distance .
我们 可以 区分 现在 这 桅杆 的 一个 船 在 这 远的 距离 .

现在我们能够分辨出远处一艘船的桅杆了。

- [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! -
' There she is , poor thing ! '
- 那里 她 是 , 贫穷的 事物 ! -

“她在那儿，可怜的孩子！”

[sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
said my grandfather , pointing in the direction of the ship .
说 我的 祖父 , 指向 在 这 方向 的 这 船 .

我祖父指着船的方向说道。

- [ʃi:z] [kləʊz] [ɒn] ['eɪnzli] [kræg] — [ai] [θɔ:t] [səʊ] ! -
' She's close on Ainslie Crag — I thought so ! '
- 她是 关闭 在 安斯利 岩 — 我 想法 所以 ! -

“她离安斯利山口很近了——我就知道！”

- [ðə; ði] [wɪndz] [gɒn] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] , ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] ? -
' The wind's gone down a bit now , hasn't it ? '
- 这 风的 已消失 向下 一个 少量 现在 , 还没有 它 ? -

“风势现在小了一些，不是吗？”

[ai] [ɑ:skt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:z] [ə; eɪ] [bɪt] ['stɪlə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] .
' Yes , and the sea's a bit stiller just now , ' he said .
- 是的 , 和 这 海域 一个 少量 斯蒂勒 只是 现在 , - 他 说 .

“是的，现在海面平静多了，”他说。

- [gɪv] ['dʒɛm] [ə; eɪ] [kɔ:l] , ['ælɪk] . -
' Give Jem a call , Alick . '
- 给 杰姆 一个 称呼 , 阿利克 . -

“给杰姆打个电话，艾利克。”

['dʒɛm] ['mɪlər] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fʊl] [ɒv; əv] [rəʊp] .
Jem Millar hastened down to the pier with his arms full of rope .
杰姆 米勒 加快 向下 到 这 码头 和 他的 武器 满的 的 绳索 .

杰姆·米勒抱着满满一胳膊绳子，匆匆跑到码头上。

- [ɔ:l] [raɪt] , ['dʒɛm] , [maɪ] [læd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] .
' All right , Jem , my lad , ' said my grandfather .
- 全部 正确的 , 杰姆 , 我的 小伙子 , - 说 我的 祖父 .

“好了，杰姆，我的孩子，”我祖父说。

- [lets] [bi:; bi] [ɒf] ; [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . -
' Let's be off ; I think we may manage it now . '
- 我们来吧 是 离开 ; 我 思考 我们 可能 管理 它 现在 . -

“我们出发吧；我想我们现在应该可以成功了。”

[səʊ][wiː; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɪə(r)] .
So we jumped into the boat , and put off from the pier .
所以 我们 跳了起来 进入 这 船 , 和 放 离开 从 这 码头 .

于是我们跳上船，从码头出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] ,
It was a fearful struggle with the wind and waves ,
它 曾是 一个 可怕 斗争 和 这 风 和 波浪 ,

这是一场与风浪搏斗的可怕经历。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [wei] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and for a long time we seemed to make no way against them .
和 为了 一个 长的 时间 我们 似乎 到 制作 不 方式 反对 他们 .

很长一段时间里，我们似乎都无法战胜他们。

[bəuθ][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['dʒɛm] ['mɪlər] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
Both the men were much exhausted , and Jem Millar seemed ready to give in .
两个都 这 男人 是 很多 筋疲力尽的 , 和 杰姆 米勒 似乎 准备好 到 给 在 .

两人都筋疲力尽，杰姆·米勒似乎已经准备放弃了。

- [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['dʒɛm] , [maɪ] [læd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; - [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [aʊt] [ðeə(r)] .
' Cheer up , Jem , my lad , ' said my grandfather ; ' think of all the poor fellows out there .
- 欢呼 向上 , 杰姆 , 我的 小伙子 , - 说 我的 祖父 ; - 思考 的 全部 这 贫穷的 伙伴们 出去 那里 .

“振作起来，杰姆，我的孩子，”我的祖父说；“想想外面那些可怜的人们。”

[lets] [hæv; həv][wʌn][mɔː(r)][traɪ] ! -
Let's have one more try ! '
我们来吧 有 一 更多的 尝试 ! -

我们再试一次吧！

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd] .
So they made a mighty effort , and the pier was left a little way behind .
所以 他们 制成 一个 强大的 努力 , 和 这 码头 曾是 左边 一个 小的 方式 在后面 .

于是他们付出了巨大的努力，码头被远远地甩在了后面。

['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , [wiː; wi] [meɪd] [ðæt] ['dɪstəns] ['greɪtə(r)] ; ['sləʊli] , ['veri] ['sləʊli] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
Slowly , very slowly , we made that distance greater ; slowly , very slowly , Mrs . Millar ,
缓慢地 , 非常 缓慢地 , 我们 制成 那 距离 更大的 ; 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 太太 . 米勒 ,

慢慢地，非常缓慢地，我们拉大了彼此的距离；慢慢地，非常缓慢地，米勒夫人。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['feɪdɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] ,
who was standing on the shore , faded from our sight ,
WHO 曾是 常设 在 这 支撑 , 褪色 从 我们的 视线 ,

站在岸边的那个人，渐渐消失在我们的视线中。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][nɪə(r)] .
and the masts of the ship in distress seemed to grow a little more near .
和 这 桅杆 的 这 船 在 痛苦 似乎 到 生长 一个 小的 更多的 靠近 .

遇险船只的桅杆似乎又靠近了一些。

[jet] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɪəfəli] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['redi] , ['evri] ['məʊmənt] ,
Yet the waves were still fearfully strong , and appeared ready , every moment ,
然而 这 波浪 是 仍然 恐惧地 强的 , 和 出现 准备好 , 每一个 片刻 ,

然而，海浪依然汹涌澎湃，似乎随时准备袭来。

[tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] .
to swallow up our little boat .
到 吞 向上 我们的 小的 船 .

吞噬我们的小船。

[wʊd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪlər] ['evə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Would my grandfather and Millar ever be able to hold on till they reached the ship ,
会 我的 祖父 和 米勒 曾经 是 有能力的 到 抓住 在 直到 他们 达到 这 船 ,

我的祖父和米勒能坚持到登上船吗?

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ?
which was still more than two miles away ?
哪个 曾是 仍然 更多的 比 二 英里 离开 ?

那地方离这里还有两英里多远呢?

- [wʌts] [ðæt] ? -
' What's that ? '
- 是什么 那 ? -

“那是什么? ”

[ai] [kraɪd] , [æz; əz] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] .
I cried , as I caught sight of a dark object , rising and falling with the waves .
我 哭 , 作为 我 捕捉 视线 的 一个 黑暗的 目的 , 上升 和 坠落 和 这 波浪 .

我哭了，因为我看到一个黑色的物体随着波浪起伏。

- [ɪts] [ə; eɪ] [bəʊt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] - [lʊk] , ['dʒɛm] !
' It's a boat , surely ! ' said my grandfather ' Look , Jem !
- 它是 一个 船 , 一定 ! - 说 我的 祖父 - 看 , 杰姆 !

“那肯定是一艘船! ”我爷爷说，“看，杰姆! ”

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [seɪvd] .
THE BUNDLE SAVED .
这 捆 已保存 .

已节省套餐费用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] — [ə; eɪ] [bəʊt] ['bɒtəm] ['ʌpwədz] .
It was a boat of which I had caught sight — a boat bottom upwards .
它 曾是 一个 船 的 哪个 我 有 捕捉 视线 — 一个 船 底部 向上 .

我瞥见了一艘船——一艘船底朝上的船。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [kləʊz] [pɑːst] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
A minute afterwards it swept close past us , so near that we could almost touch it .
一个 分钟 然后 它 扫荡 关闭 过去的 我们 , 所以 靠近 那 我们 可以 几乎 触碰 它 .

一分钟后，它从我们身边掠过，近到我们几乎可以触摸到它。

- [ðev] [lɒst] [ðeə(r)] [bəʊt] .
' They've lost their boat .
- 他们有 丢失的 他们的 船 .

他们的船丢了。

[pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] ! -
Pull away , Jem ! '
拉 离开 , 杰姆 ! -

杰姆，快走！

- [əʊ] , ['grænfɑːðə(r)] ! -
' Oh , grandfather ! '
- 哦 , 祖父 ! -

“哦，爷爷！”

[ai] [sed] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] , [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [hɪm][hɪə(r)][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ,
I said , — and the wind was so high , I could only make him hear by shouting ,
我 说 , — 和 这 风 曾是 所以 高的 , 我 可以 仅有的 制作 他 听到 经过 喊叫 ,

我说——当时风很大，我只能大声喊叫才能让他听到——

— - ['grænfɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [fʊl] ? -
— ' grandfather , do you think the boat was full ? '
— - 祖父 , 做 你 思考 这 船 曾是 满的 ? -

“爷爷，您觉得船坐满了人吗？”

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' No , ' he said .
- 不 , - 他 说 .

“不，”他说。

- [ai] [θɪŋk] [ðev] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [biːn] [swept] [ə'weɪ] .
' I think they've tried to put her off , and she's been swept away .
- 我 思考 他们有 尝试 到 放 她 离开 , 和 她是 到过 扫荡 离开 .

“我认为他们试图让她放弃，结果她被卷入了漩涡。”

[kiːp] [ʌp] , ['dʒɛm] ! -
Keep up , Jem ! '
保持 向上 , 杰姆 ! -

杰姆，跟上！

[fɔː(r); fə(r)]['dʒɛm] ['mɪlər] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
For Jem Millar , who was not a strong man , seemed ready to give in .
为了 杰姆 米勒 , WHO 曾是 不是 一个 强的 男人 , 似乎 准备好 到 给 在 .

杰姆·米勒并非意志坚强之人，他似乎准备屈服了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We were now considerably more than half - way between the boat and the ship .
我们 是 现在 相当 更多的 比 一半 - 方式 之间 这 船 和 这 船 .

我们现在已经远远超过了小船和巨轮之间距离的一半。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['rɒkɪt] [went] [ʌp] .
It seemed as if those on board had caught sight of us , for another rocket went up .
它 似乎 作为 如果 那些 在 木板 有 捕捉 视线 的 我们 , 为了 其他 火箭 去 向上 .

似乎船上的人发现了我们，因为又一枚火箭升空了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kept] [wʌn] [bæk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːst] [həʊp] , [ɪn] [keɪs] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs]
They had evidently kept one back , as a last hope , in case any one should pass
他们 有 显然 保留 一 后退 ， 作为 一个 最后的 希望 ， 在 案件 任何 一 应该 经过
[baɪ] .
by .
经过 .

显然，他们留了一条线索作为最后的希望，以防有人路过。

[æz; əz] [wiː; wi] [druː] ['nɪərə(r)] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɪp] ,
As we drew nearer , we could see that it was a large ship ,
作为 我们 画 更近 ， 我们 可以 看 那 它 曾是 一个 大的 船 ，

走近后，我们发现那是一艘大船。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['meni] [fɔːmz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [dek] .
and we could distinguish many forms moving about on deck .
和 我们 可以 区分 许多 表格 移动 关于 在 甲板 .

我们可以分辨出甲板上有很多东西在移动。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !
' Poor fellows !
- 贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
poor fellows ! ' said my grandfather .
贫穷的 伙伴们 ! - 说 我的 祖父 .

“可怜的家伙们！”我祖父说道。

- [pʊl] [ə'weɪ] , ['dʒɛm] ! -
' Pull away , Jem ! '
- 拉 离开 ， 杰姆 ! -

“杰姆，快走！”

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː]
Nearer and nearer we came to the ship , till at length we could see
更近 和 更近 我们 来了 到 这 船 ， 直到 在 长度 我们 可以 看
[hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .
her quite distinctly .
她 相当 明显地 .

我们越来越靠近那艘船，最后终于能清楚地看到它了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [ɒn] ['eɪnzli] [kræg] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ,
She had struck on Ainslie Crag , and her stern was under water ,
她 有 击 在 安斯利 岩 ， 和 她 船尾 曾是 在下面 水 ，

她撞上了安斯利礁，船尾沉入了水中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dek] .
and the waves were beating wildly on her deck .
和 这 波浪 是 殴打 疯狂地 在 她 甲板 .

海浪猛烈地拍打着她的甲板。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [men] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ,
We could see men clinging to the rigging which remained ,
我们 可以 看 男人 依恋 到 这 索具 哪个 剩余 ，

我们可以看到有人紧紧抓住残存的索具。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brəʊkən] [mɑːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and holding on to the broken masts of the ship .
和 保持 在 到 这 破碎的 桅杆 的 这 船 .

他们紧紧抓住船上断裂的桅杆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [saɪt] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] !
I shall never forget that sight to my dying day !
我 将 绝不 忘记 那 视线 到 我的 垂死 天 !

我至死都不会忘记那一幕!

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['dʒem] ['mɪlər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [ɒn] ['despərətli] .
My grandfather and Jem Millar saw it , and they pulled on desperately .
我的 祖父 和 杰姆 米勒 锯 它 , 和 他们 拉 在 绝望地 .

我的祖父和杰姆·米勒看到了它，他们拼命地拉扯着它。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn]
And now we were so near to the vessel that had it not been
和 现在 我们 是 所以 靠近 到 这 血管 那 有 它 不是 到过
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,
for the storm which was raging ,
为了 这 风暴 哪个 曾是 愤怒 ,

现在我们离那艘船如此之近，要不是暴风雨肆虐，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] .
we could have spoken to those on board .
我们 可以 有 说 到 那些 在 木板 .

我们本可以和船上的人谈谈。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃætəd] [ʃɪp] ,
Again and again we tried to come alongside the shattered ship ,
再次 和 再次 我们 尝试 到 来 旁边 这 破碎 船 ,

我们一次又一次地尝试靠近那艘破碎的船，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] , [rɪ'zɪstlɪs] [weɪvz] .
but were swept away by the rush of the strong , resistless waves .
但 是 扫荡 离开 经过 这 匆忙 的 这 强的 , 无力抵抗 波浪 .

但却被汹涌澎湃、势不可挡的巨浪卷走了。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
Several of the sailors came to the side of the ship ,
一些 的 这 水手们 来了 到 这 边 的 这 船 ,

几名水手来到船边，

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and threw out a rope to us .
和 扔 出去 一个 绳索 到 我们 .

然后他扔给我们一根绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,
It was long before we could catch it , but at last ,
它 曾是 长的 前 我们 可以 抓住 它 , 但 在 最后的 ,

我们过了很久才抓住它，但最终，

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)]
as we were being carried past it , I clutched it , and my grandfather
作为 我们 是 存在 携带 过去的 它 , 我 紧握 它 , 和 我的 祖父
[ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][sɪ'kjʊə(r)] .
immediately made it secure .
立即地 制成 它 安全的 .

当我们被抬着经过它的时候，我紧紧抓住它，我的祖父立即把它固定住了。

- [naʊ] ! -
' Now ! '
- 现在 ! -

'现在！ '

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- ['stedi] , ['dʒɛm] !
' Steady , Jem !
- 稳定的 , 杰姆 !

“稳住，杰姆！”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [jet] ! -
we shall save some of them yet ! '
我们 将 节省 一些 的 他们 然而 ! -

我们还能救下他们中的一些人！

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and he pulled the boat as near as possible to the ship .
和 他 拉 这 船 作为 靠近 作为 可能的 到 这 船 .

他把小艇尽可能地拉到船边。

[əʊ] ! [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [ðæt] ['məʊmənt] ,
Oh ! how my heart beat that moment ,
哦 ! 如何 我的 心 打 那 片刻 ,

啊！那一刻我的心跳得多么厉害！

[æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
as I looked at the men and women all crowding towards the place where
作为 我 看起来 在 这 男人 和 女性 全部 拥挤 向 这 地方 在哪里
[ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .
the rope was fastened .
这 绳索 曾是 系紧 .

我看着男男女女都涌向绳子系着的地方。

- [wiː; wi] [kænt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] ;
' We can't take them all , ' said my grandfather anxiously ;
- 我们 不能 拿 他们 全部 , - 说 我的 祖父 焦虑地 ;

“我们不可能全部带走他们,”我的祖父焦急地说；

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌt] [ðə; ði] [rəʊp] [wen] [wɪv] [gɒt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪl] ['kæri] . -
' we must cut the rope when we've got as many as the boat will carry . '
- 我们 必须 切 这 绳索 什么时候 我们已经 得到 作为 许多 作为 这 船 将要 携带 . -

“当船上能载的人达到上限时，我们就必须割断绳子。”

[ai] ['ʃʌdə] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .
I shuddered , as I thought of those who would be left behind .
我 颤抖 , 作为 我 想法 的 那些 WHO 会 是 左边 在后面 .

想到那些将被留下的人，我不禁打了个寒颤。

[wiː; wi] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɒn] [bɔːd] [wʊd] [biː; bi]
We had now come so close to the ship that the men on board would be
我们 有 现在 来 所以 关闭 到 这 船 那 这 男人 在 木板 会 是
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
able to watch their opportunity ,
有能力的 到 手表 他们的 机会 ,

我们现在已经离那艘船非常近了，船上的人可以清楚地看到他们的机会。

[ænd; ənd] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,
and jump into the boat whenever a great wave was past ,
和 跳 进入 这 船 每当 一个 伟大的 海浪 曾是 过去的 ,

每当巨浪袭来，就跳进船上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] .

and there was a lull for a moment in the storm .

和 那里 曾是 一个 麻痹 为了 一个 片刻 在 这 风暴 .

暴风雨中出现了短暂的平静。

- [lʊk] [aʊt] , ['dʒɛm] ! - [kraɪd] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] .

' Look out , Jem ! ' cried my grandfather .

- 看 出去 , 杰姆 ! - 哭 我的 祖父 .

“小心，杰姆！”我祖父喊道。

- [hɪrz] [ðə; ði] [fɜ:st] -

' Here's the first '

- 这里是 这 第一的 -

这是第一个

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rəʊp] , [wɪð] [wɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] .

A man was standing by the rope , with what appeared to be a bundle in his arms .

一个 男人 曾是 常设 经过 这 绳索 , 和 什么 出现 到 是 一个 捆 在 他的 武器 .

一名男子站在绳子旁，怀里似乎抱着一个包裹。

[ðə; ði]['məʊmənt][wi:; wi] [keɪm] [nɪə(r)] , [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ˌju: 'es] .

The moment we came near , he seized his opportunity and threw it to us .

这 片刻 我们 来了 靠近 , 他 查获 他的 机会 和 扔 它 到 我们 .

我们刚一靠近，他就抓住机会把球扔给了我们。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

My grandfather caught it .

我的 祖父 捕捉 它 .

我爷爷感染了。

- [ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ælɪk] ! -

' It's a child , Alick ! '

- 它是 一个 孩子 , 阿利克 ! -

“是个孩子，艾利克！”

[hi:; hi] [sed] ; - [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [baɪ][ju:; jʊ] . -

he said ; ' put it down by you . '

他 说 ; - 放 它 向下 经过 你 . -

他说：“把它放在你旁边。”

[ai][pʊt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][æt; ət][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [kraɪd] , - [naʊ] [ə'nʌðə(r)] ; [kwɪk] , [maɪ] [lædz] ! -

I put the bundle at my feet , and my grandfather cried , ' Now another ; quick , my lads ! '

我 放 这 捆 在 我的 脚 , 和 我的 祖父 哭 , - 现在 其他 ; 快的 , 我的 小伙子们 ! -

我把包裹放在脚边，爷爷喊道：“再来一个！快，孩子们！”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['dʒɛm] ['mɪlər] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

But at this moment Jem Millar seized his arm .

但 在 这 片刻 杰姆 米勒 查获 他的 手臂 .

但就在这时，杰姆·米勒抓住了他的胳膊。

- ['sændi] ! [lʊk] [aʊt] ! -

' Sandy ! look out ! '

- 沙 ! 看 出去 ! -

“桑迪！小心！”

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ʃriːk] .
he almost shrieked .
他 几乎 尖叫 .

他差点尖叫出声。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] .
My grandfather turned round .
我的 祖父 转向 圆形的 .

我祖父转过身来。

[ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ai] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .
A mighty wave , bigger than any I had seen before , was coming towards us .
一个 强大的 海浪 , 大 比 任何 我 有 已见 前 , 曾是 未来 向 我们 .

一道巨浪正朝我们袭来，比我以前见过的任何巨浪都要大。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dæʃt] [baɪ] [ɪts] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
In another moment we should have been dashed by its violence against the ship ,
在 其他 片刻 我们 应该 有 到过 虚线 经过 它是 暴力 反对 这 船 ,

再过一会儿，我们本该被它对船只的暴力行为击垮。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
and all have perished .
和 全部 有 遇难 .

全部遇难者。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['heɪstɪli] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [rəʊp] ,
My grandfather hastily let go the rope ,
我的 祖父 草草 让 去 这 绳索 ,

爷爷慌忙松开了绳子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dʒʌst] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [weɪv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .
and we just got out of the way of the ship before the wave reached us .
和 我们 只是 得到 出去 的 这 方式 的 这 船 前 这 海浪 达到 我们 .

我们在巨浪到达之前就躲开了船。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [laʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['θʌndə(r)] - [klæp] ,
And then came a noise , loud as a terrible thunder - clap ,
和 然后 来了 一个 噪音 , 大声 作为 一个 糟糕的 雷 - 拍 ,

然后传来一声巨响，如同可怕的雷鸣。

[æz; əz] [ðə; ði] ['maɪti] [weɪv] [dæʃt] [ə'genst] ['eɪnzli] [kræg] .
as the mighty wave dashed against Ainslie Crag .
作为 这 强大的 海浪 虚线 反对 安斯利 岩 .

巨浪猛烈地拍打着安斯利峭壁。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] , [səʊ] ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊmənt] !
I could hardly breathe , so dreadful was the moment !
我 可以 几乎 呼吸 , 所以 可怕 曾是 这 片刻 !

那一刻太可怕了，我几乎无法呼吸！

- [naʊ] [bæk] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ! -
' Now back again for some more ! '
- 现在 后退 再次 为了 一些 更多的 ! -

“现在再来点儿！”

[kraɪd] [maɪ] ['ɡrænfɑːðə(r)] , [wen] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [pɑːst] .
cried my grandfather , when the wave had passed .
哭 我的 祖父 , 什么时候 这 海浪 有 通过了 .

浪头过去后，爷爷喊道。

[wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɡɒn] !
We looked round , but the ship was gone !
我们 看起来 圆形的 , 但 这 船 曾是 已消失 !

我们环顾四周，却发现船不见了！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [wen] [wʌn] [ə'weik] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] .
It had disappeared like a dream when one awakes , as if it had never been .
它 有 消失 喜欢 一个 梦 什么时候 一 醒来 , 作为 如果 它 有 绝不 到过 .

它就像梦醒后消失一样，仿佛从未存在过。

[ðæt] ['maɪti] [weɪv] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃætəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fræɡmənts] .
That mighty wave had broken its back , and shattered it into a thousand fragments .
那 强大的 海浪 有 破碎的 它是 后退 , 和 破碎 它 进入 一个 千 片段 .

那滔天巨浪摧毁了它的脊梁，将它炸成了无数碎片。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔː(r)] [ɪts] [kruː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['fləʊtɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] .
Nothing was to be seen of the ship or its crew but a few floating pieces of timber .
没有什么 曾是 到 是 已见 的 这 船 或者 它是全体人员 但 一个 很少 漂浮的 件 的 木材 .

除了几块漂浮的木头外，船上和船员都不见了踪影。

[maɪ] ['ɡrænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪlər] ['pʊld] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,
My grandfather and Millar pulled hastily to the spot ,
我的 祖父 和 米勒 拉 草草 到 这 点 ,

我祖父和米勒匆匆赶到现场，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but it was some time before we could reach it ,
但 它 曾是 一些 时间 前 我们 可以 抵达 它 ,

但我们花了一段时间才到达那里。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] [siː] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
for we had been carried by the sea almost a mile away ,
为了 我们 有 到过 携带 经过 这 海 几乎 一个 英里 离开 ,

因为我们被海水冲到了将近一英里远的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] .
and the storm seemed to be increasing in violence .
和 这 风暴 似乎 到 是 增加 在 暴力 .

风暴似乎愈演愈烈。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['eɪnzli] [kræɡ] ,
When at last we reached that terrible Ainslie Crag ,
什么时候 在 最后的 我们 达到 那 糟糕的 安斯利 岩 ,

当我们最终到达那可怕的安斯利峭壁时，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [laɪf] ;
we were too late to save a single life ;
我们 是 也 晚的 到 节省 一个 单身的 生活 ;

我们来晚了，没能挽救任何一条生命；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] .
we could not find one of those on board .
我们 可以 不是 寻找 一 的 那些 在 木板 .

我们在船上没找到那种人。

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['vɔːteks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
The greater number no doubt had been carried down in the vortex made by the sinking ship ,
这 更大的 数字 不 怀疑 有 到过 携带 向下 在 这 涡流 制成 经过 这 下沉 船 ,

毫无疑问，大部分人是被沉船产生的漩涡卷入水下的。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'gen] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
and the rest had risen and sunk again long before we reached them .
和 这 休息 有 升起 和 沉没 再次 长的 前 我们 达到 他们 .

其余的船只在我们到达之前很久就已经再次涨落沉没了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi] ['bætld] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ,
For some time we battled with the waves ,
为了 一些 时间 我们 战斗 和 这 波浪 ,

我们与海浪搏斗了一段时间，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
unwilling to relinquish all hope of saving some of them .
不情愿 到 放弃 全部 希望 的 保存 一些 的 他们 .

不愿放弃拯救其中一些人的所有希望。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
But we found at last that it was of no use , and we were obliged to return .
但 我们 成立 在 最后的 那 它 曾是 的 不 使用 , 和 我们 是 有义务 到 返回 .

但我们最终发现它毫无用处，我们不得不返回。

[ɔːl] [hæd; həd] ['perɪʃt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
All had perished , except the child lying at my feet .
全部 有 遇难 , 除了 这 孩子 说谎 在 我的 脚 .

除了躺在我脚边的那个孩子，其他人都死了。

[ai] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,
I stooped down to it , and could hear that it was crying ,
我 弯腰 向下 到 它 , 和 可以 听到 那 它 曾是 哭泣 ,

我弯下腰，听见它在哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['taɪtli] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .
but it was so tightly tied up in a blanket that I could not see it nor release it .
但 它 曾是 所以 紧紧 系 向上 在 一个 毯子 那 我 可以 不是 看 它 也不 发布 它 .

但它被毯子裹得太紧了，我既看不到它，也无法把它解开。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [streɪn] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
We had to strain every nerve to reach the lighthouse .
我们 有 到 拉紧 每一个 神经 到 抵达 这 灯塔 .

我们竭尽全力才到达灯塔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][hɑːd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [æz; əz][ˈɡəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈfeɪvə(r)] ,

It was not so hard returning as going , for the wind was in our favour ,

它 曾是 不是 所以 难的 返回 作为 去 ， 为了 这 风 曾是 在 我们的 偏爱 ，

回程并不像去程那么难，因为顺风而行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈɒf(ə)n][ɪn] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] .

but the sea was still strong , and we were often in great danger .

但 这 海 曾是 仍然 强的 ， 和 我们 是 经常 在 伟大的 危险 .

但是海浪依然汹涌，我们常常身处险境。

[ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [læmps] ,

I kept my eyes fixed on the lighthouse lamps ,

我 保留 我的 眼睛 固定的 在 这 灯塔 灯 ，

我的目光一直盯着灯塔的灯光，

[ænd; ənd] [stɪrd] [ðə; ði][bəʊt][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

and steered the boat as straight as I could .

和 转向 这 船 作为 直的 作为 我 可以 .

我尽力让船保持直线行驶。

[əʊ] !

Oh !

哦 ！

哦！

[haʊ] [ˈθæŋkfl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [ˈfrendli] [laɪts] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈnɪərə(r)] .

how thankful we were to see those friendly lights growing nearer .

如何 感恩 我们 是 到 看 那些 友好的 灯 生长 更近 .

看到那些友好的灯光越来越近，我们感到无比感激。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pɪə(r)] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

And at last the pier came in sight , and Mrs . Millar still standing there watching us .

和 在 最后的 这 码头 来了 在 视线 ， 和 太太 . 米勒 仍然 常设 那里 观看 我们 .

最后，码头出现在眼前，米勒太太仍然站在那里看着我们。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? -

' Have you got none of them ? '

- 有 你 得到 没有任何 的 他们 ? -

“你一个都没有吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

she said , as we came up the steps .

她 说 ， 作为 我们 来了 向上 这 步骤 .

我们走上台阶时，她说道。

- [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [sed] [maɪ] [ˈɡrænfɑːðə(r)] [ˈsædli] .

' Nothing but a child , ' said my grandfather sadly .

- 没有什么 但 一个 孩子 ， - 说 我的 祖父 令人遗憾的是 .

“不过是个孩子而已，”祖父悲伤地说。

- [ˈəʊnli][wʌn] [smɔːl] [tʃaɪld] , [ðæts] [ɔːl] .

' Only one small child , that's all .

- 仅有的 一 小的 孩子 ， 那就是 全部 .

“只有一个小孩，仅此而已。”

[wel] , [wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)] ['veri] [best] , ['dʒɛm] , [maɪ] [læd] . -
Well , we did our very best , Jem , my lad . '
出色地 , 我们 做过 我们的 非常 最好的 , 杰姆 , 我的 小伙子 . -

"好吧，我们已经尽力了，杰姆，我的孩子。"

['dʒɛm][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɔːz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Jem was following my grandfather , with the oars over his shoulder .
杰姆 曾是 下列的 我的 祖父 , 和 这 桨 超过 他的 肩膀 .

杰姆跟在我祖父身后，肩上扛着船桨。

[ai] [keɪm] [lɑːst] , [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
I came last , with that little bundle in my arms .
我 来了 最后的 , 和 那 小的 捆 在 我的 武器 .

我最后一个到的，怀里抱着那个小家伙。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] .
The child had stopped crying now , and seemed to be asleep , it was so still .
这 孩子 有 停止 哭泣 现在 , 和 似乎 到 是 睡着了 , 它 曾是 所以 仍然 .

孩子停止了哭泣，似乎睡着了，周围一片寂静。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['blæŋkit] ,
Mrs . Millar wanted to take it from me , and to undo the blanket ,
太太 . 米勒 通缉 到 拿 它 从 我 , 和 到 撤销 这 毯子 ,

米勒太太想把它从我手里拿走，还要解开毯子。

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] - [baɪd][jɔː(r); jə(r)][taɪm] , ['meəri] ; [brɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
but my grandfather said ' Bide your time , Mary ; bring the child into the house ,
但 我的 祖父 说 - 比德 你的 时间 , 玛丽 ; 带来 这 孩子 进入 这 房子 ,

但我祖父说："玛丽，耐心等待时机；把孩子带进屋里。"

[maɪ] [læs] ; [ɪts] ['bɪtə(r)][kəʊld] [aʊt] [hɪə(r)] . -
my lass ; it's bitter cold out here . '
我的 小姐 ; 它是 苦的 寒冷的 出去 这里 . -

姑娘，外面冷得要命。

[səʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [θruː] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] .
So we all went up through the field , and through our garden and the court .
所以 我们 全部 去 向上 通过 这 场地 , 和 通过 我们的 花园 和 这 法庭 .

于是我们都穿过田野、花园和庭院上去。

[ðə; ði] ['blæŋkit] [wɒz; wəz] ['taɪtli] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
The blanket was tightly fastened round the child , except at the top ,
这 毯子 曾是 紧紧 系紧 圆形的 这 孩子 , 除了 在 这 顶部 ,

毯子紧紧地裹在孩子身上，只有顶部露了出来。

[weə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [briːð] ,
where room had been left for it to breathe ,
在哪里 房间 有 到过 左边 为了 它 到 呼吸 ,

留出了呼吸的空间，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nəʊz][ænd; ənd] [tuː] [kləʊzd] [aɪz] ,
and I could just see a little nose and two closed eyes ,
和 我 可以 只是 看 一个 小的 鼻子 和 二 关闭 眼睛 ,

我只能看到一个小鼻子和两只紧闭的眼睛。

[æz; əz][ai] [pi:p] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .
as I peeped in at the opening .
作为 我 偷窥 在 在 这 开幕 .

当我从开口处往里窥视时。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪt] ,
The bundle was a good weight ,
这 捆 曾是 一个 好的 重量 ,

这捆东西重量正好。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [help][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
and before I reached the house I was glad of Mrs . Millar's help to carry it .
和 前 我 达到 这 房子 我 曾是 高兴的 的 太太 . 米勒的 帮助 到 携带 它 .

还没到家，我就很庆幸米勒太太帮我搬了它。

[wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
We came into our little kitchen ,
我们 来了 进入 我们的 小的 厨房 ,

我们走进我们的小厨房，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] ['blæŋkit] .
and Mrs . Millar took the child on her knee and unfastened the blanket .
和 太太 . 米勒 采取 这 孩子 在 她 膝盖 和 解开 这 毯子 .

米勒太太把孩子抱到膝上，解开了毯子。

- [bles] [hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [fɑːst] , - [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! -
' Bless her , ' she said , as her tears fell fast , ' it's a little girl ! '
- 保佑 她 , - 她 说 , 作为 她 眼泪 跌倒 快速地 , - 它是 一个 小的 女孩 ! -

“愿上帝保佑她，”她说着，泪水夺眶而出，“是个小女孩！”

- [eɪ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [wiː] ['læsi] ! -
' Ay , ' said my grandfather , ' so it is ; it's a bonnie wee lassie ! '
- 哎 , - 说 我的 祖父 , - 所以 它 是 ; 它是 一个 邦妮 哇 恋人 ! -

“是啊，”我祖父说，“正是如此；她是个漂亮的小姑娘！”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['lɪt(ə)l] - .
LITTLE TIMPEY .
小的 - .

小蒂姆佩。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tʃaɪldz] .
I do not think I have ever seen a prettier face than that child's .
我 做 不是 思考 我 有 曾经 已见 一个 更漂亮 脸 比 那 孩子的 .

我从未见过比那个孩子更漂亮的脸蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lait] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['rəʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] .
She had light brown hair , and round rosy cheeks , and the bluest of blue eyes .
她 有 光 棕色的 头发 , 和 圆形的 红润 脸颊 , 和 这 最蓝的 的 蓝色的 眼睛 .

她有着浅棕色的头发、圆圆的红润脸颊和湛蓝的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː'self] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtəli] .
She awoke as we were looking at her , and seeing herself amongst strangers , she cried bitterly .
她 醒来 作为 我们 是 寻找 在 她 , 和 看到 她自己 在 陌生人 , 她 哭 苦涩地 .

我们看着她的时候，她醒了过来，看到自己身处陌生人之中，她痛哭起来。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
' Poor little thing ! ' said Mrs . Millar .
- 贫穷的 小的 事物 ! - 说 太太 . 米勒 .

“可怜的小家伙！”米勒太太说。

- [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . -
' She wants her mother . '
- 她 想要 她 母亲 . -

“她想念她的母亲。”

- [mæm] — [mɑː] ! [mɑː] — [mɑː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] .
' Mam — ma ! Ma — ma ! ' cried the little girl , as she caught the word .
- 妈妈 — 玛 ! 马 — 玛 ! - 哭 这 小的 女孩 , 作为 她 捕捉 这 单词 .

“妈妈！妈妈！”小女孩听到这个词后哭喊道。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['feəli] [brəʊk] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sɔb] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Mrs . Millar fairly broke down at this , and sobbed and cried as much as the child .
太太 . 米勒 相当 打破 向下 在 这 , 和 啜泣 和 哭 作为 很多 作为 这 孩子 .

米勒太太听了这话几乎崩溃了，哭得和孩子一样伤心。

- [kʌm] , [maɪ] [læs] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [tʃɪə(r)] [ʌp] !
' Come , my lass , ' said her husband , ' cheer up !
- 来 , 我的 小姐 , - 说 她 丈夫 , - 欢呼 向上 !

“来吧，我的姑娘，”她丈夫说，“振作起来！”

- [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] , [ɪf] [ðiː] [teɪks] [ɒn] [səʊ] . -
Thee'll make her worse , if thee takes on so . '
- 制作 她 更糟 , 如果 你 需要 在 所以 . -

你若这样做，只会让她情况更糟。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪ] .
But Mrs . Millar could do nothing but cry .
但 太太 . 米勒 可以 做 没有什么 但 哭 .

但米勒太太除了哭泣什么也做不了。

- [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['pɒli] ! - [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
' Just think if it was our Polly ! ' was all that she could say .
- 只是 思考 如果 它 曾是 我们的 波莉 ! - 曾是 全部 那 她 可以 说 .

“想想如果那是我们的波莉呢！”她只能说出这句话。

- [əʊ] , ['dʒɛm] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['pɒli] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! -
' Oh , Jem , just think if it was our Polly that was calling for me ! '
- 哦 , 杰姆 , 只是 思考 如果 它 曾是 我们的 波莉 那 曾是 呼叫 为了 我 ! -

“哦，杰姆，想想看，如果叫我的是我们的波莉呢！”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] [niː] .
My grandfather took the child from her , and put her on my knee .
我的 祖父 采取 这 孩子 从 她 , 和 放 她 在 我的 膝盖 .

我祖父从她手中接过孩子，把她放在我的膝盖上。

- [naʊ] , ['meəri] , - [hiː; hi] [sed] , - [get][ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

' Now , Mary , ' he said , ' get us a bit of fire and something to eat ,

- 现在 , 玛丽 , - 他 说 , - 得到 我们 一个 少量 的 火 和 某物 到 吃 ,

“玛丽，”他说，“现在，给我们弄点火，再弄点吃的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

there's a good woman !

有 一个 好的 女士 !

真是个好女人！

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [kəʊld][ænd; ənd] [h'ʌŋgəd] , [ænd; ənd] [wɪr] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ɑː'selvz] . -

The child's cold and hungered , and we're much about the same ourselves . '

这 孩子的 寒冷的 和 饥饿 , 和 是 很多 关于 这 相同的 我们自己 . -

孩子又冷又饿，我们自己也差不多。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['bʌsl] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ;

Mrs . Millar bustled about the house , and soon lighted a blazing fire ;

太太 . 米勒 熙熙攘攘 关于 这 房子 , 和 很快 照明 一个 炽烈 火 ;

米勒太太在屋里忙碌起来，很快便点燃了一堆熊熊燃烧的火。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ɪn][nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

then she ran in next door to see if her children ,

然后 她 跑 在 下一个 门 到 看 如果 她 孩子们 ,

然后她跑到隔壁去看她的孩子们，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [gɜːl] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] ,

whom she had left with a little servant girl , were all right ,

谁 她 有 左边 和 一个 小的 仆人 女孩 , 是 全部 正确的 ,

她把孩子留给一个小女仆照顾，孩子们都平安无事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][kəʊld] [miːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['brekfəst] .

and she brought back with her some cold meat for our breakfast .

和 她 带来 后退 和 她 一些 寒冷的 肉 为了 我们的 早餐 .

她还带了一些冷肉回来给我们当早餐。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][maɪ] [niː] .

I sat down on a stool before the fire , with the child on my knee .

我 卫星 向下 在 一个 凳子 前 这 火 , 和 这 孩子 在 我的 膝盖 .

我抱着孩子坐在火堆前的凳子上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['helθi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She seemed to be about two years old , a strong , healthy little thing .

她 似乎 到 是 关于 二 年 老的 , 一个 强的 , 健康 小的 事物 .

她看起来大约两岁，是个强壮健康的小家伙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

She had stopped crying now , and did not seem to be afraid of me ;

她 有 停止 哭泣 现在 , 和 做过 不是 似乎 到 是 害怕的 的 我 ;

她已经停止哭泣，似乎也不怕我了；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [keɪm] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

but whenever any of the others came near she hid her face in my shoulder .

但 每当 任何 的 这 其他的 来了 靠近 她 隐藏 她 脸 在 我的 肩膀 .

但每当其他人靠近时，她都会把脸埋在我的肩膀里。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let]

Mrs . Millar brought her a basin of bread and milk , and she let

太太 . 米勒 带来 她 一个 盆地 的 面包 和 牛奶 , 和 她 让

[ˌem 'iː] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] .

me feed her .

我 喂养 她 .

米勒太太给她端来一盆面包和牛奶，她让我喂她吃东西。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
She seemed very weary and sleepy , as if she could hardly keep her eyes
她 似乎 非常 厌倦 和 困 ， 作为 如果 她 可以 几乎 保持 她 眼睛
['əʊpən] .
open .
打开 .

她看起来非常疲惫困倦，好像都快睁不开眼睛了。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] ['læsi] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ;
' Poor wee lassie ! ' said my grandfather ;
- 贫穷的 哇 恋人 ！ - 说 我的 祖父 ；

"可怜的小姑娘！"我祖父说道；

- [ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bed] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [dek] .
' I expect they pulled her out of her bed to bring her on deck .
- 我 预计 他们 拉 她 出去 的 她 床 到 带来 她 在 甲板 .

"我估计他们把她从床上拉起来带到甲板上。"

[woʊnt][juː; jʊ][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] ? -
Won't you put her to bed ? '
惯于 你 放 她 到 床 ？ -

你不去哄她睡觉吗?

- [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , - [aɪl] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['pɑːliz] [bed] ; [ʃɪl] [sliːp] [ðeə(r)]
' Yes , ' said Mrs . Millar , ' I'll put her in our Polly's bed ; she'll sleep there
- 是的 ， - 说 太太 . 米勒 ， - 患病的 放 她 在 我们的 波莉的 床 ； 壳 睡觉 那里
[kwaɪt] [naɪs] ,
quite nice ,
相当 好的 ，

"是的，"米勒太太说，"我会让她睡在我们波莉的床上；她睡在那儿会很舒服的。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] . -
she will . '
她 将要 . -

她会的。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kraɪd][səʊ] ['laʊdli] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [traɪd]
But the child clung to me , and cried so loudly when Mrs . Millar tried
但 这 孩子 紧紧抓住 到 我 ， 和 哭 所以 高声 什么时候 太太 . 米勒 尝试
[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
to take her ,
到 拿 她 ，

但孩子紧紧地抱着我，米勒太太想把她带走时，她哭得非常大声。

[ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , —
that my grandfather said , —
那 我的 祖父 说 ， —

我祖父说过——

- [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðələs] [læm] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə]
' I wouldn't take her away , poor motherless lamb ; she takes kindly to
- 我 不会 拿 她 离开 ， 贫穷的 无母 羊肉 ； 她 需要 亲切地 到
['ælɪk] ; [let][hɜː(r); hə(r)][baɪd][hɪə(r)] . -
Alick ; let her bide here . '
阿利克 ； 让 她 比德 这里 . -

"我不会把她带走，可怜的孤儿羔羊；她很喜欢艾利克；让她留在这里吧。"

[səʊ][wiː; wi] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ;
So we made up a little bed for her on the sofa ;
所以 我们 制成 向上 一个 小的 床 为了 她 在 这 沙发 ；

于是我们在沙发上给她铺了个小床；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [brɔːt] [wʌn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɑːliz] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'drest]
and Mrs . Millar brought one of little Polly's nightgowns , and undressed
和 太太 . 米勒 带来 一 的 小的 波莉的 睡衣 , 和 脱光衣服

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and washed her ,
和 洗过 她 ,

米勒太太拿来小波莉的一件睡衣，帮她脱下衣服，给她洗了澡。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] .
and put her to bed .
和 放 她 到 床 .

然后把她扶上床睡觉。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
The child was still very shy of all of them but me .
这 孩子 曾是 仍然 非常 害羞的 的 全部 的 他们 但 我 .

除了我以外，孩子对他们所有人都很害羞。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
She seemed to have taken to me from the first ,
她 似乎 到 有 已采取 到 我 从 这 第一的 ,

她似乎从一开始就喜欢我。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hænd]
and when she was put into her little bed she held out her tiny hand
和 什么时候 她 曾是 放 进入 她 小的 床 她 握住 出去 她 微小的 手

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

当她被放进小床上时，她向我伸出了她的小手。

[ænd; ənd] [sed] , - ['hændi] , - ['hændi] . -
and said , ' Handie , Timpey's handie . '
和 说 , - 手 , - 手 . -

然后说：“汉迪，蒂姆佩的汉迪。”

- [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?
' What does she say ?
- 什么 做 她 说 ?

她说了什么？

[bles] [hɜː(r); hə(r)] ! -
bless her ! '
保佑 她 ! -

愿上帝保佑她！

[sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]
said Mrs . Millar , for it was almost the first time that the child had
说 太太 . 米勒 , 为了 它 曾是 几乎 这 第一的 时间 那 这 孩子 有

['spəʊkən] .
spoken .
说 .

米勒太太说，因为这几乎是这个孩子第一次说话。

- [ʃiː; ʃi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] , - [aɪ] [sed] , - - ['lɪt(ə)l][hænd] .
' She wants me to hold her little hand , ' I said , ' Timpey's little hand .
- 她 想要 我 到 抓住 她 小的 手 , - 我 说 , - - 小的 手 .

“她想让我握住她的小手，”我说，“蒂姆佩的小手。”

- [mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ! -
Timpey must be her name ! '
- 必须 是 她 姓名 ! -

她的名字一定是蒂姆佩！

- [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] . -
' I never heard of such a name , ' said Mrs . Millar . '
- 我 绝不 听到 的 这样的 一个 姓名 , - 说 太太 . 米勒 . -

"我从没听说过这个名字,"米勒太太说。

- , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
Timpey , did you say ?
- , 做过 你 说 ?

你说的是 Timpey 吗?

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? -
What do they call you , darling ? '
什么 做 他们 称呼 你 , 亲爱的 ? -

他们都怎么称呼你，亲爱的?

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
she said to the child .
她 说 到 这 孩子 .

她对孩子说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ] ['wɪərəli] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði][tʃaɪld]
But the little blue eyes were closing wearily , and very soon the child
但 这 小的 蓝色的 眼睛 是 结束 疲劳 , 和 非常 很快 这 孩子
[wɒz; wəz] [ə'sliːp] .
was asleep .
曾是 睡着了 .

但那双蓝色的小眼睛渐渐闭上了，很快孩子就睡着了。

[ai] [stɪl] [held] [ðæt] ['taɪni][hænd][ɪn] [maɪn] [æz; əz][ai][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
I still held that tiny hand in mine as I sat beside her ;
我 仍然 握住 那 微小的 手 在 矿 作为 我 卫星 旁 她 ;

我坐在她身边，仍然握着她的小手;

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I was afraid of waking her by putting it down .
我 曾是 害怕的 的 醒来 她 经过 推杆 它 向下 .

我怕放下书会吵醒她。

- [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
' I wonder who she is , ' said Mrs . Millar , in a whisper ,
- 我 想知道 WHO 她 是 , - 说 太太 . 米勒 , 在 一个 耳语 ,

"我想知道她是谁,"米勒太太低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kləʊðz] .
as she folded up her little clothes .
作为 她 折叠 向上 她 小的 衣服 .

她一边叠着自己的小衣服一边说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɒn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
' She has beautiful things on , to be sure !
- 她 有 美丽的 事物 在 , 到 是 当然 !

"她穿的衣服确实很漂亮!"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , ['enihaʊ] !
She has been well taken care of , anyhow !
她 有 到过 出色地 已采取 关心 的 , 无论如何 !

总之，她一直都得到了很好的照顾!

[stɒp] , [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['petɪkəʊt] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Stop , here's something written on the little petticoat ; can you make it out ,
停止 , 这里是 某物 书面 在 这 小的 衬裙 ; 能 你 制作 它 出去 ,
['ælɪk] ? -
Alick ? '
阿利克 ? -

停一下，小衬裙上写着什么，艾利克，你能看清吗?

[ai][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['veri] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['taɪni] ['petɪkəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
I laid down the little hand very carefully , and took the tiny petticoat to the
我 铺设 向下 这 小的 手 非常 小心 , 和 采取 这 微小的 衬裙 到 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

我小心翼翼地放下那只小手，然后拿着那件小衬裙走到窗边。

- [jes] , - [ai] [sed] , - [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
' Yes , ' I said , ' this will be her name .
- 是的 , - 我 说 , - 这 将要 是 她 姓名 .

“是的,”我说，“这将是她的名字。”

[hɪrz] ['vɪl.jərz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Here's Villiers written on it .
这里是 维利尔斯 书面 在 它 .

上面写着维利尔斯的名字。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] . -
' Dear me ! ' said Mrs . Millar . '
- 亲爱的 我 ! - 说 太太 . 米勒 . -

“我的天哪！”米勒太太说道。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
Yes , that will be her name .
是的 , 那 将要 是 她 姓名 .

是的，那将是她的名字。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ;
Dear me , dear me ;
亲爱的 我 , 亲爱的 我 ;

天哪，天哪;

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt]
to think of her poor father and mother at the bottom of that
到 思考 的 她 贫穷的 父亲 和 母亲 在 这 底部 的 那
['dredf(ə)l] [siː] !
dreadful sea !
可怕 海 !

想到她可怜的父母沉没在那可怕的海底，她就心疼不已!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['pɒli] ! -
Just think if it was our Polly ! '
只是 思考 如果 它 曾是 我们的 波莉 ! -

想想如果那是我们的波莉!

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [kraɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][həʊm]
And then Mrs . Millar cried so much again that she was obliged to go home
和 然后 太太 . 米勒 哭 所以 很多 再次 那 她 曾是 有义务 到 去 家
[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɒli] [klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
and finish her cry with her little Polly clasped tightly in her arms
和 结束 她 哭 和 她 小的 波莉 紧握 紧紧 在 她 武器
.
.
.

然后米勒太太又哭得泣不成声，只好回家，紧紧抱着她的小波莉，哭完。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
My grandfather was very worn out with all he had done during the night ,
我的 祖父 曾是 非常 磨损 出去 和 全部 他 有 完毕 期间 这 夜晚 ,

我祖父因为昨晚忙了一整夜，累坏了。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [bed] .
and went upstairs to bed .
和 去 楼上 到 床 .

然后上楼睡觉了。

[ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .
I sat watching the little sleeping child .
我 卫星 观看 这 小的 睡眠 孩子 .

我坐在那里，看着熟睡的小孩。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
I felt as if I could not leave her .
我 毛毡 作为 如果 我 可以 不是 离开 她 .

我感觉自己好像不能离开她。

[ʃiː; ʃi] [slept] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['piːsfəli] .
She slept very quietly and peacefully .
她 睡着了 非常 悄悄 和 和平地 .

她睡得很安静很安稳。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] !
Poor little pet !
贫穷的 小的 宠物 !

可怜的小宠物！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd][maɪ] [tɪəz] [keɪm] [fɑːst] ,
how little she knows what has happened , I thought ; and my tears came fast ,
如何 小的 她 知道 什么 有 发生 , 我 想法 ; 和 我的 眼泪 来了 快速地 ,

我想，她对发生的事情一无所知；我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
and fell on the little fat hand which was lying on the pillow .
和 跌倒 在 这 小的 胖的 手 哪个 曾是 说谎 在 这 枕头 .

然后就掉在了放在枕头上的那只胖乎乎的小手上。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [fel] [fɑːst]
But after a few minutes I leaned my head against the sofa , and fell fast
但 后 一个 很少 分钟 我 倾斜 我的 头 反对 这 沙发 , 和 跌倒 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

但几分钟后，我把头靠在沙发上，很快就睡着了。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] .
I had had no sleep the night before , and was quite worn out .
我 有 有 不 睡觉 这 夜晚 前 , 和 曾是 相当 磨损 出去 .

我前一天晚上没睡，非常疲惫。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] , [sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['pʊlɪŋ] [maɪ][heə(r)] ,
I was awakened , some hours after , by some one pulling my hair ,
我 曾是 觉醒 , 一些 小时 后 , 经过 一些 一 拉 我的 头发 ,

几个小时后，我被拽头发的声音惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , - [ʌp] ! [ʌp] , [bɔɪ] ! [ʌp] !
and a little voice calling in my ear , ' Up ! up , boy ! up !
和 一个 小的 嗓音 呼叫 在 我的 耳朵 , - 向上 ! 向上 , 男生 ! 向上 !

耳边传来一个稚嫩的声音：“起来！起来，孩子！起来！”

[ʌp] ! -
up ! '
向上 ! -

向上！'

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rəʊgɪʃ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['meriɪst] ,
I looked up , and saw a little roguish face looking at me — the merriest ,
我 看起来 向上 , 和 锯 一个 小的 调皮 脸 寻找 在 我 — 这 最快乐的 ,

我抬起头，看到一张调皮的小脸正看着我——最快乐的，

[bɹ'aɪtəst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
brightest little face you can imagine .
最亮的 小的 脸 你 能 想象 .

你所能想象到的最明亮的小脸。

- [ʌp] , [ʌp] , [bɔɪ] , [pliːz] ! -
' Up , up , boy , please ! '
- 向上 , 向上 , 男生 , 请 ! -

“起来，起来，孩子，求你了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [vɔɪs] .
she said again , in a coaxing voice .
她 说 再次 , 在 一个 哄骗 嗓音 .

她再次用哄劝的语气说道。

[səʊ][ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [hed] ,
So I lifted up my head ,
所以 我 抬起 向上 我的 头 ,

于是我抬起头，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɒn][tuː; tə][maɪ] [niː] .
and she climbed out of her little bed on the sofa on to my knee .
和 她 攀登 出去 的 她 小的 床 在 这 沙发 在 到 我的 膝盖 .

她从沙发上的小床上爬下来，坐到我的膝盖上。

- [pʊt] ['ʃuːz] [ɒn] , [bɔɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [təʊz] .
' Put shoes on , boy , ' she said , holding out her little bare toes .
- 放 鞋 在 , 男生 , - 她 说 , 保持 出去 她 小的 裸 脚趾 .

“穿上鞋子，孩子，”她说着，伸出她光着的小脚趾。

[ai] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
I put on her shoes and stockings , and then Mrs . Millar came in and
我 放 在 她 鞋 和 长筒袜 , 和 然后 太太 . 米勒 来了 在 和
[drest] [hɜː(r); hə(r)] .
dressed her .
穿着 她 .

我给她穿上鞋袜，然后米勒太太进来给她穿衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌɑːftəˈnuːn] ; [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [siːst] [waɪlst] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn]
It was a lovely afternoon ; the storm had ceased whilst we had been
它 曾是 一个 迷人的 下午 ; 这 风暴 有 停止 而 我们 有 到过

[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

那是一个美好的下午；在我们睡觉的时候，暴风雨已经停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] .
and the sun was shining brightly .
和 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 .

阳光灿烂。

[ai][gɒt][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] [ˈredi] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ræn] [ˈbækwədz]
I got the dinner ready , and the child watched me , and ran backwards
我 得到 这 晚餐 准备好 , 和 这 孩子 观看 我 , 和 跑 向后

[ænd; ənd] [ˈfɔːwədz] ,
and forwards ,
和 前进 ,

我把晚饭准备好了，孩子看着我，来回跑来跑去。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
up and down the kitchen .
向上 和 向下 这 厨房 .

厨房里上上下下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] .
She seemed quite at home now and very happy .
她 似乎 相当 在 家 现在 和 非常 快乐的 .

她现在看起来很适应新环境，也很开心。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈsliːp] , [səʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [hɪm] .
My grandfather was still asleep , so I did not wake him .
我的 祖父 曾是 仍然 睡着了 , 所以 我 做过 不是 唤醒 他 .

我爷爷还在睡觉，所以我没有叫醒他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlər] [brɔːt] [ɪn] [sʌm; səm] [brɒθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]
Mrs . Millar brought in some broth she had made for the child , and
太太 . 米勒 带来 在 一些 肉汤 她 有 制成 为了 这 孩子 , 和

[wiː; wi] [daind] [təˈgeðə(r)] .
we dined together .
我们 用餐 一起 .

米勒太太带来了她为孩子熬的肉汤，我们一起吃了饭。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed]
I wanted to feed her , as I had done the night before , but she said
我 通缉 到 喂养 她 , 作为 我 有 完毕 这 夜晚 前 , 但 她 说

, —
, —
, —

我想喂她，就像前一天晚上那样，但她说——

- - [hæv; həv] - [puːn] , [pliːz] ! - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [spuːn] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fed]
' Timpey have ' poon , please ! ' and took the spoon from me , and fed
- - 有 - 胡桐 , 请 ! - 和 采取 这 勺子 从 我 , 和 美联储

[hɜːˈself] [səʊ] [ˈprɪtɪli] ,
herself so prettily ,
她自己 所以 漂亮 ,

“蒂姆佩要勺子，谢谢！”她从我手里接过勺子，优雅地自己吃了起来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][help] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I could not help watching her .
我 可以 不是 帮助 观看 她 .

我忍不住一直看着她。

- [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
' God bless her , poor little thing ! ' said Mrs . Millar .
- 上帝 保佑 她 , 贫穷的 小的 事物 ! - 说 太太 . 米勒 .

“上帝保佑她，可怜的小家伙！”米勒太太说道。

- [gɒd] [bles] - [əʊ] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' God bless ' ou , ' said the child .
- 上帝 保佑 - 你的 , - 说 这 孩子 .

“上帝保佑你,”孩子说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The words were evidently familiar to her .
这 字 是 显然 熟悉的 到 她 .

这些话她显然很熟悉。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [seɪ] [səʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [ɪn][ə; eɪ]
' She must have heard her mother say so , ' said Mrs . Millar , in a
- 她 必须 有 听到 她 母亲 说 所以 , - 说 太太 . 米勒 , 在 一个
['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
choking voice .
窒息 嗓音 .

“她一定是听她妈妈这么说的,”米勒太太哽咽着说。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði][tʃaɪld] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stuːl] ,
When we had finished dinner , the child slipped down from her stool ,
什么时候 我们 有 完成的 晚餐 , 这 孩子 滑倒了 向下 从 她 凳子 ,
[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .
and ran to the sofa .
和 跑 到 这 沙发 .

晚饭后，孩子从凳子上滑下来，跑到沙发上。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [hæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][maɪ]
Here she found my grandfather's hat , which she put on her head , and my
这里 她 成立 我的 祖父的 帽子 , 哪个 她 放 在 她 头 , 和 我的
[skɑːf] ,
scarf ,
围巾 ,

她在这里找到了我祖父的帽子，戴在了头上，还有我的围巾。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
which she hung round her neck .
哪个 她 悬挂 圆形的 她 脖子 .

她把它挂在脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - ['tɑːtə] , ['tɑːtə] ; - [gəʊ] ['tɑːtə] . -
Then she marched to the door , and said , ' Tatta , tatta ; Timpey go tatta . '
然后 她 行军 到 这 门 , 和 说 , - 塔塔 , 塔塔 ; - 去 塔塔 . -

然后她走到门口，说道：“哒哒，哒哒；Timpey 走吧，哒哒。”

- [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt] , ['ælɪk] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
' Take her out a bit , Alick , ' said Mrs . Millar .
- 拿 她 出去 一个 少量 , 阿利克 , - 说 太太 . 米勒 .

“带她出去走走吧，艾利克,”米勒太太说。

- [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðəʊ] ; [aɪl] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːliz] [hʊd] . -
' Stop a minute , though ; I'll fetch her Polly's hood . '
- 停止 一个 分钟 , 尽管 ; 患病的 拿来 她 波莉的 兜帽 . -

“不过，先停一下，我去给她拿波莉的兜帽。”

[səʊ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi] [drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pɑːliz] [hʊd] ,
So , to her great delight , we dressed her in Polly's hood ,
所以 , 到 她 伟大的 喜 , 我们 穿着 她 在 波莉的 兜帽 ,

于是，令她欣喜的是，我们给她戴上了波莉的兜帽。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [wɔːm] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
and put a warm shawl round her , and I took her out .
和 放 一个 温暖的 披肩 圆形的 她 , 和 我 采取 她 出去 .

我给她披上一条暖和的披肩，然后带她出去了。

[əʊ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
Oh ! how she ran , and jumped , and played in the garden .
哦 ! 如何 她 跑 , 和 跳了起来 , 和 玩 在 这 花园 .

哦！她在花园里跑啊、跳啊、玩啊！

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I never saw such a merry little thing .
我 绝不 锯 这样的 一个 欢乐 小的 事物 .

我从未见过这么快乐的小家伙。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [stəʊnz] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['deɪziz] (- [deɪ] [deɪz] ,
Now she was picking up stones , now she was gathering daisies (' day days ,
现在 她 曾是 挑选 向上 石头 , 现在 她 曾是 采集 雏菊 (- 天 天 ,

现在她在捡石头，现在她在采雏菊（'天天，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm]) , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
she called them) , now she was running down the path and calling to me
她 称为 他们) , 现在 她 曾是 跑步 向下 这 小路 和 呼叫 到 我
[tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
to catch her .
到 抓住 她 .

她（她叫他们）现在她正沿着小路跑，一边跑一边喊我去追她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] !
She was never still a single instant !
她 曾是 绝不 仍然 一个 单身的 立即的 !

她一刻也没有安静过！

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
But every now and then , as I was playing with her ,
但 每一个 现在 和 然后 , 作为 我 曾是 玩耍 和 她 ,

但偶尔，当我跟她玩耍时，

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['eɪnzli] [kræg] .
I looked across the sea to Ainslie Crag .
我 看起来 穿过 这 海 到 安斯利 岩 .

我眺望大海对岸的安斯利山脊。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [daʊn] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [siːst] ,
The sea had not gone down much , though the wind had ceased ,
这 海 有 不是 已消失 向下 很多 , 尽管 这 风 有 停止 ,

虽然风停了，但海平面并没有下降太多。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] .
and I saw the waves still dashing wildly upon the rocks .
和 我 锯 这 波浪 仍然 帅气 疯狂地 之上 这 岩石 .

我看到海浪依然疯狂地拍打着岩石。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] [ʃɪp] , [ænd; ənd]
And I thought of what lay beneath them , of the shattered ship , and
和 我 想法 的 什么 躺 下面 他们 ， 的 这 破碎 船 ， 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] .
of the child's mother .
的 这 孩子的 母亲 .

我想起了他们脚下的一切，那艘破碎的船，还有孩子的母亲。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] , [ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meri] [lɑːf] ,
if she only knew , I thought , as I listened to her merry laugh ,
如果 她 仅有的 知道 ， 我 想法 ， 作为 我 听着 到 她 欢乐 笑 ，

我听着她爽朗的笑声，心想，如果她知道就好了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [hæd; həd] [dʌn] .
which made me more ready to cry than her tears had done .
哪个 制成 我 更多的 准备好 到 哭 比 她 眼泪 有 完毕 .

这让我比看到她的眼泪时更容易想哭。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['sʌnbiːm] .
THE UNCLAIMED SUNBEAM .
这 无人认领 阳光 .

无人认领的阳光。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['dʒɛm] ['mɪlər] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
My grandfather and Jem Millar were sitting over the fire in the little
我的 祖父 和 杰姆 米勒 是 坐着 超过 这 火 在 这 小的
- [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)] ,
watchroom in the lighthouse tower ,
- 在 这 灯塔 塔 ，

我的祖父和杰姆·米勒当时正坐在灯塔塔楼里的小瞭望室的火堆旁。

[ænd; ənd][ai][sæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][maɪ] [niː] .
and I sat beside them with the child on my knee .
和 我 卫星 旁 他们 和 这 孩子 在 我的 膝盖 .

我抱着孩子坐在他们旁边。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][əʊld]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I had found an old picture - book for her , and she was
我 有 成立 一个 老的 图片 - 书 为了 她 ， 和 她 曾是
['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ,
turning over the leaves ,
转弯 超过 这 树叶 ，

我给她找到了一本旧图画书，她正在翻看书页。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
and making her funny little remarks on the pictures .
和 制作 她 有趣的 小的 评论 在 这 图片 .

并在照片上发表一些有趣的评论。

- [wel] , ['sændi] , - [sed] ['mɪlər] , - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? -
' Well , Sandy , ' said Millar , ' what shall we do with her ? '
- 出色地 ， 沙 ， - 说 米勒 ， - 什么 将 我们 做 和 她 ? -

“桑迪，”米勒说，“我们该怎么处置她呢？”

- [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][feə(r)] [hed] .
' Do with her ? ' said my grandfather stroking her little fair head .
- 做 和 她 ? - 说 我的 祖父 抚摸 她 小的 公平的 头 .

"该怎么处置她呢？"爷爷一边抚摸着她金色的小脑袋一边问道。

- [wiːl; wil] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] !
' We'll keep her !
- 出色地 保持 她 !

"我们会留下她！"

[woʊnt][wiː; wi] , ['lɪt(ə)l] ['læsi] ? -
Won't we , little lassie ? '
惯于 我们 , 小的 恋人 ? -

是吧，小姑娘？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海上获救(Saved at sea)

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
' Yes , ' said the child , looking up and nodding her head ,
- 是的 , - 说 这 孩子 , 寻找 向上 和 点头 她 头 ,

“是的,”孩子抬起头，点点头说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
as if she understood all about it .
作为 如果 她 理解 全部 关于 它 .

仿佛她对这一切都了如指掌。

- [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sed] ['dʒɛm] . -
' We ought to look up some of her relations , it seems to me , ' said Jem . '
- 我们 应该 到 看 向上 一些 的 她 关系 , 它 似乎 到 我 , - 说 杰姆 . -

“我觉得我们应该查查她的一些亲戚,”杰姆说。

[ʃiːz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] , ['sʌmweə(r)] . -
She's sure to have some , somewhere . '
她是 当然 到 有 一些 , 某处 . -

她肯定会有一些，不管是在哪个地方。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ? -
' And how are we to find them out ? '
- 和 如何 是 我们 到 寻找 他们 出去 ? -

“那我们该如何找到他们呢？”

[ɑːskt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
asked my grandfather .
问 我的 祖父 .

我问了我爷爷。

- [əʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kæn; kən] [suːn] [meɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ʃɪp] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
' Oh , the captain can soon make out for us what ship is missing ,
- 哦 , 这 队长 能 很快 制作 出去 为了 我们 什么 船 是 丢失的 ,

“哦，船长很快就能告诉我们哪艘船不见了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] ; [ðel] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɒz; wəz] . -
and we can send a line to the owners ; they'll know who the passengers was . '
和 我们 能 发送 一个 线 到 这 所有者 ; 他们会 知道 WHO 这 乘客 曾是 . -

我们可以给机主发条信息；他们就会知道乘客是谁了。

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] , ['dʒɛm] ; [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
' Well , ' said my grandfather , ' maybe you're right , Jem ; we'll see what they say .
- 出色地 , - 说 我的 祖父 , - 或许 你是 正确的 , 杰姆 ; 出色地 看 什么 他们 说 .

“嗯,”我祖父说，“也许你是对的，杰姆；我们看看他们怎么说。”

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
But , for my part ,
但 , 为了 我的 部分 ,

但就我而言，

[ɪf] [ðem; ðəm] [ðæt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [siː] ,
if them that cares for the child is at the bottom of that sea ,
如果 他们 那 关心 为了 这 孩子 是 在 这 底部 的 那 海 ,

如果照顾孩子的人沉入了海底，

[ai][həʊp][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . -
I hope no one else will come and take her away from us . '
我 希望 不 一 别的 将要 来 和 拿 她 离开 从 我们 . -

我希望不会再有人来把她从我们身边带走。

- [ɪf] [ai]['hædnt][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] — - [bɪ'gæn] ['mɪlər] .
' If I hadn't so many of them at home — ' began Millar .
- 如果 我 之前没有 所以 许多 的 他们 在 家 — - 开始 米勒 .

“如果我家里没有那么多孩子的话——”米勒说道。

- [əʊ] [jes] , [maɪ] [læd] , [ai] [nəʊ] [ðæt] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ;
' Oh yes , my lad , I know that , ' said my grandfather , interrupting him ;
- 哦 是的 , 我的 小伙子 , 我 知道 那 , - 说 我的 祖父 , 打断 他 ;

“哦，是的，孩子，我知道，”祖父打断他说道；

- [bʌt; bət] [ðaɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
' but thy house is full enough already .
- 但 你的 房子 是 满的 足够的 已经 .

但是你的房子已经够满了。

[let] [ðə; ði] [wiː] ['læsi] [kʌm] [tuː; tə] ['ælɪk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Let the wee lassie come to Alick and me .
让 这 哇 恋人 来 到 阿利克 和 我 .

让这小姑娘到我和艾利克这里来。

[ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
She'll be a nice little bit of company for us ;
壳 是 一个 好的 小的 少量 的 公司 为了 我们 ;

她会给我们带来一些乐趣；

[ænd; ənd]['meəri] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ai] [nəʊ] . -
and Mary will see to her clothes and such like , I know . '
和 玛丽 将要 看 到 她 衣服 和 这样的 喜欢 , 我 知道 . -

我知道，玛丽会照顾好自己的衣服之类的。

- [jes] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
' Yes , that she will , ' said her husband .
- 是的 , 那 她 将要 , - 说 她 丈夫 .

“是的，她会的，”她丈夫说。

- [ai][duː; də][dɪ'kleə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃaɪld][ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
' I do declare she has been crying about that child the best part of the day !
- 我 做 宣布 她 有 到过 哭泣 关于 那 孩子 这 最好的 部分 的 这 天 !

“我敢肯定，她今天大部分时间都在为那个孩子哭泣！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'diːd] ! -
She has indeed ! '
她 有 的确 ! -

她确实有！

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['fɒləʊd] ['dʒɛmz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][təʊld] ['kæptɪn] ['seɪəz] ,
My grandfather followed Jem's advice , and told Captain Sayers ,
我的 祖父 随后 杰姆的 建议 , 和 讲述 队长 塞耶斯 ,

我祖父听从了杰姆的建议，告诉了塞耶斯上尉：

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] ,
when he came in the steamer the next Monday , the whole story of the shipwreck ,
什么时候 他 来了 在 这 汽船 这 下一个 周一 ， 这 所有的 故事 的 这 海难 ，

下周一他乘轮船过来时，把沉船的整个故事都告诉了大家。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
and asked him to find out for him the name and address of the owners of the vessel .
和 问 他 到 寻找 出去 为了 他 这 姓名 和 地址 的 这 所有者 的 这 血管 .

他请他帮忙查明船主的姓名和地址。

[əʊ] , [haʊ] [ai] [həʊpt] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .
Oh , how I hoped that no one would come to claim my little darling .
哦 ， 如何 我 希望 那 不 一 会 来 到 宣称 我的 小的 亲爱的 .

我多么希望没有人会来认领我的小宝贝。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,
She became dearer to me every day ,
她 成为 更贵 到 我 每一个 天 ，

她一天比一天更让我喜爱，

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and I felt as if it would break my heart to part with her .
和 我 毛毡 作为 如果 它 会 休息 我的 心 到 部分 和 她 .

我觉得和她分开会让我心碎。

['evri] [naɪt] , [wen] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [hæd; həd] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)] ,
Every night , when Mrs . Millar had undressed her ,
每一个 夜晚 ，什么时候 太太 . 米勒 有 脱光衣服 她 ，

每天晚上，当米勒太太给她脱掉衣服后，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [tuː; tə] - [tɔːk] [tuː; tə] [gɒd] ,
she knelt beside me in her little white nightgown to ' talk to God ,
她 跪下 旁 我 在 她 小的 白色的 睡衣 到 - 讲话 到 上帝 ，

她穿着白色睡衣跪在我身边，说要“向上帝祈祷”。

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [preŋ] .
' as she called praying .
- 作为 她 称为 祈祷 .

她称之为祈祷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɜːnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
She had evidently learnt a little prayer from her mother ,
她 有 显然 学会了 一个 小的 祷告 从 她 母亲 ，

她显然从母亲那里学到了一小段祷文。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd]
for the first night she began of her own accord
为了 这 第一的 夜晚 她 开始 的 她 自己的 符合

第一晚，她完全是自愿开始的。

- ['dʒiːzəs] , ['ɛpi] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] . -
' Jesus , Eppy , hear me . '
- 耶稣 ， 埃皮 ， 听到 我 . -

“耶稣，艾比，请听我说。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
I could not think at first what it was that she was saying ;
我 可以 不是 思考 在 第一的 什么 它 曾是 那 她 曾是 说 ;

我一开始没明白她在说什么；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
but Mrs . Millar said she had learnt the hymn when she was a little girl ,
但 太太 . 米勒 说 她 有 学会了 这 圣歌 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 ,

但米勒夫人说她小时候就学会了这首赞美诗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and she wrote out the first verse for me .
和 她 写道 出去 这 第一的 诗 为了 我 .

她为我写下了第一节歌词。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['ɑːftəwədz] [ai][let][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , —
And every night afterwards I let the child repeat it after me , —
和 每一个 夜晚 然后 我 让 这 孩子 重复 它 后 我 , —

之后每晚我都让孩子跟着我重复一遍，——

- ['dʒiːzəs] , ['tendə(r)] ['ʃepəd] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] ,
' Jesus , tender Shepherd , hear me ,
- 耶稣 , 投标 牧羊人 , 听到 我 ,

耶稣，慈爱的牧者，请听我说，

[bles] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Bless Thy little lamb to - night ,
保佑 你的 小的 羊肉 到 - 夜晚 ,

今晚请保佑你的小羔羊，

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [biː; bi] [ðaʊ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,
Through the darkness be Thou near me ,
通过 这 黑暗 是 你 靠近 我 ,

愿你在黑暗中与我同在，

[kiːp] [ˌem 'iː] [seɪf] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [lait] . -
Keep me safe till morning light . '
保持 我 安全的 直到 早晨 光 . -

保护我直到天亮。

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [preə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
I thought I should like her always to say the prayer her mother had taught her .
我 想法 我 应该 喜欢 她 总是 到 说 这 祷告 她 母亲 有 教授 她 .

我想我应该让她一直念她母亲教她的祷告词。

[ai]['nevə(r)] [preɪd] [maɪ'self] — [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː] .
I never prayed myself — my grandfather had never taught me .
我 绝不 祈祷 我 — 我的 祖父 有 绝不 教授 我 .

我从未祈祷过——我的祖父从未教过我。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [maɪ]['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
I wondered if my mother would have taught me if she had lived .
我 想知道 如果 我的 母亲 会 有 教授 我 如果 她 有 居住地 .

我想知道，如果我母亲还活着，她会不会教我。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
I thought she would .
我 想法 她 会 .

我以为她会的。

[ai] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

I knew very little in those days of the Bible .

我 知道 非常 小的 在 那些 天 的 这 圣经 .

那时我对《圣经》知之甚少。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

My grandfather did not care for it , and never read it .

我的 祖父 做过 不是 关心 为了 它 , 和 绝不 读 它 .

我祖父不喜欢这本书，也从来没读过。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] ,

He had a large Bible ,

他 有 一个 大的 圣经 ,

他有一本厚厚的圣经，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [leɪd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] ,

but it was always laid on the top of the chest of drawers ,

但 它 曾是 总是 铺设 在 这 顶部 的 这 胸部 的 抽屉 ,

但它总是放在五斗橱的上面。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] ;

as a kind of ornament ;

作为 一个 种类 的 装饰品 ;

作为一种装饰品；

[ænd; ənd] [ən'les] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊəriəs][əʊld] ['pɪktʃəz] [ˌɪn'saɪd] ,

and unless I took it down to look at the curious old pictures inside ,

和 除非 我 采取 它 向下 到 看 在 这 好奇的 老的 图片 里面 ,

除非我把它取下来看看里面那些奇特的老照片，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)]['əʊpənd] .

it was never opened .

它 曾是 绝不 打开 .

它从未被打开过。

['sʌndeɪ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

Sunday on the island was just the same as any other day .

星期日 在 这 岛 曾是 只是 这 相同的 作为 任何 其他 天 .

岛上的星期天和其他日子没什么两样。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [riːd] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

My grandfather worked in the garden , or read the newspaper , just the same

我的 祖父 工作 在 这 花园 , 或者 读 这 报纸 , 只是 这 相同的

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as usual ,

作为 通常 ,

我的祖父像往常一样在花园里干活，或者读报纸。

[ænd; ənd][ai] ['ræmbl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɒks] , [ɔː(r)][dɪd][maɪ] ['lesnz] , [ɔː(r)] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and I rambled about the rocks , or did my lessons , or worked in the house ,

和 我 漫无目的地闲聊 关于 这 岩石 , 或者 做过 我的 课程 , 或者 工作 在 这 房子 ,

我要么在岩石间闲逛，要么做功课，要么在屋里干活。

[æz; əz][ai][dɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

as I did every other day in the week .

作为 我 做过 每一个 其他 天 在 这 星期 .

就像我一周中的其他日子一样。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['tʃæp(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]
We had no church or chapel to go to , and nothing happened to
我们 有 不 教会 或者 教堂 到 去 到 , 和 没有什么 发生 到
[mɑːk] [ðə; ði] [deɪ] .
mark the day .
标记 这 天 .

我们没有教堂或礼拜堂可以去，也没有任何活动来纪念这一天。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɔːmi] [siː]
I often think now of that dreadful morning when we went across the stormy sea
我 经常 思考 现在 的 那 可怕 早晨 什么时候 我们 去 穿过 这 暴风雨 海
[tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] .
to that sinking ship .
到 那 下沉 船 .

我现在常常想起那个可怕的早晨，我们渡过暴风雨肆虐的大海，来到那艘正在下沉的船上。

[ɪf] ['aʊə(r)] [bəʊt] [hæd; həd] [kæp'saɪzd] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] ,
If our boat had capsized then , if we had been lost ,
如果 我们的 船 有 倾覆 然后 , 如果 我们 有 到过 丢失的 ,

如果当时我们的船翻了，如果我们失踪了，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] ?
what would have become of our souls ?
什么 会 有 变得 的 我们的 灵魂 ?

我们的灵魂将会变成什么样?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [θɔːt] ,
It is a very solemn thought ,
它 是 一个 非常 庄严 想法 ,

这是一个非常严肃的想法。

[ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['speərɪŋ] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and I cannot be too thankful to God for sparing us both a little
和 我 不能 是 也 感恩 到 上帝 为了 节省 我们 两个都 一个 小的
['lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

我无比感谢上帝，让我们俩多活了一段时间。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [gʊd] - ['tempəd] , ['ɒnɪst] [əʊld] [mæn] ;
My grandfather was a kind - hearted , good - tempered , honest old man ;
我的 祖父 曾是 一个 种类 - 心地 , 好的 - 淬火 , 诚实的 老的 男人 ;

我的祖父是一位心地善良、脾气温和、诚实的老人;

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
but I know now that that is not enough to open the door of heaven .
但 我 知道 现在 那 那 是 不是 足够的 到 打开 这 门 的 天堂 .

但我现在明白，这还不足以打开天堂之门。

['dʒiːzəs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [kεəd]
Jesus is the only way there , and my grandfather knew little of , and cared
耶稣 是 这 仅有的 方式 那里 , 和 我的 祖父 知道 小的 的 , 和 关心
['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [hɪm] .
nothing for , Him .
没有什么 为了 , 他 .

耶稣是唯一通往真理的道路，而我的祖父对耶稣知之甚少，也毫不在意。

['lɪt(ə)l] - [bɪ'keɪm] [maɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] , [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .
Little Timpey became my constant companion , indoors and out of doors .
小的 - 成为 我的 持续的 伴侣 , 室内 和 出去 的 门 .

小蒂姆佩成了我形影不离的伙伴，无论室内室外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlərz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]
She was rather shy of the little Millars , for they were noisy and
她 曾是 相当 害羞的 的 这 小的 米勒斯 , 为了 他们 是 嘈杂 和
[rʌf] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] ,
rough in their play ,
粗糙的 在 他们的 玩 ,

她有点怕米勒家的小家伙们，因为他们玩耍时又吵又闹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
but she clung to me , and never wanted to leave me .
但 她 紧紧抓住 到 我 , 和 绝不 通缉 到 离开 我 .

但她却紧紧依偎着我，从不想离开我。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [njuː] [wɜːdz] ,
Day by day she learnt new words ,
天 经过 天 她 学会了 新的 字 ,

她日复一日地学习新单词，

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌjuː 'es]
and came out with such odd little remarks of her own , that she made us
和 来了 出去 和 这样的 奇怪的 小的 评论 的 她 自己的 , 那 她 制成 我们
[ɔːl] [lɑːf] .
all laugh .
全部 笑 .

她还说了一些非常古怪的小话，把我们都逗笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
Her great pleasure was to get hold of a book ,
她 伟大的 乐趣 曾是 到 得到 抓住 的 一个 书 ,

她最大的乐趣就是读一本书。

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and pick out the different letters of the alphabet , which , although she could
和 挑选 出去 这 不同的 信件 的 这 字母 , 哪个 , 虽然 她 可以
['hɑːdli] [tɔːk] ,
hardly talk ,
几乎 讲话 ,

她能认出字母表中的不同字母，尽管她几乎不会说话，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] ['pɜːfɪktli] .
she knew quite perfectly .
她 知道 相当 完美 .

她非常清楚。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][pet] !
Dear little pet !
亲爱的 小的 宠物 !

亲爱的小宠物！

[ai][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [rɒk] [baɪ][ðə; ði]
I can see her now , sitting at my feet on a large flat rock by the
我 能 看 她 现在 , 坐着 在 我的 脚 在 一个 大的 平坦的 岩石 经过 这
['siːʃɔː(r)] ,
seashore ,
海滨 ,

我现在仿佛能看到她，就坐在海边一块平坦的大石头上，我的脚边。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] , [ɔː(r)][biː] , [ɔː(r)][diː] ,
and calling me every minute to look at A , or B , or D ,
和 呼叫 我 每一个 分钟 到 看 在 一个 , 或者 B , 或者 D ,

他们每隔一分钟就打电话让我看看A、B或D，

[ɔ:(r)][es] . [ænd; ənd][səʊ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [weɪz] [ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:][ɔ:l]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ,
or S . And so by her pretty ways she crept into all our hearts ,
或者 S . 和 所以 经过 她 漂亮的 方式 她 悄悄地爬 进入 全部 我们的 心 ,

或者说，她用她那迷人的方式悄悄走进了我们所有人的心中。

[ænd; ənd][wi:; wi][kwaɪt] ['dredɪd] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['letə(r)][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd]
and we quite dreaded the answer coming to the letter my grandfather had
和 我们 相当 令人恐惧的 这 回答 未来 到 这 信 我的 祖父 有
['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ,
written to the owners of the Victory ,
书面 到 这 所有者 的 这 胜利 ,

我们非常害怕收到祖父写给“胜利号”船东的那封信的回复。

[wɪtʃ] , [wi:; wi] [faʊnd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [ʃɪp] .
which , we found , was the name of the lost ship .
哪个 , 我们 成立 , 曾是 这 姓名 的 这 丢失的 船 .

我们发现，这就是失踪船只的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wet] [deɪ] , [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] .
It was a very wet day , the Monday that the answer came .
它 曾是 一个 非常 湿的 天 , 这 周一 那 这 回答 来了 .

答案揭晓的那天是星期一，天气非常潮湿。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wet] [θru:] [bɪ'fɔ:(r)]
I had been waiting some time on the pier , and was wet through before
我 有 到过 等待 一些 时间 在 这 码头 , 和 曾是 湿的 通过 前
[ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ə'raɪvd] .
the steamer arrived .
这 汽船 到达的 .

我在码头上等了很久，轮船到达时我已经浑身湿透了。

['kæptɪn] ['seɪəz] ['hændɪd][ˌem 'i:][ðə; ði]['letə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
Captain Sayers handed me the letter before anything else ,
队长 塞耶斯 递交 我 这 信 前 任何事物 别的 ,

赛耶斯上尉首先把信递给了我。

[ænd; ənd][ai][ræn][ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [æt; ət][wʌns] .
and I ran up with it to my grandfather at once .
和 我 跑 向上 和 它 到 我的 祖父 在 一次 .

我立刻拿着它跑去告诉爷爷。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz][ænd; ənd] [sə'plaɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɒn] [ʃɔ:(r)] .
I could not wait until our provisions and supplies were brought on shore .
我 可以 不是 等待 直到 我们的 条款 和 补给品 是 带来 在 支撑 .

我迫不及待地想看到我们的物资和补给运上岸。

['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][maɪ] ['grændˌfɑ:ðərz] [fi:t] ,
Little Timpey was sitting on a stool at my grandfather's feet ,
小的 - 曾是 坐着 在 一个 凳子 在 我的 祖父的 脚 ,

小蒂姆佩坐在我祖父脚边的小凳子上，

['waɪndɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [teɪp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .
winding a long piece of tape round and round her little finger .
绕线 一个 长的 片 的 磁带 圆形的 和 圆形的 她 小的 手指 .

她用一长条胶带在她小指上缠绕了好几圈。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
She ran to meet me as I came in , and held up her face to be
她 跑 到 见面 我 作为 我 来了 在 , 和 握住 向上 她 脸 到 是
[kɪst] .
kissed .
亲吻 .

我进来时，她跑过来迎接我，并抬起脸让我亲吻她。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] ['letə(r)][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] !

What if this letter should say she was to leave us , and go back by the steamer !

什么 如果 这 信 应该 说 她 曾是 到 离开 我们 ， 和 去 后退 经过 这 汽船 ！

如果这封信里说她要离开我们，乘轮船回去呢！

[ai] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I drew a long breath as my grandfather opened it .

我 画 一个 长的 气息 作为 我的 祖父 打开 它 .

祖父打开门的那一刻，我长舒了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

It was a very civil letter from the owners of the ship ,

它 曾是 一个 非常 民用 信 从 这 所有者 的 这 船 ，

这是一封来自船东的措辞非常礼貌的信。

['θæŋkɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] ,

thanking us for all we had done to save the unhappy crew and passengers ,

谢谢 我们 为了 全部 我们 有 完毕 到 节省 这 不开心 全体人员 和 乘客 ，

感谢我们为拯救不幸的机组人员和乘客所做的一切，

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

but saying they knew nothing of the child or her belongings ,

但 说 他们 知道 没有什么 的 这 孩子 或者 她 财物 ，

但他们却说对这个孩子和她的物品一无所知。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['vɪl.jərz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kæbɪn] ,

as no one of the name of Villiers had taken a cabin ,

作为 不 一 的 这 姓名 的 维利尔斯 有 已采取 一个 舱 ，

因为没有一个名叫维利尔斯的人预订船舱，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['seɪlə(r)][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

and there was no sailor on board of that name .

和 那里 曾是 不 水手 在 木板 的 那 姓名 .

船上并没有一个名叫这个名字的水手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn] [kæl'kʌtə] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːt] [ðə; ði] ['ves(ə)l][hæd; həd] [seɪld] .

But they said they would make further inquiries in Calcutta , from which port the vessel had sailed .

但 他们 说 他们 会 制作 更远 查询 在 加尔各答 ， 从 哪个 港口 这 血管 有 航行 .

但他们表示，他们将在加尔各答进行进一步调查，该船就是从加尔各答港口起航的。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [begd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Meanwhile they begged my grandfather to take charge of the child ,

同时 他们 乞求 我的 祖父 到 拿 收费 的 这 孩子 ，

与此同时，他们恳求我的祖父收养这个孩子。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hænsəmli] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and assured him he should be handsomely rewarded for his trouble .

和 保证 他 他 应该 是 英俊地 奖励 为了 他的 麻烦 .

并向他保证，他应该得到丰厚的奖励。

- [ðæts] [raɪt] ! -

' That's right ! '

- 那就是 正确的 ！ -

'这是正确的！ '

[ai] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
I said , when he had finished reading it . '
我 说 , 什么时候 他 有 完成的 阅读 它 . -

我说，等他读完之后。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['hæznt][tuː; tə][gəʊ] [jet] ! -
Then she hasn't to go yet ! '
然后 她 还没有 到 去 然而 ! -

那她还没走呢！

- [nəʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; - [pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] ['læsi] !
' No , ' said my grandfather ; ' poor wee lassie !
- 不 , - 说 我的 祖父 ; - 贫穷的 哇 恋人 !

“不，”我祖父说，“可怜的小姑娘！”

[wiː; wi][kænt][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jet] .
we can't spare her yet .
我们 不能 空闲的 她 然而 .

我们现在还不能放她走。

[ai][doʊnt][wɒnt] ['eni][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'wɔːdz] , ['ælɪk] , [nɒt][ai] !
I don't want any of their rewards , Alick , not I !
我 不 想 任何 的 他们的 奖励 , 阿利克 , 不是 我 !

阿利克，我不要他们的任何奖励，我不要！

[ðæts] [rɪ'wɔːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
That's reward enough for me , ' he said ,
那就是 报酬 足够的 为了 我 , - 他 说 ,

“这对我来说就是足够的回报了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
as he lifted up the child to kiss his wrinkled forehead .
作为 他 抬起 向上 这 孩子 到 吻 他的 皱 前额 .

他抱起孩子，亲吻他满是皱纹的额头。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['kwestʃən] .
THE OLD GENTLEMAN'S QUESTION .
这 老的 绅士的 问题 .

老绅士的问题。

[ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] - [ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,
The next Monday morning Timpey and I went down together to the pier ,
这 下一个 周一 早晨 - 和 我 去 向下 一起 到 这 码头 ,

下周一早上，我和蒂姆佩一起去了码头。

[tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
to await the arrival of the steamer .
到 等待 这 到达 的 这 汽船 .

等待轮船到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [dɒl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
She had brought a doll with her , which Mrs . Millar had given
她 有 带来 一个 玩具娃娃 和 她 , 哪个 太太 . 米勒 有 给定
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她带来了一个洋娃娃，那是米勒太太送给她的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] [praʊd] .
and of which she was very proud .
和 的 哪个 她 曾是 非常 自豪的 .

她对此感到非常自豪。

['kæptɪn] ['seɪəz] [sent][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['stiːmə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪə(r)] ,
Captain Sayers sent for me , as soon as the steamer came up to the pier ,
队长 塞耶斯 发送 为了 我 , 作为 很快 作为 这 汽船 来了 向上 到 这 码头 ,

轮船一靠岸，赛耶斯船长就派人来叫我。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
to tell me that two gentlemen had come to see my grandfather .
到 告诉 我 那 二 先生们 有 来 到 看 我的 祖父 .

告诉我有两位先生来看望我的祖父。

[ai] [held] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] ['veri] ['taɪtli] [ɪn] [maɪn] ,
I held the child's hand very tightly in mine ,
我 握住 这 孩子的 手 非常 紧紧 在 矿 ,

我紧紧地握着孩子的手，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
for I had felt sure they had come for her .
为了 我 有 毛毡 当然 他们 有 来 为了 她 .

因为我确信他们是来抓她的。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] .
The gentlemen came up the steps a minute or two afterwards .
这 先生们 来了 向上 这 步骤 一个 分钟 或者 二 然后 .

一两分钟后，那几位先生走上了台阶。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [feɪs] , [ai] [θɔːt] .
One of them was a middle - aged man , with a very clever face , I thought .
一 的 他们 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 非常 聪明的 脸 , 我 想法 .

其中一人是位中年男子，长相十分睿智，我想。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['fɜːrgəsən] ,
He told me he had come to see Mr . Alexander Fergusson ,
他 讲述 我 他 有 来 到 看 先生 . 亚历山大 弗格森 ,

他告诉我他是来拜访亚历山大·弗格森先生的。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][də'rekt][hɪm] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and asked me if I could direct him which way to go to the house .
和 问 我 如果 我 可以 直接的 他 哪个 方式 到 去 到 这 房子 .

他问我能否给他指路，告诉他去房子的路该怎么走。

- [jes] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] ; - ['mɪstə(r)] . ['fɜːrgəsən] [ɪz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] . -
' Yes , sir , ' I said ; ' Mr . Fergusson is my grandfather . '
- 是的 , 先生 , - 我 说 ; - 先生 . 弗格森 是 我的 祖父 . -

“是的，先生，”我说，“弗格森先生是我的祖父。”

[səʊ][wiː; wi] [went] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , - [ænd; ənd][ai] ['wɔːkɪŋ] [fɜːst][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] ,
So we went up towards the lighthouse , Timpey and I walking first to lead the way ,
所以 我们 去 向上 向 这 灯塔 , - 和 我 步行 第一的 到 带领 这 方式 ,

于是我们朝着灯塔的方向走去，我和蒂姆佩走在前面带路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['fɒləʊɪŋ] .
and the gentlemen following .
和 这 先生们 下列的 .

以及随后的几位先生。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][kwaɪt][əʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ['spektək(ə)lz] ,
The other gentleman was quite old , and had white hair and gold spectacles ,
这 其他 绅士 曾是 相当 老的 , 和 有 白色的 头发 和 金子 眼镜 ,

另一位先生年纪很大了，头发花白，戴着金框眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['kaɪndli] [feɪs] .
and a pleasant , kindly face .
和 一个 令人愉快的 , 亲切地 脸 .

还有一张和蔼可亲的脸。

- [kʊd; kəd] [nɒt] [wɔːk] ['veri] [fɑːst] ,
Timpey could not walk very fast ,
- 可以 不是 走 非常 快速地 ,

蒂姆佩走路走得不快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['rʌnɪŋ] [fɜːst][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
and she kept running first to one side and then to another ,
和 她 保留 跑步 第一的 到 一 边 和 然后 到 其他 ,

她一会儿往一边跑，一会儿又往另一边跑。

[tuː; tə]['gæðə(r)] ['flaʊəz] [ɔː(r)] [pɪk] [ʌp] [stəʊnz] , [tuː; tə][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] .
to gather flowers or pick up stones , to I took her in my arms and carried her .
到 收集 花朵 或者 挑选 向上 石头 , 到 我 采取 她 在 我的 武器 和 携带 她 .

去采花或捡石头，我把她抱在怀里，抱着她走。

- [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
' Is that your little sister ? ' asked the old gentleman .
- 是 那 你的 小的 姐姐 ? - 问 这 老的 绅士 .

"那是你妹妹吗？"老先生问道。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] ; - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['vɪktəri] !
' No , sir , ' I said ; ' this is the little girl who was on board the Victory !
- 不 , 先生 , - 我 说 ; - 这 是 这 小的 女孩 WHO 曾是 在 木板 这 胜利 !

"不，先生，"我说；"这是当年在胜利号上的小女孩！"

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
' Dear me !
- 亲爱的 我 !

我的天哪！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sed] [bəuθ] ['dʒentlmən] [æt; ət][wʌns] .
dear me ! ' said both gentlemen at once .
亲爱的 我 ! - 说 两个都 先生们 在 一次 .

"我的天哪！"两位先生异口同声地说。

- [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
' Let me look at her , ' said the old man , arranging his spectacles .
- 让 我 看 在 她 , - 说 这 老的 男人 , 安排 他的 眼镜 .

"让我看看她，"老人一边整理眼镜一边说。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
But Timpey was frightened , and clung to me , and began to cry .
但 - 曾是 害怕 , 和 紧紧抓住 到 我 , 和 开始 到 哭 .

但蒂姆佩很害怕，紧紧抓住我，开始哭了起来。

- ['nevə(r)] [maɪnd] , ['nevə(r)] [maɪnd] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['kaɪndli] ; - [wiːl; wil] [meɪk] [frendz] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -
' Never mind , never mind , ' said the old gentleman kindly ; ' we'll make friends with one another by - and - by . '
- 绝不 头脑 , 绝不 头脑 , - 说 这 老的 绅士 亲切地 ; - 出色地 制作 朋友们 和 一 其他 经过 - 和 - 经过 . -

“没关系，没关系，”老先生和蔼地说，“我们过段时间就会成为朋友的。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
By this time we had reached the house ,
经过 这 时间 我们 有 达到 这 房子 ,

这时我们已经到达了房子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['septɪməs] ['fɔːstə(r)] ,
and the middle - aged gentleman introduced himself as Mr . Septimus Forster ,
和 这 中间 - 老年人 绅士 介绍 他自己 作为 先生 . 塞普蒂默斯 福斯特 ,

那位中年绅士自我介绍说他叫塞普蒂默斯·福斯特先生。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,
one of the owners of the lost vessel , and said that he and his father - in - law , Mr . Davis ,
一 的 这 所有者 的 这 丢失的 血管 , 和 说 那 他 和 他的 父亲 - 在 - 法律 , 先生 . 戴维斯 ,

其中一位是失踪船只的船东，他说他和他的岳父戴维斯先生，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [pə'tɪkjələz] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪprek] .
had come to hear all particulars that my grandfather could give them with regard to the shipwreck .
有 来 到 听到 全部 细节 那 我的 祖父 可以 给 他们 和 看待 到 这 海难 .

他们前来是为了听我祖父讲述有关沉船事件的所有细节。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [begd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .
My grandfather begged them to sit down , and told me to prepare breakfast for them at once .
我的 祖父 乞求 他们 到 坐 向下 , 和 讲述 我 到 准备 早餐 为了 他们 在 一次 .

爷爷恳求他们坐下，并让我立刻为他们准备早餐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dʒentlmən] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
They were very pleasant gentlemen , both of them , and were very kind to my grandfather .
他们 是 非常 令人愉快的 先生们 , 两个都 的 他们 , 和 是 非常 种类 到 我的 祖父 .

他们两位都是非常和蔼可亲的绅士，对我的祖父也十分友善。

['mɪstə(r)] . ['fɔːstə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ;
Mr . Forster wanted to make him a handsome present for what he had done ;
先生 . 福斯特 通缉 到 制作 他 一个 英俊的 展示 为了 什么 他 有 完毕 ;

福斯特先生想送他一份贵重的礼物，以表彰他所做的一切；

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but my grandfather would not take it .
但 我的 祖父 会 不是 拿 它 .

但我祖父不肯接受。

[ðeɪ] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - ,
They talked much of little Timpey ,
他们 谈话 很多 的 小的 - ,

他们谈了很多关于小蒂姆佩的事，

[ænd; ənd][ai] [kept] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .
and I kept stopping to listen as I was setting out the cups and saucers .
和 我 保留 停止 到 听 作为 我 曾是 环境 出去 这 杯子 和 碟子 .

我一边摆放杯碟，一边时不时停下来倾听。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
They had heard nothing more of her relations ;
他们 有 听到 没有什么 更多的 的 她 关系 ;

他们再也没有听到过她亲戚的消息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] ['vɪl.jərz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] .
and they said it was a very strange thing that no such name as Villiers was to be found on the list of passengers on board .
和 他们 说 它 曾是 一个 非常 奇怪的 事物 那 不 这样的 姓名 作为 维利尔斯 曾是 到 是 成立 在 这 列表 的 乘客 在 木板 .

他们说，非常奇怪的是，在船上的乘客名单上竟然找不到一个叫维利尔斯的人。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [faʊnd] ;
They offered to take her away with them till some relation was found ;
他们 提供 到 拿 她 离开 和 他们 直到 一些 关系 曾是 成立 ;

他们提出暂时带她离开，直到找到她的亲属；

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [begd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .
but my grandfather begged to keep her .
但 我的 祖父 乞求 到 保持 她 .

但我祖父苦苦哀求留下她。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] , ['glædli] [kən'sent] .
The gentlemen , seeing how happy and well cared for the child was , gladly consented .
这 先生们 , 看到 如何 快乐的 和 出色地 关心 为了 这 孩子 曾是 , 乐意 同意 .

看到孩子如此快乐，得到了很好的照顾，两位先生欣然同意了。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['mɪstə(r)] . ['fɔːstə(r)] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
After breakfast Mr . Forster said he should like to see the lighthouse ,
后 早餐 先生 . 福斯特 说 他 应该 喜欢 到 看 这 灯塔 ,

早餐后，福斯特先生说他想去看看灯塔。

[səʊ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
so my grandfather went up to the top of the tower with him ,
所以 我的 祖父 去 向上 到 这 顶部 的 这 塔 和 他 ,

于是，我祖父就和他一起上了塔顶。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [praɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] .
and showed him with great pride all that was to be seen there .
和 显示 他 和 伟大的 自豪 全部 那 曾是 到 是 已见 那里 .

然后满怀自豪地向他展示了那里的一切。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Old Mr . Davis was tired , and stayed behind with little Timpey and me .
老的 先生 . 戴维斯 曾是 疲劳的 , 和 入住 在后面 和 小的 - 和 我 .

老戴维斯先生累了，留下来陪我和小蒂姆佩。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [haʊs] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [gɒn] .
' This is a strong house , my lad , ' he said , when the others had gone .
- 这 是 一个 强的 房子 , 我的 小伙子 , - 他 说 , 什么时候 这 其他的 有 已消失 .

“孩子，这是一栋坚固的房子，”其他人离开后，他说。

- [jes] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['fɪəf(ə)l] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] . -
' Yes , sir , ' I said , ' it ought to be strong ; the wind is fearful here sometimes . '
- 是的 , 先生 , - 我 说 , - 它 应该 到 是 强的 ; 这 风 是 可怕 这里 有时 . -

“是的，先生，”我说，“风应该很大；这里的风有时很可怕。”

- [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
' What sort of a foundation has it ? ' said the old man ,
- 什么 种类 的 一个 基础 有 它 ? - 说 这 老的 男人 ,

“它的地基怎么样？”老人问道。

['tæpɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
tapping the floor with his stick .
窃听 这 地面 和 他的 戳 .

他用棍子敲着地板。

- [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [rɒk] , [sɜː(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - ['sɒlɪd] [rɒk] ;
' Oh , it's all rock , sir , ' I answered , ' solid rock ;
- 哦 , 它是 全部 岩石 , 先生 , - 我 回答 , - 坚硬的 岩石 ;

“哦，先生，全是岩石，”我回答说，“坚硬的岩石；

['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] ;
our house and the lighthouse tower are all built into the rock ;
我们的 房子 和 这 灯塔 塔 是 全部 建造 进入 这 岩石 ;

我们的房子和灯塔都是建在岩石里的；

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][stænd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] -
they would never stand if they weren't '
他们 会 绝不 站立 如果 他们 不是 -

如果不是这样，他们永远也站不住脚。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [maɪ] [læd] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,
' And are you on the Rock , my lad ? ' said Mr . Davis ,
- 和 是 你 在 这 岩石 , 我的 小伙子 ? - 说 先生 . 戴维斯 ,

“孩子，你现在在岩石上吗？”戴维斯先生问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .
looking at me through his spectacles .
寻找 在 我 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜看着我。

- [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] ['raɪtli] .
' I beg your pardon , sir , ' I said , for I thought I had not heard him rightly .
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , - 我 说 , 为了 我 想法 我 有 不是 听到 他 没错 .

“对不起，先生，”我说，因为我以为我没听清楚。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [rɒk] ? -
' Are you on the Rock ? '
- 是 你 在 这 岩石 ? -

“你在岩石上吗？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
he repeated .
他 重复 .

他重复道。

- [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [sɜː(r)] ?
' On the rock , sir ?
- 在 这 岩石 , 先生 ?

“先生，您是在岩石上吗？”

[əʊ] , [jes] , - [ai] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .
oh , yes , ' I said , thinking he could not have understood what I said before .
哦 , 是的 , - 我 说 , 思维 他 可以 不是 有 理解 什么 我 说 前 .

“哦，是的，”我说，心想他不可能听懂我之前说的话。

- [ɔːl] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] . -
' All these buildings are built into the rock , or the wind and sea would carry them away . '
- 全部 这些 建筑物 是 建造 进入 这 岩石 , 或者 这 风 和 海 会 携带 他们 离开 . -

“所有这些建筑物都是建在岩石上的，否则风浪就会把它们冲走。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ə'gen] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [rɒk] ? -
' But you , ' said the old gentleman again , ' are you on the Rock ? '
- 但 你 , - 说 这 老的 绅士 再次 , - 是 你 在 这 岩石 ? -

“但是，”老先生又说，“你现在在岩石上吗？”

- [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [ai] [sed] .
' I don't quite understand you , sir , ' I said .
- 我 不 相当 理解 你 , 先生 , - 我 说 .

“先生，我不太明白您的意思。”我说。

- ['nevə(r)][maɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [aɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [daʊn] . -
' Never mind , ' he said ; ' I'll ask your grandfather when he comes down . '
- 绝不 头脑 , - 他 说 ; - 患病的 问 你的 祖父 什么时候 他 来 向下 . -

“没关系，”他说，“等你爷爷下来的时候我会问问他。”

[səʊ][ai][sæt] [stɪl] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] ,
So I sat still , wondering what he could mean ,
所以 我 卫星 仍然 , 好奇 什么 他 可以 意思是 ,

于是我静静地坐着，琢磨着他这话是什么意思。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and almost thinking he must have gone out of his mind .
和 几乎 思维 他 必须 有 已消失 出去 的 他的 头脑 .

我几乎以为他一定是疯了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm] ;
As soon as my grandfather returned , he put the same question to him ;
作为 很快 作为 我的 祖父 返回 , 他 放 这 相同的 问题 到 他 ;

祖父一回来，就问了他同样的问题；

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] ,
and my grandfather answered it as I had done ,
和 我的 祖父 回答 它 作为 我 有 完毕 ,

我祖父的回答和我一样。

[baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['strɒŋli] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz]
by assuring him how firmly and strongly the lighthouse and its surroundings
经过 保证 他 如何 牢牢 和 强烈 这 灯塔 和 它是 周围环境
[wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] .
were built into the solid rock .
是 建造 进入 这 坚硬的 岩石 .

通过向他保证灯塔及其周围环境是如何牢固地建造在坚固的岩石上的。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔː'self] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] - [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk]
' And you yourself , ' said Mr . Davis ' how long have you been on the Rock
- 和 你 你自己 , - 说 先生 . 戴维斯 - 如何 长的 有 你 到过 在 这 岩石
? -
? '
? -

“那么你呢，”戴维斯先生说，“你在岩石上待了多久了？”

- [ai] , [sɜː(r)] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' I , sir ? ' said my grandfather .
- 我 , 先生 ? - 说 我的 祖父 .

“我吗，先生？”我祖父问道。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] ; ['fɔːti] [j'iəz] ,
' I suppose you mean how long have I lived here ; forty years ,
- 我 认为 你 意思是 如何 长的 有 我 居住地 这里 ; 四十 年 ,

“我想你是想问我在这里住了多久吧；四十年了。”

[sɜː(r)] — ['fɔːti] [j'iəz] [kʌm] [ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv] [nekst] [mʌnθ] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðɪs] [rɒk] . -
sir — forty years come the twelfth of next month I've lived on this rock . '
先生 — 四十 年 来 这 第十二 的 下一个 月 我已经 居住地 在 这 岩石 . -

先生——下个月十二号就是我在这块石头上生活四十年了。

- [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] ? - [sed] [ðə; ði] [əʊld]
' And how much longer do you expect to live here ? ' said the old
- 和 如何 很多 更长 做 你 预计 到 居住 这里 ? - 说 这 老的
['dʒentlmən] .
gentleman .
绅士 .

“你还打算在这里住多久？”老先生问道。

- [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' Oh , I don't know , sir , ' said my grandfather .
- 哦 , 我 不 知道 , 先生 , - 说 我的 祖父 .

“哦，我不知道，先生，”我祖父说。

- [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , [ai] [sə'pəʊz] .
' As long as I live , I suppose .
- 作为 长的 作为 我 居住 , 我 认为 .

“只要我活着，我想应该是这样。”

['ælɪk] , [hɪə(r)] , [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] , [strɒŋ] [bɔɪ] [ɪz] ['ælɪk] ,
Alick , here , will take my place by - and - by ; he's a fine , strong boy is Alick ,
阿利克 , 这里 , 将要 拿 我的 地方 经过 - 和 - 经过 ; 他是 一个 美好的 , 强的 男生 是 阿利克 ,
[sɜː(r)] . -
sir . '
先生 . -

“艾利克，过段时间就会接替我的位置了；艾利克是个又好又壮的小伙子，先生。”

- [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .
' And where will you live when you leave the island ? ' asked Mr . Davis .
- 和 在哪里 将要 你 居住 什么时候 你 离开 这 岛 ? - 问 先生 . 戴维斯 .

“那你离开这座岛后打算住在哪里呢？”戴维斯先生问道。

- [əʊ] , [ai]['nevə(r)] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ; - [nɒt] [tɪl] [ai][daɪ] , [sɜ:(r)] . -
' Oh , I never mean to leave it , ' said my grandfather ; ' not till I die , sir . '
- 哦 , 我 绝不 意思是 到 离开 它 , - 说 我的 祖父 ; - 不是 直到 我 死 , 先生 . -

"哦，我从没想过要离开它，"我的祖父说；"直到我死为止，先生。"

- [ænd; ənd] [ðen] ; [weə(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [ðen] ? -
' And then ; where will you live then ? '
- 和 然后 ; 在哪里 将要 你 居住 然后 ? -

"那你以后打算住在哪里呢？"

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] .
' Oh , I don't know , sir , ' said my grandfather .
- 哦 , 我 不 知道 , 先生 , - 说 我的 祖父 .

"哦，我不知道，先生，"我祖父说。

- [ɪn] ['hev(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] .
' In heaven , I suppose .
- 在 天堂 , 我 认为 .

"我想，在天堂里吧。"

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [dʒʌst] [jet] , - [hi:; hi] [sed] ,
But , dear me , I'm not going there just yet , ' he said ,
但 , 亲爱的 我 , 我是 不是 去 那里 只是 然而 , - 他 说 ,

"但是，哎呀，我现在还不打算去那里，"他说。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [tɜ:n] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
as if he did not like the turn the conversation was taking .
作为 如果 他 做过 不是 喜欢 这 转动 这 对话 曾是 采取 .

仿佛他不喜欢谈话的走向。

- [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['ɑ:nsərɪŋ] [ˌem 'i:][wʌn][mɔ:(r)] ['kwestʃən] ? - [sed] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .
' Would you mind answering me one more question ? ' said old Mr . Davis .
- 会 你 头脑 回答 我 一 更多的 问题 ? - 说 老的 先生 . 戴维斯 .

"您介意再回答我一个问题吗？"老戴维斯先生说道。

- [wʊd] [ju:; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [gəʊ][tu:; tə]['hev(ə)n] ?
' Would you kindly tell me why you think you'll go to heaven ?
- 会 你 亲切地 告诉 我 为什么 你 思考 你会 去 到 天堂 ?

请问您为什么认为自己会上天堂？

[ju:; jʊ][woʊnt][maɪnd][maɪ] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -
You won't mind my asking you , will you ? '
你 惯于 头脑 我的 问 你 , 将要 你 ? -

你不会介意我问你吧？

- [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , - [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:(r)] .
' Oh dear , no , ' said my grandfather , ' not at all , sir .
- 哦 亲爱的 , 不 , - 说 我的 祖父 , - 不是 在 全部 , 先生 .

"哦，天哪，不，"我的祖父说，"绝对不行，先生。"

[wel] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [si:] [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['enibɒdi] ['eni] [hɑ:m] , [ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] ['veri] ['mɜ:sɪf(ə)l] ,
Well , sir , you see I've never done anybody any harm , and God is very merciful ,
出色地 , 先生 , 你 看 我已经 绝不 完毕 任何人 任何 伤害 , 和 上帝 是 非常 仁慈 ,
[ænd; ənd]
and
和

先生，您看，我从未伤害过任何人，上帝非常仁慈，而且

[səʊ] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [æt; ət][lɑ:st] .
so I've no doubt it will be all right at last .
所以 我已经 不 怀疑 它 将要 是 全部 正确的 在 最后的 .

所以我毫不怀疑最终一切都会好起来的。

- [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
' Why , my dear friend , ' said the old gentleman ,
- 为什么 , 我的 亲爱的 朋友 , - 说 这 老的 绅士 ,

"哎呀，我的朋友，"老先生说道。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒk] .
' I thought you said you were on the Rock .
- 我 想法 你 说 你 是 在 这 岩石 .

"我以为你说你在岩石上。"

[jʊr; jər] [nɒt][ɒn][ðə; ði] [rɒk] [æt; ət][ɔːl] , [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði][sænd] ! -
You're not on the Rock at all , you're on the sand ! '
你是 不是 在 这 岩石 在 全部 , 你是 在 这 沙 ! -

你根本不在岩石上，你是在沙滩上！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)] ,
He was going to add more ,
他 曾是 去 到 添加 更多的 ,

他原本还打算再加一些，

[wen] [wʌn][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['seɪərz] [men] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ,
when one of Captain Sayer's men ran up to say the steamer was ready to start ,
什么时候 一 的 队长 塞耶的 男人 跑 向上 到 说 这 汽船 曾是 准备好 到 开始 ,

赛耶船长的一名手下跑过来报告说汽船已经准备好启动了。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] ['kaɪndli] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɔːl'redi] .
and would they kindly come at once , as it was late already .
和 会 他们 亲切地 来 在 一次 , 作为 它 曾是 晚的 已经 .

请他们尽快过来，因为已经很晚了。

[səʊ][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
So the two gentlemen jumped up , and prepared hastily to go down to the beach .
所以 这 二 先生们 跳了起来 向上 , 和 准备 草草 到 去 向下 到 这 海滩 .

于是，两位先生跳了起来，匆匆准备前往海滩。

[bʌt; bət][æz; əz][əʊld]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] , —
But as old Mr . Davis took leave of my grandfather , he said earnestly , —
但 作为 老的 先生 . 戴维斯 采取 离开 的 我的 祖父 , 他 说 切实 , —

但老戴维斯先生向我祖父告别时，郑重地说：

- [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt][stænd][ðə; ði] [stɔːm] ;
' My friend , you are building on the sand ; you are indeed , and it won't stand the storm ;
- 我的 朋友 , 你 是 建筑 在 这 沙 ; 你 是 的确 , 和 它 惯于 站立 这 风暴 ;

我的朋友，你是在沙滩上盖房子；的确如此，它经不起风暴的考验；

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][stænd][ðə; ði] [stɔːm] ! -
no , it won't stand the storm ! '
不 , 它 惯于 站立 这 风暴 ! -

不，它经不起风暴！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] ['heɪs(ə)nd] [hɪm] [ə'weɪ] .
He had no time to say more , the sailor hastened him away .
他 有 不 时间 到 说 更多的 , 这 水手 加快 他 离开 .

他没时间多说几句，水手催促他赶紧离开。

[ai] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)]
I followed them down to the pier , and stood there watching the steamer
我 随后 他们 向下 到 这 码头 , 和 站立 那里 观看 这 汽船
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] .
preparing to start .
准备 到 开始 .

我跟着他们走到码头，站在那里看着轮船准备起航。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [went] [ɒn] [bɔːd] ,
There was a little delay after the gentlemen went on board ,
那里 曾是 一个 小的 延迟 后 这 先生们 去 在 木板 ,

先生们登机后稍有耽搁。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [sɪt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [dek] , [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk]
and I saw Mr . Davis sit down on a seat on deck , take out his pocket - book
和 我 锯 先生 . 戴维斯 坐 向下 在 一个 座位 在 甲板 , 拿 出去 他的 口袋 - 书
,
,
,

我看到戴维斯先生在甲板上的一个座位上坐下，掏出了他的钱包。

[ænd; ənd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːvz] .
and write something on one of the leaves .
和 写 某物 在 一 的 这 树叶 .

然后在其中一片叶子上写点什么。

[ðen] [hiː; hi] [tɔː(r)] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] ,
Then he tore the leaf out ,
然后 他 撕裂 这 叶子 出去 ,

然后他把叶子撕了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [tuː; tə] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [stʊd] [ɒn]
and gave it to one of the sailors to hand to me as I stood on
和 给予 它 到 一 的 这 水手们 到 手 到 我 作为 我 站立 在
[ðə; ði] [pɪə(r)] ,
the pier ,
这 码头 ,

然后他把信交给一个水手，让我站在码头上时，由他转交给我。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
and in another moment the steamer had started .
和 在 其他 片刻 这 汽船 有 开始 .

片刻之后，轮船便启动了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] .
A THICK FOG .
一个 厚的 多雾路段 .

浓雾弥漫。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] , [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,
That little piece of paper which was given me that day , I have it still ,
那 小的 片 的 纸 哪个 曾是 给定 我 那 天 , 我 有 它 仍然 ,

那天别人给我的那张小纸条，我至今还留着。

[pʊt] [baɪ] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['greɪtɪst] ['treʒəz] .
put by amongst my greatest treasures .
放 经过 在 我的 最 宝藏 .

将其置于我最珍贵的宝物之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪm] :
There was not much written on it , only two lines of a hymn :
那里 曾是 不是 很多 书面 在 它 , 仅有的 二 线条 的 一个 圣歌 :

上面没写多少东西，只有两行赞美诗：

- [ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] , [ai] [stænd] ,
' On Christ , the solid Rock , I stand ,
- 在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

"我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All other ground is sinking sand . '
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

[ai] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['θɪŋkɪŋ] .
I walked slowly up to the house thinking .
我 步行 缓慢地 向上 到 这 房子 思维 .

我一边想着心事，一边慢慢地走向房子。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] ['dʒɛm] ['mɪlər] , [səʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ðen] ,
My grandfather was out with Jem Millar , so I did not show him the paper then ,
我的 祖父 曾是 出去 和 杰姆 米勒 , 所以 我 做过 不是 展示 他 这 纸 然后 ,

我祖父当时和杰姆·米勒在一起，所以我那时没给他看报纸。

[bʌt; bət] [ai] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ['meni] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] - ,
but I read the lines many times over as I was playing with little Timpey ,
但 我 读 这 线条 许多 时代 超过 作为 我 曾是 玩耍 和 小的 - ,

但我一边和小蒂姆佩玩耍，一边反复阅读这些台词。

[ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .
and I wondered very much what they meant .
和 我 想知道 非常 很多 什么 他们 意思是 .

我很想知道他们是什么意思。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
In the evening ,
在 这 晚上 ,

晚上，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɛm] ['mɪlər] ['dʒen(ə)rəli] [sæt] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
my grandfather and Jem Millar generally sat together over the fire in the little
我的 祖父 和 杰姆 米勒 一般来说 卫星 一起 超过 这 火 在 这 小的

- [ˌʌp'steəz] ,
watchroom upstairs ,
- 楼上 ,

我的祖父和杰姆·米勒通常会一起坐在楼上小瞭望室的火炉旁。

[ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] - [ʌp] [ðeə(r)] ,
and I used to take little Timpey up there ,
和 我 用过的 到 拿 小的 - 向上 那里 ,

我以前经常带小蒂姆佩去那里。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
until it was time for her to go to bed .
直到 它 曾是 时间 为了 她 到 去 到 床 .

直到她该睡觉的时候。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)] .
She liked climbing up the stone steps in the lighthouse tower .
她 喜欢 攀登 向上 这 石头 步骤 在 这 灯塔 塔 .

她喜欢爬灯塔塔楼里的石阶。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , - [ʌp] ! [ʌp] !
She used to call out , ' Up ! up !
她 用过的 到 称呼 出去 , - 向上 ! 向上 !

她过去常常喊："上！上！"

[ʌp] ! -
up ! '
向上 ! -

向上！'

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [step] ,
as she went along , until she reached the top step ,
作为 她 去 沿着 , 直到 她 达到 这 顶部 步 ,

她一路走着，直到到达最高的台阶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .
and then she would run into the watchroom with a merry laugh .
和 然后 她 会 跑步 进入 这 - 和 一个 欢乐 笑 .

然后她就会笑着跑进值班室。

[æz; əz] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
As we went in this evening ,
作为 我们 去 在 这 晚上 ,

今天晚上我们进去的时候，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dʒem] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]
my grandfather and Jem were talking together of the visit of the two
我的 祖父 和 杰姆 是 说 一起 的 这 访问 的 这 二
['dʒentlmən] - [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɒk] ,
gentlemen ' I can't think what the old man meant about the rock ,
先生们 - 我 不能 思考 什么 这 老的 男人 意思是 关于 这 岩石 ,

我祖父和杰姆正在谈论两位先生的来访。"我想不明白老人说的那块石头是什么意思。"

- [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
' my grandfather was saying .
- 我的 祖父 曾是 说 .

"我爷爷是这么说的。"

- [ai] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒem] ; [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ? -
' I couldn't make head or tail of it , Jem ; could you , my lad ? '
- 我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 , 杰姆 ; 可以 你 , 我的 小伙子 ? -

"我完全搞不懂，杰姆；你呢，孩子？"

- [lʊk] [ðeə(r)] , ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] [sed] , [æz; əz] [ai] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
' Look there , grandfather , ' I said , as I handed him the little piece of paper ,
- 看 那里 , 祖父 , - 我 说 , 作为 我 递交 他 这 小的 片 的 纸 ,

"爷爷，你看，"我一边说着，一边把那张小纸条递给他。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
and told him how I had got it .
和 讲述 他 如何 我 有 得到 它 .

然后我告诉他我是怎么得到的。

- [wel] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! -
' Well , to be sure ! '
- 出色地 , 到 是 当然 ! -

"当然！"

[sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] - [səʊ] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [dɪd] [hiː; hi] ? -
said my grandfather ' So he gave you this , did he ? '
说 我的 祖父 - 所以 他 给予 你 这 , 做过 他 ? -

我祖父说："所以他把这个给了你，是吗？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :
and he read aloud :
和 他 读 大声 :

他大声朗读道：

- [ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] , [ai][stænd] ,
' On Christ , the solid Rock , I stand ,
- 在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

“我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All other ground is sinking sand . '
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

- [wel] [naʊ] , ['dʒɛm] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
' Well now , Jem , what does he mean ?
- 出色地 现在 , 杰姆 , 什么 做 他 意思是 ?

“杰姆，他这话是什么意思？”

[hiː; hi] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði][sænd] , [maɪ] [frend] ; [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,
He kept on saying to me , " You're on the sand , my friend ; you're on the sand ,
他 保留 在 说 到 我 , " 你是 在 这 沙 , 我的 朋友 ; 你是 在 这 沙 ,

他不停地对我说：“我的朋友，你身处沙地上；你身处沙地上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][stænd][ðə; ði] [stɔːm] !
and it won't stand the storm !
和 它 惯于 站立 这 风暴 !

它经不起这场风暴！

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɛm] ?
" What do you make of it , Jem ?
" 什么 做 你 制作 的 它 , 杰姆 ?

杰姆，你怎么看？

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] , [maɪ] [læd] ? -
did you hear him , my lad ? '
做过 你 听到 他 , 我的 小伙子 ? -

你听到他说话了吗，孩子？

- [jes] , - [sed] ['dʒɛm] ['θɔːtfəli] ; - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] , ['sændi] ;
' Yes , ' said Jem thoughtfully ; ' and it has set me thinking , Sandy ;
- 是的 , - 说 杰姆 深思熟虑 ; - 和 它 有 放 我 思维 , 沙 ;

“是的，”杰姆若有所思地说；“这让我开始思考，桑迪；

[ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wel] [ɪ'nʌf] . -
I know what he meant well enough . '
我 知道 什么 他 意思是 出色地 足够的 . -

我很清楚他的意思。

- [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? -
' And pray what may that be ? '
- 和 祈祷 什么 可能 那 是 ? -

“那么，请问那究竟是什么呢？”

- [hiː; hi] [ment] [wiː; wi] [kænt] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪk'sept] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] ;
' He meant we can't get to heaven except we come to Christ ;
- 他 意思是 我们 不能 得到 到 天堂 除了 我们 来 到 基督 ;

他的意思是，除非我们归向基督，否则我们无法上天堂；

[wiː; wi] [kænt] [get] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] .
we can't get no other way .
我们 不能 得到 不 其他 方式 .

我们别无选择。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['sændi] ! -
That's just what it means , Sandy ! '
那就是 只是 什么 它 方法 , 沙 ! -

桑迪，就是这个意思！

- [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
' Do you mean to tell me , ' said my grandfather ,
- 做 你 意思是 到 告诉 我 , - 说 我的 祖父 ,

"你是要告诉我吗？"我祖父问道。

- [ðæt] [ai] [ʃænt] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [ai] [duː; də] [maɪ] [best] ? -
' that I shan't get to heaven if I do my best ? '
- 那 我 不会 得到 到 天堂 如果 我 做 我的 最好的 ? -

"即使我尽了全力，也上不了天堂吗？"

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] , ['sændi] ; [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] . -
' No , it won't do , Sandy ; there's only one way to heaven ; I know that well enough . '
- 不 , 它 惯于 做 , 沙 ; 有 仅有的 一 方式 到 天堂 ; 我 知道 那 出色地 足够的 . -

"不行，桑迪；通往天堂只有一条路；我很清楚这一点。"

- [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['dʒɛm] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . -
' Dear me , Jem ! ' said my grandfather , ' I never heard you talk like that before . '
- 亲爱的 我 , 杰姆 ! - 说 我的 祖父 , - 我 绝不 听到 你 讲话 喜欢 那 前 . -

"我的天哪，杰姆！"我祖父说，"我以前从没听过你这样说话。"

- [nəʊ] , - [sed] ['dʒɛm] , - [aɪv] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
' No , ' said Jem , ' I've forgot all about it since I came to the island .
- 不 , - 说 杰姆 , - 我已经 忘了 全部 关于 它 自从 我 来了 到 这 岛 .

"不，"杰姆说，"自从我来到岛上，我就把这件事完全忘记了。"

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [dʌn] . -
I had a good mother years ago ; I ought to have done better than I have done . '
我 有 一个 好的 母亲 年 前 ; 我 应该 到 有 完毕 更好的 比 我 有 完毕 . -

我以前有个好母亲；我本应该做得更好。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
He said no more , but he was very silent all the evening .
他 说 不 更多的 , 但 他 曾是 非常 沉默的 全部 这 晚上 .

他没再说什么，整个晚上都非常沉默。

['grænfɑːðə(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒn] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkts] ,
Grandfather read his newspaper aloud , and talked on all manner of subjects ,
祖父 读 他的 报纸 大声 , 和 谈话 在 全部 方式 的 主题 ,

祖父大声朗读报纸，并谈论各种各样的话题。

[bʌt; bət] ['dʒɛm] ['mɪlərz] [θɔːts] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
but Jem Millar's thoughts seemed far away .
但 杰姆 米勒的 想法 似乎 远的 离开 .

但杰姆·米勒似乎心不在焉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] [ʃɔː(r)] .
The next day was his day for going on shore .
这 下一个 天 曾是 他的 天 为了 去 在 支撑 .

第二天是他上岸的日子。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd]['dʒem] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːnz] , [ðə; ði][lɑːst]['fraɪdeɪ][ɪn] ['evri] [mʌnθ] ;
My grandfather and Jem took it in turns , the last Friday in every month ;
我的 祖父 和 杰姆 采取 它 在 转弯 , 这 最后的 星期五 在 每一个 月 ;

我祖父和杰姆轮流值班，每个月的最后一个星期五；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .
it was the only time they were allowed to leave the island .
它 曾是 这 仅有的 时间 他们 是 允许 到 离开 这 岛 .

这是他们唯一一次被允许离开小岛。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [tɜːn] , [ai]['dʒen(ə)rəli] [went] [wɪð] [hɪm] ,
When it was my grandfather's turn , I generally went with him ,
什么时候 它 曾是 我的 祖父的 转动 , 我 一般来说 去 和 他 ,

轮到我爷爷的时候，我通常都跟着他去。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
and much enjoyed getting a little change .
和 很多 享受 获得 一个 小的 改变 .

很高兴能得到一些零钱。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]
But whichever of them went , it was a great day with us on the
但 任何 的 他们 去 , 它 曾是 一个 伟大的 天 和 我们 在 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

但不管他们谁去，和我们一起在岛上度过了美好的一天。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɔːt] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['haʊzɪz]
for they bought any little things that we might be needing for our houses
为了 他们 买 任何 小的 事物 那 我们 可能 是 需要 为了 我们的 房屋
[ɔː(r)] ['gaːdnz] ,
or gardens ,
或者 花园 ,

因为他们买了我们家里或花园里可能需要的各种小东西。

[ænd; ənd][dɪd] ['eni] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
and did any business that had to be done on shore .
和 做过 任何 商业 那 有 到 是 完毕 在 支撑 .

并处理了所有必须在岸上完成的业务。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['dʒem] ['mɪlər] [stɑːt] ;
We all went down to the pier to see Jem Millar start ;
我们 全部 去 向下 到 这 码头 到 看 杰姆 米勒 开始 ;

我们都去了码头看杰姆·米勒比赛开始；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə][get][ɒn] [bɔːd] [sʌm; səm] ['empti] [sæks] [ænd; ənd]
and as I was helping him to get on board some empty sacks and
和 作为 我 曾是 帮助 他 到 得到 在 木板 一些 空的 麻袋 和
[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] ,
some other things he had to take with him ,
一些 其他 事物 他 有 到 拿 和 他 ,

当我帮他把一些空麻袋和其他他要带的东西搬上船时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , —
he said to me , in an undertone , —
他 说 到 我 , 在 一个 底色 , —

他低声对我说——

- ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , [kiːp] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ; [ɪts] [ɔːl] [truː] [wɒt] [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] [sed] .
' Alick , my lad , keep that bit of paper ; it's all true what that old gentleman said .
- 阿利克 , 我的 小伙子 , 保持 那 少量 的 纸 ; 它是 全部 真的 什么 那 老的 绅士 说 .

“艾利克，我的孩子，把那张纸条留着；那位老先生说的都是真的。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] ; [ænd; ənd] , ['ælɪk] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
I've been thinking of it ever since ; and , Alick , ' he whispered ,
我已经 到过 思维 的 它 曾经 自从 ; 和 , 阿利克 , - 他 低声说道 ,

从那以后，我一直在想这件事；然后，艾利克，”他低声说，

- [ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [rɒk] [naʊ] . -
' I believe I am on the Rock now . '
- 我 相信 我 是 在 这 岩石 现在 . -

“我相信我现在就在岩石上。”

[hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][hiː; hi]
He said no more , but arranged his oars , and in a minute more he
他 说 不 更多的 , 但 安排 他的 桨 , 和 在 一个 分钟 更多的 他
[wɒz; wəz] [ɒf] .
was off .
曾是 离开 .

他没再说什么，只是整理了一下船桨，一分钟后就出发了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rəud] [ə'weɪ] , [ai] [hɜːd] , [hɪm] ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm'self] :
But as he rowed away , I heard , him singing softly to himself :
但 作为 他 划船 离开 , 我 听到 , 他 歌唱 轻轻 到 他自己 :

但他划船离开时，我听到他轻声哼着歌：

- [ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] , [ai][stænd] ,
' On Christ , the solid Rock , I stand ,
- 在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

“我立于基督这磐石之上，

[ɔːl]['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All other ground is sinking sand . '
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm] ,
We watched the boat out of sight , and then went home ,
我们 观看 这 船 出去 的 视线 , 和 然后 去 家 ,

我们目送着船消失在视线中，然后就回家了。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɛm][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
wishing that it was evening and that Jem was back again with all the
祝 那 它 曾是 晚上 和 那 杰姆 曾是 后退 再次 和 全部 这
[θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
things that we had asked him to get for us .
事物 那 我们 有 问 他 到 得到 为了 我们 .

希望现在是晚上，希望杰姆能带着我们让他帮我们买的所有东西回来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [ˌɑːftə'nuːn] .
That was a very gloomy afternoon .
那 曾是 一个 非常 阴沉 下午 .

那是一个非常阴沉的下午。

[ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [kləʊzd] [ˌjuː 'es][ɪn] ,
A thick fog came over the sea and gradually closed us in ,
一个 厚的 多雾路段 来了 超过 这 海 和 逐步地 关闭 我们 在 ,

浓雾从海面升起，逐渐将我们包围。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ə; eɪ] [step] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
so that we could hardly see a step before us on the beach .
所以 那 我们 可以 几乎 看 一个 步 前 我们 在 这 海滩 .

因此，我们在沙滩上几乎看不清前方的台阶。

['lɪt(ə)l] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɒf] , [səʊ][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd][ə'mjuːzd][hɜː(r); hə(r)]
Little Timpey began to cough , so I took her indoors , and amused her
小的 - 开始 到 咳嗽 , 所以 我 采取 她 室内 , 和 觉得好笑 她
[ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .
there with a picture - book .
那里 和 一个 图片 - 书 .

小蒂姆佩开始咳嗽，所以我把她带进屋里，用图画书逗她开心。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmps] [suːn] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
It grew so dark that my grandfather lighted the lighthouse lamps soon after dinner .
它 生长 所以 黑暗的 那 我的 祖父 照明 这 灯塔 灯 很快 后 晚餐 .

天色渐暗，晚饭后不久，祖父就点亮了灯塔的灯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['jeləʊ] [lait] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .
There was a dull , yellow light over everything .
那里 曾是 一个 乏味的 , 黄色的 光 超过 一切 .

周围笼罩着一层暗淡的黄色光芒。

[ai]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['gluːmi] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði]
I never remember a more gloomy afternoon ; and as evening came on , the
我 绝不 记住 一个 更多的 阴沉 下午 ; 和 作为 晚上 来了 在 , 这
[fɒg] [gruː] [d'ɛnsɐ] ,
fog grew denser ,
多雾路段 生长 密度更高 ,

我从未见过如此阴沉的下午；随着夜幕降临，雾气越来越浓。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
till at length we could see nothing outside the windows .
直到 在 长度 我们 可以 看 没有什么 外部 这 视窗 .

最后，我们再也看不到窗外的任何东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['dʒɛmz] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
It was no use looking out for Jem's return , for we could not see
它 曾是 不 使用 寻找 出去 为了 杰姆的 返回 , 为了 我们 可以 不是 看
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

我们根本看不到大海，所以等待杰姆回来是没用的。

[mʌtʃ] [les] ['eni] [bəʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
much less any boat upon it .
很多 较少的 任何 船 之上 它 .

更不用说船上的任何船只了。

[səʊ][wiː; wi] [steɪd] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
So we stayed indoors , and my grandfather sat by the fire smoking his pipe .
所以 我们 入住 室内 , 和 我的 祖父 卫星 经过 这 火 吸烟 他的 管道 .

于是我们就待在屋里，爷爷坐在火炉旁抽烟斗。

- [ai] [θɔːt] ['dʒɛm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
' I thought Jem would have been here before now , ' he said at length ,
- 我 想法 杰姆 会 有 到过 这里 前 现在 , - 他 说 在 长度 ,

“我以为杰姆早就到了,”他长长地说。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
as I was putting out the cups and saucers for tea .
作为 我 曾是 推杆 出去 这 杯子 和 碟子 为了 茶 .

当时我正在摆放茶杯和茶碟。

- [əʊ] , [hiːl] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [wɪv] ['fɪnɪʃt] [tiː] , [ai] [θɪŋk] , ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
' Oh , he'll come before we've finished tea , I think , grandfather , ' I answered .
- 哦 , 地狱 来 前 我们已经 完成的 茶 , 我 思考 , 祖父 , - 我 回答 .

"哦，我想他会在我们喝完茶之前过来，爷爷，"我回答道。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪd] [hiːl] [hæv; həv][gɒt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . -
' I wonder what sort of a spade he'll have got for us . '
- 我 想知道 什么 种类 的 一个 铲 地狱 有 得到 为了 我们 . -

"我很好奇他会给我们准备什么样的铲子。"

[wen] [tiː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] ,
When tea was over , the door opened suddenly , and we looked up ,
什么时候 茶 曾是 超过 , 这 门 打开 突然 , 和 我们 看起来 向上 ,

茶歇结束后，门突然开了，我们抬头一看，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['dʒɛm]['entə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
expecting to see Jem enter with our purchases .
期待 到 看 杰姆 进入 和 我们的 购买 .

期待看到杰姆带着我们买的东西进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['dʒɛm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .
But it was not Jem ; it was his wife .
但 它 曾是 不是 杰姆 ; 它 曾是 他的 妻子 .

但那不是杰姆，而是他的妻子。

- ['sændi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Sandy , ' she said , ' what time do you make it ?
- 沙 , - 她 说 , - 什么 时间 做 你 制作 它 ?

"桑迪，"她说，"你几点到？"

[maɪ] [klɑːks] [stɒpt] ! -
My clock's stopped ! '
我的 时钟的 停止 ! -

我的钟停了！

- ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst][sɪks] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
' Twenty minutes past six , ' said my grandfather , looking at his watch .
- 二十 分钟 过去的 六 , - 说 我的 祖父 , 寻找 在 他的 手表 .

"六点二十分，"爷爷看了看手表说。

- [pɑːst][sɪks] ! -
' Past six ! '
- 过去的 六 ! -

"过了六点！"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

- [waɪ] , ['dʒɛmz] ['veri] [leɪt] ! -
' Why , Jem's very late ! '
- 为什么 , 杰姆的 非常 晚的 ! -

"哎呀，杰姆迟到了！"

- [jes] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; - [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk]
' Yes , ' said my grandfather ; ' I'll go down to the pier , and have a look
- 是的 , - 说 我的 祖父 ; - 患病的 去 向下 到 这 码头 , 和 有 一个 看
[aʊt] . -
out . '
出去 . -

"是的，"我祖父说，"我去码头看看。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [suːn] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ; [ðə; ði]
But he came back soon , saying it was impossible to see anything ; the
但 他 来了 后退 很快 ， 说 它 曾是 不可能的 到 看 任何事物 ； 这
[fɒg] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] ,
fog was so thick ,
多雾路段 曾是 所以 厚的 ，

但他很快又回来了，说什么都看不见；雾太浓了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] .
he was almost afraid of walking over the pier .
他 曾是 几乎 害怕的 的 步行 超过 这 码头 .

他几乎不敢走过码头。

- [bʌt; bət] [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]['sev(ə)n] ,
' But he's bound to be in at seven ,
- 但 他是 边界 到 是 在 在 七 ，

但他肯定会在七点钟入场，

[hiː; hi] [sed] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə]
he said (for that was the hour the lighthousemen were required to
他 说 （ 为了 那 曾是 这 小时 这 灯塔管理员 是 必需的 到
[biː; bi][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'gen]) ,
be on the island again) ,
是 在 这 岛 再次 ），

他说（因为那时灯塔管理员必须再次回到岛上），

- [səʊ] [hiːl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] [naʊ] . -
' so he'll soon be up now . '
- 所以 地狱 很快 是 向上 现在 . -

"所以他很快就要起来了。"

[ðə; ði] [klɒk] [muːvd] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['dʒɛm] ['mɪlər] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
The clock moved on , and still Jem Millar did not come .
这 钟 已搬 在 ， 和 仍然 杰姆 米勒 做过 不是 来 .

时间一分一秒地过去，杰姆·米勒仍然没有出现。

[ai] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
I saw Mrs . Millar running to her door every now and then with her
我 锯 太太 . 米勒 跑步 到 她 门 每一个 现在 和 然后 和 她
['beɪbi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
baby in her arms ,
婴儿 在 她 武器 ，

我时不时看到米勒太太抱着孩子跑向门口。

[tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .
to look down the garden path .
到 看 向下 这 花园 小路 .

沿着花园小路望去。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] .
But no one came .
但 不 一 来了 .

但没有人来。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] .
At last the clock struck seven .
在 最后的 这 钟 击 七 .

时钟终于敲响了七点。

- [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ! -
' I never knew him do such a thing before ! '
- 我 绝不 知道 他 做 这样的 一个 事物 前 ！ -

"我以前从没见过他做过这种事！"

[sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][wʌns][mɔː(r)] .
said my grandfather , as he rose to go down to the pier once more .
说 我的 祖父 , 作为 他 玫瑰 到 去 向下 到 这 码头 一次 更多的 .

我祖父说着，起身再次走向码头。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] .
WAITING FOR THE BOAT .
等待 为了 这 船 .

等船。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['mɪlər] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)]
Poor Mrs . Millar went out of her house , and followed my grandfather
贫穷的 太太 . 米勒 去 出去 的 她 房子 , 和 随后 我的 祖父
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .
down to the pier .
向下 到 这 码头 .

可怜的米勒太太走出家门，跟着我祖父来到码头。

[ai] ['weɪtɪd] [ˌɪn'dɔːz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] - ,
I waited indoors with little Timpey ,
我 等待 室内 和 小的 - ,

我和小蒂姆佩在屋里等着。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen]
straining my ears to listen for the sound of their footsteps coming back again
紧张 我的 耳朵 到 听 为了 这 声音 的 他们的 脚步声 未来 后退 再次
.
.
.

我竖起耳朵，仔细聆听他们再次到来的脚步声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
But the clock struck half - past seven , and still no sound was to be
但 这 钟 击 一半 - 过去的 七 , 和 仍然 不 声音 曾是 到 是
[hɜːd] .
heard .
听到 .

但时钟敲响了七点半，却仍然听不到任何声音。

[ai][kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ai] [ræpt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
I could wait no longer ; I wrapped the child in a shawl ,
我 可以 等待 不 更长 ; 我 包装 这 孩子 在 一个 披肩 ,

我再也等不及了，便用披肩把孩子裹了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪlərz] - [haʊs] ,
and carried her into the Millars ' house ,
和 携带 她 进入 这 米勒斯 - 房子 ,

然后把她抱进了米勒家。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] .
and left her under the care of Mrs . Millar's little servant .
和 左边 她 在下面 这 关心 的 太太 . 米勒的 小的 仆人 .

然后把她托付给了米勒太太的小女仆照顾。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn] [daʊn] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] , ['smʌðərɪŋ] [fɒg] , [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .
And then I ran down , through the thick , smothering fog , to the pier .
和 然后 我 跑 向下 , 通过 这 厚的 , 窒息 多雾路段 , 到 这 码头 .

然后我穿过浓重的、令人窒息的雾气，跑到了码头。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
My grandfather was standing there with Mrs . Millar .
我的 祖父 曾是 常设 那里 和 太太 . 米勒 .

我祖父和米勒夫人站在那里。

[wen] [ai] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['meəri] , [maɪ] [læs] ;
When I came close to them he was saying , ' Cheer up , Mary , my lass ;
什么时候 我 来了 关闭 到 他们 他 曾是 说 , - 欢呼 向上 , 玛丽 , 我的 小姐 ;

当我走近他们时，他说道：“振作起来，玛丽，我的姑娘；

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [hiːz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [mɪst] [hæz; həz] [klɪəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [bɪt] .
he's all right ; he's only waiting till this mist has cleared away a bit .
他是 全部 正确的 ; 他是 仅有的 等待 直到 这 薄雾 有 已清除 离开 一个 少量 .

他没事，只是在等这雾散去一些。

[juː; jʊ] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] .
You go home , and I'll tell you as soon as ever I hear his boat coming .
你 去 家 , 和 患病的 告诉 你 作为 很快 作为 曾经 我 听到 他的 船 未来 .

你回家吧，我一听到他的船过来就立刻告诉你。

[waɪ] , [jʊr; jər] [wet] [θruː] , ['wʊmən] ; [jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɒv; əv] [kəʊld] ! -
Why , you're wet through , woman ; you'll get your death of cold ! '
为什么 , 你是 湿的 通过 , 女士 ; 你会 得到 你的 死亡 的 寒冷的 ! -

“哎呀，你全身都湿透了，女人；你会冻死的！”

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['kælɪkəʊ] [dres] [wɒz; wəz] [səʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [dæmp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Her thin calico dress was soaked with the damp in the air , and she
她 薄的 印花布 裙子 曾是 浸泡过 和 这 潮湿 在 这 空气 , 和 她
[wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] ,
was shivering ,
曾是 瑟瑟发抖 ,

她身上那件单薄的印花布裙子被空气中的湿气浸透了，她冷得直哆嗦。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .
and looked as white as a sheet .
和 看起来 作为 白色的 作为 一个 床单 .

看起来白得像一张白纸。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went]
At first she would not be persuaded to leave the pier ; but , as time went
在 第一的 她 会 不是 是 被说服 到 离开 这 码头 ; 但 , 作为 时间 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,

起初她不肯离开码头；但是，随着时间的推移，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] ['kəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [maɪ]
and it grew darker and colder , she consented to do as my
和 它 生长 较暗 和 更冷 , 她 同意 到 做 作为 我的
['grænfɑːðə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
grandfather told her ,
祖父 讲述 她 ,

天色渐暗，气温骤降，她同意按照祖父的吩咐去做。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
and he promised he would send me up to the lighthouse to tell her
和 他 承诺 他 会 发送 我 向上 到 这 灯塔 到 告诉 她
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒɛm] [ə'raɪvd] .
as soon as Jem arrived .
作为 很快 作为 杰姆 到达的 .

他承诺，杰姆一到，就会派我去灯塔告诉她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] - ['ælɪk] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['dʒɛm]
When she was gone , my grandfather said ' Alick , there's something wrong with Jem
什么时候 她 曾是 已消失 , 我的 祖父 说 - 阿利克 , 有 某物 错误的 和 杰姆
, [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !
, depend upon it !
, 依赖 之上 它 !

她走后，我爷爷说：“艾利克，杰姆出事了，你肯定知道！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
I didn't like to tell her so , poor soul !
我 没有 喜欢 到 告诉 她 所以 , 贫穷的 灵魂 !

我真不忍心告诉她，可怜的人儿！

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [bəʊt] , [ai] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wei] [ænd; ənd] [siː] . -
If we only had the boat , I would go out a bit of way and see . '
如果 我们 仅有的 有 这 船 , 我 会 去 出去 一个 少量 的 方式 和 看 . -

如果我们有船的话，我会开出去看看。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] ,
We walked up and down the pier ,
我们 步行 向上 和 向下 这 码头 ,

我们在码头上走了来走去，

[ænd; ənd] [stɒpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd]
and stopped every now and then to listen if we could hear the sound
和 停止 每一个 现在 和 然后 到 听 如果 我们 可以 听到 这 声音
[ɒv; əv] [ɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
of oars in the distance ,
的 桨 在 这 距离 ,

我们时不时停下来，侧耳倾听远处是否有划桨的声音。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn]
for we should not be able to see the boat till it was close upon
为了 我们 应该 不是 是 有能力的 到 看 这 船 直到 它 曾是 关闭 之上
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

因为我们应该直到船靠近我们时才能看到它。

[səʊ] [dens] [hæd; həd][ðə; ði] [fɒg] [bɪ'kʌm] .
so dense had the fog become .
所以 稠密 有 这 多雾路段 变得 .

雾变得非常浓。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , - [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kept] ['seɪɪŋ] ['æŋkʃəsli] , - [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ! -
' Dear me , ' my grandfather kept saying anxiously , ' I wish he would come ! '
- 亲爱的 我 , - 我的 祖父 保留 说 焦虑地 , - 我 希望 他 会 来 ! -

“哎呀，”爷爷焦急地说，“我真希望他能来！”

[maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['dʒɛm] ['mɪlər] [hæd; həd] ['stɑːtɪd]
My thoughts went back to the bright sunny morning when Jem Millar had started
我的 想法 去 后退 到 这 明亮的 阳光明媚 早晨 什么时候 杰姆 米勒 有 开始
,
,
,

我的思绪回到了杰姆·米勒开始工作的那个阳光明媚的早晨，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ðəʊz] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪm] , —
and we had heard him singing , as he went , those two lines of the hymn , —
和 我们 有 听到 他 歌唱 , 作为 他 去 , 那些 二 线条 的 这 圣歌 , —

我们听见他边走边唱着那两句赞美诗——

- [ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] , [ai] [stænd] ,
' On Christ , the solid Rock , I stand ,
- 在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

"我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All other ground is sinking sand . '
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] .
The time passed on .
这 时间 通过了 在 .

时间流逝。

[wʊd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʌm] ?
Would he never come ?
会 他 绝不 来 ?

他永远不会来吗?

[wiː; wi] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] .
We grew more and more anxious .
我们 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 .

我们越来越焦虑。

['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['sɜːvənt] - [gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [jet] .
Mrs . Millar's servant - girl came running down to say her mistress wanted to know if we could hear anything yet .
太太 . 米勒的 仆人 - 女孩 来了 跑步 向下 到 说 她 情妇 通缉 到 知道 如果 我们 可以 听到 任何事物 然而 .

米勒太太的女仆跑下来告诉我们，女主人想知道我们是否听到了什么。

- [nəʊ] , - [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [jet] , [maɪ] [læs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] . -
' No , ' my grandfather said , ' nothing yet , my lass ; but it can't be long now . '
- 不 , - 我的 祖父 说 , - 没有什么 然而 , 我的 小姐 ; 但 它 不能 是 长的 现在 . -

"不,"我祖父说，"姑娘，现在还没什么事；但应该不会太久了。"

- ['mɪsɪz] [ɪz] [səʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ; - [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kəʊld] :
' Missis is so poorly , ' said the girl ; ' I think she's got a cold :
- 夫人 是 所以 差 , - 说 这 女孩 ; - 我 思考 她是 得到 一个 寒冷的 :

"太太病得很重,"女孩说，"我想她感冒了。"

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['fretɪŋ] [səʊ] . -
she shakes all over , and she keeps fretting so . '
她 奶昔 全部 超过 , 和 她 保持 烦躁 所以 . -

她浑身颤抖，一直焦躁不安。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
' Poor soul !
- 贫穷的 灵魂 !

可怜的人儿!

[wel] , [pə'hæps] [ɪts] ['betə(r)][səʊ] . -
well , perhaps it's better so . '
出色地 , 也许 它是 更好的 所以 . -

或许这样更好。

- [wɒt'evə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['grænfɑːðə(r)] ? -
' Whatever do you mean , grandfather ? '
- 任何 做 你 意思是 , 祖父 ? -

“爷爷，您这话是什么意思？”

[ai] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [waɪ] , [ɪf] - [ə'mɪs] , [ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'freɪd] ;
' Why , if aught's amiss , she won't be so taken aback as if she wasn't afraid ;
- 为什么 , 如果 - 错误 , 她 惯于 是 所以 已采取 背 作为 如果 她 不是 害怕的 ;

“如果出了什么事，她也不会表现得那么惊讶，好像她一点也不害怕似的；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɛmz][ɔːl] [raɪt] , [waɪ] , [ʃɪl] ['əʊnli][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] . -
and if Jem's all right , why , she'll only be the better pleased . '
和 如果 杰姆的 全部 正确的 , 为什么 , 壳 仅有的 是 这 更好的 高兴 . -

如果杰姆没事，那她就更高兴了。

[ðə; ði][gɜːl] [went] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .
The girl went back , and we still waited on the pier .
这 女孩 去 后退 , 和 我们 仍然 等待 在 这 码头 .

女孩回去了，我们还在码头上等着。

- ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] . -
' Grandfather , ' I said at length , ' I think I hear a boat . '
- 祖父 , - 我 说 在 长度 , - 我 思考 我 听到 一个 船 . -

“爷爷，”我终于开口说道，“我好像听到船的声音了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [naɪt] ; [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
It was a very still night ; we stood and listened .
它 曾是 一个 非常 仍然 夜晚 ; 我们 站立 和 听着 .

那是一个寂静的夜晚；我们站着倾听。

[æt; ət][fɜːst][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]
At first my grandfather said he heard nothing ; but at length he
在 第一的 我的 祖父 说 他 听到 没有什么 ; 但 在 长度 他
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
distinguished ,
杰出的 ,

起初我祖父说他什么也没听到；但最终他分辨出来，

[æz; əz][ai][dɪd] , [ðə; ði]['regjələ(r)] [plæʃ] — [plæʃ] — [plæʃ] — [ɒv; əv] [ɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
as I did , the regular plash — plash — plash — of oars in the distance .
作为 我 做过 , 这 常规的 水花 — 水花 — 水花 — 的 桨 在 这 距离 .

我照做了，远处传来规律的桨声——啪嗒啪嗒啪嗒。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bəʊt] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' Yes , it is a boat , ' said my grandfather .
- 是的 , 它 是 一个 船 , - 说 我的 祖父 .

“是的，那是一艘船，”我祖父说。

[ai][wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
I was hastening to leave the pier , and run up to the house to tell Mrs . Millar ,
我 曾是 加速 到 离开 这 码头 , 和 跑步 向上 到 这 房子 到 告诉 太太 . 米勒 ,

我急忙离开码头，跑回房子里告诉米勒太太，

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
but my grandfather laid his hand on my shoulder .
但 我的 祖父 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 .

但我祖父把手放在了我的肩膀上。

- [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , - [hiː; hi] [sed] ; - [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɜːst] ;
' Wait a bit , Alick , my lad , ' he said ; ' let us hear what it is first ;
- 等待 一个 少量 , 阿利克 , 我的 小伙子 , - 他 说 ; - 让 我们 听到 什么 它 是 第一的 ;

“等一下，艾利克，我的孩子，”他说；“让我们先听听是什么；

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['dʒɛm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ! -
maybe it isn't Jem , after all ! '
或许 它 不是 杰姆 , 后 全部 ! -

也许他根本不是杰姆！

- [bʌt; bət] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , ['grænfɑːðə(r)] ; [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [naʊ] . -
' But it's coming here , grandfather ; I can hear it better now . '
- 但 它是 未来 这里 , 祖父 ; 我 能 听到 它 更好的 现在 . -

“但是它正朝这里过来，爷爷；我现在听得更清楚了。”

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ; - [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)]
' Yes , ' he said , ' it's coming here ; ' but he still kept his hand on my shoulder
- 是的 , - 他 说 , - 它是 未来 这里 ; - 但 他 仍然 保留 他的 手 在 我的 肩膀
.
:
.

“是的，”他说，“它正朝这里过来；”但他仍然把手放在我的肩膀上。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The boat had been a long way off when we first heard it ,
这 船 有 到过 一个 长的 方式 离开 什么时候 我们 第一的 听到 它 ,

我们第一次听到船的声音时，它离我们很远。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
for it was many minutes before the sound of the oars seemed to become much more distinct .
为了 它 曾是 许多 分钟 前 这 声音 的 这 桨 似乎 到 变得 很多 更多的 清楚的 .

过了好几分钟，桨声才变得清晰起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
But it came nearer , and nearer , and nearer .
但 它 来了 更近 , 和 更近 , 和 更近 .

但它越来越近，越来越近，越来越近。

[jes] , [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
Yes , the boat was evidently making for the island .
是的 , 这 船 曾是 显然 制作 为了 这 岛 .

是的，那艘船显然是驶向那个岛屿的。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kɔːld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv]
At last it came so near that my grandfather called out from the end of
在 最后的 它 来了 所以 靠近 那 我的 祖父 称为 出去 从 这 结尾 的
[ðə; ði][pɪə(r)] , —
the pier , —
这 码头 , —

最后它离我如此之近，以至于我的祖父从码头尽头喊了起来——

- ['hɒləʊ] , ['dʒɛm] !
' Hollo , Jem !
- 你好 , 杰姆 !

你好，杰姆！

[jʊr; jər] [leɪt] , [maɪ] [læd] ! -
You're late , my lad ! '
你是 晚的 , 我的 小伙子 ! -

你迟到了，孩子！

- ['hɒləʊ] ! - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['dʒɛmz] [vɔɪs] .
' Hollo ! ' said a voice from the boat ; but it wasn't Jem's voice .
- 你好 ! - 说 一个 嗓音 从 这 船 ; 但 它 不是 杰姆的 嗓音 .

“喂！”船上传来一个声音；但那不是杰姆的声音。

- ['weərəbaʊts] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; - [ɪts] [səʊ] [θɪk] , [ai] [kænt] [siː] .
' Whereabouts is your landing - place ? ' said the voice ; ' it's so thick , I can't see .
- 下落 是 你的 降落 - 地方 ? - 说 这 嗓音 ; - 它是 所以 厚的 , 我 不能 看 .
-
'
-

“你的着陆点在哪里？”那个声音问道，“烟雾太浓，我看不见。”

- [waɪ] , ['dʒɛm]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , ['grænfɑːðə(r)] ! -
' Why , Jem isn't there , grandfather ! '
- 为什么 , 杰姆 不是 那里 , 祖父 ! -

“哎呀，杰姆不在，爷爷！”

[ai] [sed] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .
I said , catching hold of his arm .
我 说 , 捕捉 抓住 的 他的 手臂 .

我抓住他的胳膊说道。

- [nəʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; - [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [læd] . -
' No , ' said my grandfather ; ' I knew there was something wrong with the lad . '
- 不 , - 说 我的 祖父 ; - 我 知道 那里 曾是 某物 错误的 和 这 小伙子 . -

“不，”我祖父说，“我知道这孩子有点不对劲。”

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bəʊt][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]
He called out to the man in the boat the direction in which he was to
他 称为 出去 到 这 男人 在 这 船 这 方向 在 哪个 他 曾是 到
[rəʊ] ,
row ,
排 ,

他向船上的人喊话，告诉他应该往哪个方向划。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tə'geðə(r)] ,
and then he and I went down the steps together ,
和 然后 他 和 我 去 向下 这 步骤 一起 ,

然后，我和他一起走下了台阶。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
and waited for the boat to come up .
和 等待 为了 这 船 到 来 向上 .

然后等待船只驶来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [men] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .
There were four men in the boat .
那里 是 四 男人 在 这 船 .

船上有四个人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪləz] , [ænd; ənd] ['strendʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They were sailors , and strangers to me .
他们 是 水手们 , 和 陌生人 到 我 .

他们是水手，对我来说是陌生人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wʌn] [huːz] [vɔɪs] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] , [gɒt] [aʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
One of them , the one whose voice we had heard , got out to speak to
一 的 他们 , 这 一 谁 嗓音 我们 有 听到 , 得到 出去 到 说话 到
[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
my grandfather .
我的 祖父 .

其中一人，就是我们听到声音的那个人，下车来和我祖父说话。

- ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ; - ['sʌmθɪŋz]
' Something's wrong , ' said my grandfather , before he could begin ; ' something's
- 某样东西 错误的 , - 说 我的 祖父 , 前 他 可以 开始 ; - 某样东西
[rɒŋ] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] . -
wrong with that poor lad . '
错误的 和 那 贫穷的 小伙子 . -

“出事了,”我祖父还没来得及开口，就说道，“那个可怜的孩子出事了。”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] , - [wɪv] [gɒt] [hɪm] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] .
' Yes , ' said the man , ' we've got him here ; and he pointed to the boat .
- 是的 , - 说 这 男人 , - 我们已经 得到 他 这里 ; 和 他 尖 到 这 船 .

“是的,”那人说，“我们把他抓到了;”他指着船。

[ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,
A cold shudder passed over me as he said this ,
一个 寒冷的 不寒而栗 通过了 超过 我 作为 他 说 这 ,

他说这话时，我感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [menz] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm]
and I caught sight of something lying at the men's feet at the bottom
和 我 捕捉 视线 的 某物 说谎 在 这 男士 脚 在 这 底部
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

我瞥见船底男人们脚边躺着什么东西。

- [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ?
' What's wrong with him ?
- 是什么 错误的 和 他 ?

“他怎么了? ”

[hæz; həz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æksɪdənt] ?
Has he had an accident ?
有 他 有 一个 事故 ?

他出意外了吗?

[ɪz] [hiː; hi] [mʌtʃ] [hɜːt] ? -
Is he much hurt ? '
是 他 很多 伤害 ? -

他伤得很重吗?

- [hiːz] [ded] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] ['sɒləmli] .
' He's dead , ' said the man solemnly .
- 他是 死的 , - 说 这 男人 庄严地 .

“他死了,”那人严肃地说。

- [əʊ] [dɪə(r)] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
' Oh dear ! ' said my grandfather , in a choking voice .
- 哦 亲爱的 ! - 说 我的 祖父 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“哦，天哪！”我祖父哽咽着说。

- [haʊ'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
' However shall we tell his wife ?
- 然而 将 我们 告诉 他的 妻子 ?

“但是我们该如何告诉他的妻子呢？”

[haʊ'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tel] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] ? -
However shall we tell poor Mary ? '
然而 将 我们 告诉 贫穷的 玛丽 ? -

我们该如何告诉可怜的玛丽呢？

- [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? -
' How did it happen ? '
- 如何 做过 它 发生 ? -

'它是怎么发生的？'

[ai] [ɑːskt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [spiːk] .
I asked at length , as soon as I could speak .
我 问 在 长度 , 作为 很快 作为 我 可以 说话 .

我一学会说话就详细地问了这个问题。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [ɒn] [bɔːd] ,
' He was getting a sack of flour on board ,
- 他 曾是 获得 一个 解雇 的 面粉 在 木板 ,

他当时正要把一袋面粉搬上飞机。

['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] - [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [θɪk]
over yonder ' said one of the men in the boat , ' and it was awful thick
超过 远处 - 说 一 的 这 男人 在 这 船 , - 和 它 曾是 可怕 厚的
[ænd; ənd] ['fɒgi] ,
and foggy ,
和 雾蒙蒙的 ,

“那边，”船上一个人说，“雾又浓又大。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [plæŋk] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
and he missed his footing on the plank , and fell in ; that's how it
和 他 错过 他的 立足点 在 这 板 , 和 跌倒 在 ; 那就是 如何 它
['hæpənd] ! -
happened ! '
发生 ! -

他踩空了木板，掉了下去；事情就是这样发生的！

- [jes] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [swɪm] ,
' Yes , ' said another man , ' and it seems he couldn't swim ,
- 是的 , - 说 其他 男人 , - 和 它 似乎 他 不能 游泳 ,

“是的，”另一个人说，“而且他似乎不会游泳。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bəʊt] [naɪ] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
and there was no boat nigh at hand to help him .
和 那里 曾是 不 船 夜 在 手 到 帮助 他 .

附近也没有船可以帮助他。

[dʒəʊ] ['mælkəmsən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] [ɪn] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl]
Joe Malcolmson was there and saw him fall in ; but before he could call
乔 马尔科姆森 曾是 那里 和 锯 他 落下 在 ; 但 前 他 可以 称呼
['eni] [ɒv; əv] [juː 'es] ,
any of us ,
任何 的 我们 ,

乔·马尔科姆森当时也在场，亲眼看到他掉下去；但他还没来得及给我们任何人打电话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
it was all over with him .
它 曾是 全部 超过 和 他 .

他的一切就此结束了。

[wiː; wi][gɒt][hɪm] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [gɒn] ; [wiː; wi] [fetʃt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
We got him out at last , but he was quite gone ; we fetched a doctor ,
我们 得到 他 出去 在 最后的 , 但 他 曾是 相当 已消失 ; 我们 已获取 一个 医生 ,

我们最终把他救了出来，但他已经完全不行了；我们赶紧去找了医生。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][wiː; wi]
and took him into a house near , and rubbed him , and did all we
和 采取 他 进入 一个 房子 靠近 , 和 摩擦 他 , 和 做过 全部 我们
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

我们把他带到附近的一间房子里，给他擦洗身体，尽我们所能地照顾他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɒv; əv][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] !
but it wasn't of no good at all !
但 它 不是 的 不 好的 在 全部 !

但这根本就没用！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] ? -
Shall we bring him in ? '
将 我们 带来 他 在 ? -

我们把他带进来吗？

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; - [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][fɜːst] .
' Wait a bit , ' said my grandfather ; ' we must tell that poor girl first .
- 等待 一个 少量 , - 说 我的 祖父 ; - 我们 必须 告诉 那 贫穷的 女孩 第一的 .

“等一下，”我祖父说，“我们得先告诉那个可怜的女孩。”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? -
Which of you will go and tell her ? '
哪个 的 你 将要 去 和 告诉 她 ? -

你们谁去告诉她？

[ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] .
The men looked at each other and did not speak .
这 男人 看起来 在 每个 其他 和 做过 不是 说话 .

两人对视了一眼，没有说话。

[æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [njuː] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sed] , - [jʊd] ['betə(r)]
At last one of them , who knew my grandfather a little , said , ' You'd better
在 最后的 一 的 他们 , WHO 知道 我的 祖父 一个 小的 , 说 , - 你会 更好的
[tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
tell her ,
告诉 她 ,

最后，其中一个略微了解我祖父的人说：“你最好告诉她。”

['sændi] ; [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['strendʒər] ;
Sandy ; she knows you , and she'll bear it better than from strangers ;
沙 ; 她 知道 你 , 和 壳 熊 它 更好的 比 从 陌生人 ;

桑迪；她认识你，她会比陌生人更能忍受这种行为；

[wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] . -
we'll wait here till you come back , and then we can bring him in . '
出色地 等待 这里 直到 你 来 后退 , 和 然后 我们 能 带来 他 在 . -

我们会在这里等你回来，然后我们再把他带进来。

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊn] , - [aɪl] [gəʊ] [ðen] !
' Well , ' said my grandfather , with a groan , ' I'll go then !
- 出色地 , - 说 我的 祖父 , 和 一个 呻吟 , - 患病的 去 然后 !

"好吧,"我祖父呻吟着说,"那我去吧!"

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; - [bʌt; bət] [nəʊ] ,
Come with me , Alick , my lad , ' said he , turning to me ; ' but no ,
来 和 我 , 阿利克 , 我的 小伙子 , - 说 他 , 转弯 到 我 ; - 但 不 ,

"跟我来,艾利克,我的孩子,"他转过身对我说;"但是不,

[pə'hæps] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [baɪ] [maɪ'self] . -
perhaps I'd better go by myself . '
也许 ID 更好的 去 经过 我 . -

或许我最好独自前往。

[səʊ] [hiː; hi] [went] ['veri] ['sləʊli] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
So he went very slowly up towards the lighthouse ,
所以 他 去 非常 缓慢地 向上 向 这 灯塔 ,

于是他慢慢地朝灯塔走去。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː(r)] [men] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
and I remained behind with the four men on the shore ,
和 我 剩余 在后面 和 这 四 男人 在 这 支撑 ,

我则留在岸边,和那四个人待在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt] [fɔːm] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .
and that silent form lying at the bottom of the boat .
和 那 沉默的 形式 说谎 在 这 底部 的 这 船 .

还有躺在船底的那个沉默的身影。

[ai] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [driːm] ,
I was much frightened , and felt as if it was all a very terrible dream ,
我 曾是 很多 害怕 , 和 毛毡 作为 如果 它 曾是 全部 一个 非常 糟糕的 梦 ,

我当时非常害怕,感觉这一切都像是一场可怕的噩梦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [pɑːst] [ə'weɪ] .
and as if I should soon wake up to find it had all passed away .
和 作为 如果 我 应该 很快 唤醒 向上 到 寻找 它 有 全部 通过了 离开 .

仿佛我很快就会醒来,发现这一切都已消逝。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
A CHANGE IN THE LIGHTHOUSE .
一个 改变 在 这 灯塔 .

灯塔发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [keɪm] [bæk] ,
It seemed a long time before my grandfather came back ,
它 似乎 一个 长的 时间 前 我的 祖父 来了 后退 ,

感觉过了很久,祖父才回来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['əʊnli] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm] [naʊ] ,
and then he only said in a low voice , ' You can bring him now ,
和 然后 他 仅有的 说 在 一个 低的 嗓音 , - 你 能 带来 他 现在 ,

然后他低声说道:"你们现在可以把他带来了。"

[maɪ] [lædz] ; [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . -
my lads ; she knows about it now . '
我的 小伙子们 ; 她 知道 关于 它 现在 . -

我的孩子们；她现在知道了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [ɒn] , [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] ['gɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [kɔ:t] ,
And so the mournful little procession moved on , through the field and garden and court ,
和 所以 这 悲哀 小的 游行 已搬 在 , 通过 这 场地 和 花园 和 法庭 ,

于是，这支哀伤的小队伍继续前行，穿过田野、花园和庭院。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪlərz] - [haʊs] , [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [ai] ['fɒləʊɪŋ] .
to the Millars ' house , my grandfather and I following .
到 这 米勒斯 - 房子 , 我的 祖父 和 我 下列的 .

我和祖父跟在后面去了米勒家。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [naɪt] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['sɒləm] ['fi:lɪŋ] [ai] [hæd; həd] [ðen] .
I shall never forget that night , nor the strange , solemn feeling I had then .
我 将 绝不 忘记 那 夜晚 , 也不 这 奇怪的 , 庄严 感觉 我 有 然后 .

我永远不会忘记那个夜晚，也不会忘记当时我心中那种奇特而庄严的感觉。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] ; [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
Mrs . Millar was very ill ; the shock had been too much for her .
太太 . 米勒 曾是 非常 患病的 ; 这 震惊 有 到过 也 很多 为了 她 .

米勒太太病得很重；她受到的惊吓太大了。

[ðə; ði] [men] [went] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
The men went back in the boat to bring a doctor to the island to see her ,
这 男人 去 后退 在 这 船 到 带来 一个 医生 到 这 岛 到 看 她 ,

男人们乘船返回岛上，去请医生给她看病。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nɜ:s] .
and the doctor sent them back again to bring a nurse .
和 这 医生 发送 他们 后退 再次 到 带来 一个 护士 .

医生又让他们回去带个护士来。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [breɪn] - ['fi:və(r)] ,
He said he was afraid she would have an attack of brain - fever ,
他 说 他 曾是 害怕的 她 会 有 一个 攻击 的 脑 - 发烧 ,

他说他担心她会患上脑膜炎。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] .
and he thought her very ill indeed .
和 他 想法 她 非常 患病的 的确 .

他认为她病得很重。

[maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlərz] - [haʊs] [ɔ:l] [naɪt] ,
My grandfather and I sat in the Millars ' house all night ,
我的 祖父 和 我 卫星 在 这 米勒斯 - 房子 全部 夜晚 ,

我和祖父在米勒家待了一整夜，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɜ:s] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
for the nurse did not arrive until early in the morning .
为了 这 护士 做过 不是 到达 直到 早期的 在 这 早晨 .

因为护士直到清晨才到。

[ðə; ði][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][bedz] .
The six children were fast asleep in their little beds .
这 六 孩子们 是 快速地 睡着了 在 他们的 小的 床 .

六个孩子都在各自的小床上睡得很香。

[ai] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌns] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ;
I went to look at them once , to see if my little Timpey was all right ;
我 去 到 看 在 他们 一次 , 到 看 如果 我的 小的 - 曾是 全部 正确的 ;

我去看了一次，想看看我的小蒂姆佩是否安好；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑːliz] [bed] , [ðeə(r)]['taɪni][hændz][fɑːst][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [slept] .
she was lying in little Polly's bed , their tiny hands fast clasped together as they slept .
她 曾是 说谎 在 小的 波莉的 床 , 他们的 微小的 双手 快速地 紧握 一起 作为 他们 睡着了 .

她躺在小波莉的床上，她们睡着时小手紧紧地握在一起。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [fɑːst]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [æz; əz][ai] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ,
The tears came fast into my eyes , as I thought that they both had lost a father ,
这 眼泪 来了 快速地 进入 我的 眼睛 , 作为 我 想法 那 他们 两个都 有 丢失的 一个 父亲 ,

想到他们俩都失去了父亲，我的眼泪立刻涌了出来。

[ænd; ənd] [jet] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒs] !
and yet neither of them knew anything of their loss !
和 然而 两者都不 的 他们 知道 任何事物 的 他们的 损失 !

然而，他们两人对自己的损失却一无所知！

[wen] [ðə; ði] [nɜːs] [ə'raɪvd] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai] [went] [həʊm] [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ;
When the nurse arrived , my grandfather and I went home But we could not sleep ;
什么时候 这 护士 到达的 , 我的 祖父 和 我 去 家 但 我们 可以 不是 睡觉 ;

护士来的时候，我和爷爷回了家，但我们却睡不着觉；

[wiː; wi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][sæt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
we lighted the kitchen fire , and sat over it in silence for a long time .
我们 照明 这 厨房 火 , 和 卫星 超过 它 在 沉默 为了 一个 长的 时间 .

我们点燃了厨房的火，然后默默地围坐在火边很久。

[ðen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] : - ['ælɪk] , [maɪ] [læd] ,
Then my grandfather said : ' Alick , my lad ,
然后 我的 祖父 说 : - 阿利克 , 我的 小伙子 ,

然后我祖父说：“艾利克，我的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] [æz; əz][ai] ['hævnt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
it has given me such a turn as I haven't had for many a day .
它 有 给定 我 这样的 一个 转动 作为 我 还没有 有 为了 许多 一个 天 .

它让我感觉焕然一新，这种感觉我已经很久没有过了。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] ! -
It might have been me , Alick ; it might just as well have been me ! '
它 可能 有 到过 我 , 阿利克 ; 它 可能 只是 作为 出色地 有 到过 我 ! -

可能是我，艾利克；很有可能就是我！

[ai] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [grɑ:sp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['taɪtli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] . -
I put my hand in his , and grasped it very tightly , as he said this . '
我 放 我的 手 在 他的 , 和 抓住 它 非常 紧紧 , 作为 他 说 这 . -

他说这话的时候，我把手放在他的手里，紧紧地握住。

[jes] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ,
Yes , ' he said again , ' it might have been me ; and if it had ,
是的 , - 他 说 再次 , - 它 可能 有 到过 我 ; 和 如果 它 有 ,

“是的，”他又说，“那可能是我；如果真是我，

[ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] ? -
I wonder where I should have been now ? '
我 想知道 在哪里 我 应该 有 到过 现在 ? -

我不知道我现在应该在哪里?

[ai] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɒn] , — - [ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] ['dʒɛm] [ɪz] [naʊ] ,
I didn't speak , and he went on , — ' I wonder where Jem is now ,
我 没有 说话 , 和 他 去 在 , — - 我 想知道 在哪里 杰姆 是 现在 ,

我没说话，他继续说道：“我不知道杰姆现在在哪里。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ; [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːl] [naɪt] ,
poor fellow ; I've been thinking of that all night ,
贫穷的 同伴 ; 我已经 到过 思维 的 那 全部 夜晚 ,

可怜的家伙；我整晚都在想这件事。

['evə(r)] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [bəʊt] . -
ever since I saw him lying there at the bottom of that boat . '
曾经 自从 我 锯 他 说谎 那里 在 这 底部 的 那 船 . -

自从我看到他躺在船底的那一刻起。

[səʊ] [ai] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [wɒt] ['dʒɛm] ['mɪlər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [hæd; həd]
So I told him of what Jem Millar had said to me the last time I had
所以 我 讲述 他 的 什么 杰姆 米勒 有 说 到 我 这 最后的 时间 我 有
[siːn] [hɪm] .
seen him .
已见 他 .

于是我把上次见到杰姆·米勒时他对我说的话告诉了他。

- [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' On the Rock ! ' said my grandfather .
- 在 这 岩石 ! - 说 我的 祖父 .

“在岩石上！”我祖父说道。

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ?
Did he say he was on the Rock ?
做过 他 说 他 曾是 在 这 岩石 ?

他说他当时在岩石上吗?

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] . -
I wish I could say as much , Alick , my lad . '
我 希望 我 可以 说 作为 很多 , 阿利克 , 我的 小伙子 . -

我真希望我也能这么说，艾利克，我的孩子。

- [kænt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [kʌm] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] , ['grænfɑːðə(r)] ? -
' Can't you and I come as he came , grandfather ? '
- 不能 你 和 我 来 作为 他 来了 , 祖父 ? -

“爷爷，你我不能像他一样来吗？”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [kænt] [wi:; wi] [kʌm] [ænd; ənd] [bɪld] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [tu:] ? -
' Can't we come and build on the Rock , too ? '
- 不能 我们 来 和 建造 在 这 岩石 , 也 ? -

“我们难道不能也来这块磐石上建造吗？”

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , - [ai] [wɪʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] , [maɪ] [læd] .
' Well , ' said my grandfather , ' I wish we could , my lad .
- 出色地 , - 说 我的 祖父 , - 我 希望 我们 可以 , 我的 小伙子 .

“唉，”我祖父说，“我真希望我们能做到，孩子。”

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [ment] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ment] [tu:] .
I begin to see what he meant , and what the old gentleman meant too .
我 开始 到 看 什么 他 意思是 , 和 什么 这 老的 绅士 意思是 也 .

我开始明白他的意思，也明白那位老先生的意思了。

[hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] , [maɪ] [frend] ; [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
He said , " You're on the sand , my friend ; you're on the sand ,
他 说 , " 你是 在 这 沙 , 我的 朋友 ; 你是 在 这 沙 ,

他说：“我的朋友，你身处沙地上；你身处沙地上。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [stænd] [ðə; ði] [stɔ:m] ; [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [woʊnt] [stænd] [ðə; ði] [stɔ:m] !
and it won't stand the storm ; no , it won't stand the storm !
和 它 惯于 站立 这 风暴 ; 不 , 它 惯于 站立 这 风暴 !

它经不起风暴的考验；不，它经不起风暴的考验！

" [aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
" I've just had those words in my ears all the time we were sitting over there by Mrs . Millar .
" 我已经 只是 有 那些 字 在 我的 耳朵 全部 这 时间 我们 是 坐着 超过 那里 经过 太太 . 米勒 .

“我们坐在米勒太太旁边的时候，我一直耳边回响着这些话。”

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] [ˌem 'i:] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ; [ai] [doʊnt] [ɪn'di:d] . -
But , dear me , I don't know how to get on the Rock ; I don't indeed . '
但 , 亲爱的 我 , 我 不 知道 如何 到 得到 在 这 岩石 ; 我 不 的确 . -

但是，哎呀，我不知道该如何登上那块岩石；我真的不知道。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wi:k] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [leɪ] [bɪ'twi:n] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
The whole of the next week poor Mrs . Millar lay between life and death .
这 所有的 的 这 下一个 星期 贫穷的 太太 . 米勒 躺 之间 生活 和 死亡 .

接下来的整整一周，可怜的米勒太太都在生死边缘徘徊。

[æt; ət] [fɜ:st] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [geɪv] [nəʊ] [həʊp] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ;
At first the doctor gave no hope whatever of her recovery ;
在 第一的 这 医生 给予 不 希望 任何 的 她 恢复 ;

起初，医生完全不认为她能康复；

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
but after a time she grew a little better , and he began to speak more encouragingly .
但 后 一个 时间 她 生长 一个 小的 更好的 , 和 他 开始 到 说话 更多的 令人鼓舞的是 .

但过了一段时间，她的情况稍微好转了一些，他也开始用更鼓励的语气和她说话。

[ai] [spent] [maɪ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [left] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
I spent my time with the poor children , and hardly left them a moment .
我 花费 我的 时间 和 这 贫穷的 孩子们 ， 和 几乎 左边 他们 一个 片刻 。

我把所有时间都花在了那些贫困的孩子们身上，几乎片刻也不离开他们。

['duːɪŋ] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['kwaɪətli] ['hæpi] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
doing all I could to keep them quietly happy , that they might not disturb their mother .
正在做 全部 我 可以 到 保持 他们 悄悄 快乐的 ， 那 他们 可能 不是 打扰 他们的 母亲 。

我尽我所能让他们安静快乐，以免打扰他们的母亲。

[wʌn] ['sɒrəʊfl] [deɪ] ['əʊnli] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ;
One sorrowful day only , my grandfather and I were absent for several hours from the lighthouse ;
一 悲伤 天 仅有的 ， 我的 祖父 和 我 是 缺席的 为了 一些 小时 从 这 灯塔 ；

只有一个悲伤的日子，我和祖父离开灯塔几个小时；

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [went] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɛm] ['mɪlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
for we went ashore to follow poor Jem Millar to the grave .
为了 我们 去 岸上 到 跟随 贫穷的 杰姆 米勒 到 这 严重 。

因为我们上岸是为了追随可怜的杰姆·米勒走向坟墓。

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
His poor wife was unconscious , and knew nothing of what was going on .
他的 贫穷的 妻子 曾是 无意识 ， 和 知道 没有什么 的 什么 曾是 去 在 。

他可怜的妻子昏迷不醒，对发生的一切一无所知。

[wen] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] , [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
When , after some weeks , the fever left her , she was still very weak and unfit for work .
什么时候 ， 后 一些 周 ， 这 发烧 左边 她 ， 她 曾是 仍然 非常 虚弱的 和 不合格 为了 工作 。

几周后，她的烧退了，但身体仍然很虚弱，无法工作。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] ,
But there was much to be done , and she had no time to sit still ,
但 那里 曾是 很多 到 是 完毕 ， 和 她 有 不 时间 到 坐 仍然 ，

但是有很多事情要做，她没有时间闲坐着。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [pleɪs] ;
for a new man had been appointed to take her husband's place ;
为了 一个 新的 男人 有 到过 任命 到 拿 她 丈夫的 地方 ；

因为已经任命了一位新人来接替她的丈夫；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .
and he was to come into the house at the beginning of the month .
和 他 曾是 到 来 进入 这 房子 在 这 开始 的 这 月 。

他本应在月初进屋。

[wiː; wi] [felt] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] [sæd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [went] [ə'weɪ] .
We felt very dull and sad the day that the Millars went away .
我们 毛毡 非常 乏味的 和 伤心 这 天 那 这 米勒斯 去 离开 .

米勒一家离开的那天，我们感到非常沮丧和难过。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] — ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ,
We went down to the pier with them , and saw them on board the steamer — Mrs . Millar ,
我们 去 向下 到 这 码头 和 他们 , 和 锯 他们 在 木板 这 汽船 — 太太 . 米勒 ,

我们和他们一起去了码头，在汽船上看到了他们——米勒夫人，

[ðə; ði] [sɪks] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [gɜːl] , [ɔːl] [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] .
the six little children , and the servant - girl , all dressed in mourning , and all of them crying .
这 六 小的 孩子们 , 和 这 仆人 - 女孩 , 全部 穿着 在 丧 , 和 全部 的 他们 哭泣 .

六个小孩和一个使女，都穿着丧服，都在哭泣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [həʊm] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
They were going to Mrs . Millar's home , far away in the north of Scotland ,
他们 是 去 到 太太 . 米勒的 家 , 远的 离开 在 这 北 的 苏格兰 ,

他们要去米勒太太家，她家在苏格兰北部很远的地方。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
where her old father and mother were still living .
在哪里 她 老的 父亲 和 母亲 是 仍然 活的 .

她的父母还住在那里。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [siːmd] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
The island seemed very lonely and desolate when they were gone .
这 岛 似乎 非常 孤独 和 荒凉 什么时候 他们 是 已消失 .

他们离开后，小岛显得非常寂寞荒凉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , [æz; əz] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,
If it had not been for our little sunbeam , as my grandfather called her ,
如果 它 有 不是 到过 为了 我们的 小的 阳光 , 作为 我的 祖父 称为 她 ,

如果不是因为我们的小太阳——正如我祖父称呼她的那样——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海上获救(Saved at sea)

第3/3页

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
I do not know what we should have done .
我 做 不是 知道 什么 我们 应该 有 完毕 .

我不知道我们当时应该怎么做。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] ['dredɪd] [məʊst][wɒz; wəz] ,
Every day we loved her more , and what we dreaded most was ,
每一个 天 我们 喜爱 她 更多的 , 和 什么 我们 令人恐惧的 最多 曾是 ,

我们每天都更爱她，而我们最害怕的是：

[ðæt] [ə; eɪ]['letə(r)] [wʊd] [ə'raɪv] [sʌm; səm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
that a letter would arrive some Monday morning to tell us that she
那 一个 信 会 到达 一些 周一 早晨 到 告诉 我们 那 她

[mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
must go away from us .
必须 去 离开 从 我们 .

信中说，某个星期一早上会收到一封信，告诉我们她必须离开我们。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['ælɪk] , - [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] ,
' Dear me , Alick , ' my grandfather would often say ,
- 亲爱的 我 , 阿利克 , - 我的 祖父 会 经常 说 ,

“我的天哪，艾利克，”我祖父常这样说。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [θɔːt] [ðæt] ['stɔːmi] [naɪt] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] [wiː; wi]
' how little you and me thought that stormy night what a little treasure we
- 如何 小的 你 和 我 想法 那 暴风雨 夜晚 什么 一个 小的 宝藏 我们

[hæd; həd][gɒt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ! -
had got wrapped up in that funny little bundle ! '
有 得到 包装 向上 在 那 有趣的 小的 捆 ! -

“在那暴风雨之夜，你我多么没想到，我们竟然在那小小的包裹里藏着如此珍贵的宝藏！”

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [fɑːst] ; [ðə; ði] [freʃ] [siː] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [gʊd] ,
The child was growing fast ; the fresh sea did her great good ,
这 孩子 曾是 生长 快速地 ; 这 新鲜的 海 做过 她 伟大的 好的 ,

孩子长得很快；新鲜的海水对她很有益处。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['prɪti] .
and every day she became more intelligent and pretty .
和 每一个 天 她 成为 更多的 聪明的 和 漂亮的 .

她一天比一天更聪明、更漂亮。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn]['dʒem] ['mɪlərz] [pleɪs] ;
We were very curious to know who was appointed in Jem Millar's place ;
我们 是 非常 好奇的 到 知道 WHO 曾是 任命 在 杰姆 米勒的 地方 ;

我们非常好奇谁接替了杰姆·米勒的职位；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt]['iːv(ə)n] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] .
but we were not able to find out even what his name was .
但 我们 是 不是 有能力的 到 寻找 出去 甚至 什么 他的 姓名 曾是 .

但我们甚至连他的名字都不知道。

['kæptɪn] ['seɪəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
Captain Sayers said that he did not know anything about it ;
队长 塞耶斯 说 那 他 做过 不是 知道 任何事物 关于 它 ;

赛耶斯上尉说他对此一无所知；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [keɪm] ['əʊvə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]
and the gentlemen who came over once or twice to see about the house
和 这 先生们 WHO 来了 超过 一次 或者 两次 到 看 关于 这 房子
['biːɪŋ] [rɪ'peəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['saɪlənt][ɒn]
being repaired and put in order for the new - comer were very silent on
存在 已修复 和 放 在 命令 为了 这 新的 - 角 是 非常 沉默的 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
the subject ,
这 主题 ,

那些来过一两次，查看房屋修缮情况，为新住户做好准备的先生们，对此事却一直保持沉默。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːskt] ['eni] ['kwestʃənz] .
and seemed to think us very inquisitive if we asked any questions .
和 似乎 到 思考 我们 非常 好奇 如果 我们 问 任何 问题 .

如果我们问问题，他们似乎会认为我们很好奇。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)] ['kʌmfət] [dɪ'pendɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [huː] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] ,
Of course , our comfort depended very much upon who our neighbour was ,
的 课程 , 我们的 舒适 取决于 非常 很多 之上 WHO 我们的 邻居 曾是 ,

当然，我们的舒适程度很大程度上取决于我们的邻居是谁。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] ,
for he and my grandfather would be constantly together ,
为了 他 和 我的 祖父 会 是 不断地 一起 ,

因为他和我的祖父总是形影不离。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
and we should have no one else to speak to .
和 我们 应该 有 不 一 别的 到 说话 到 .

我们应该没有其他人可以倾诉了。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]
My grandfather was very anxious that we should give the man a welcome to
我的 祖父 曾是 非常 焦虑的 那 我们 应该 给 这 男人 一个 欢迎 到
[ðə; ði]['aɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

我祖父非常希望我们能热情欢迎这个人来到岛上。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] .
and make him comfortable on his first arrival .
和 制作 他 舒服的 在 他的 第一的 到达 .

让他初次到达时感到舒适。

[səʊ][wiː; wi][set][tuː; tə] [wɜːk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlərz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,
So we set to work , as soon as the Millars were gone ,
所以 我们 放 到 工作 , 作为 很快 作为 这 米勒斯 是 已消失 ,

米勒一家离开后，我们立刻开始工作。

[tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði][ʌn'taɪdi]['gɑːd(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
to dig up the untidy garden belonging to the next house ,
到 挖 向上 这 凌乱 花园 属于 到 这 下一个 房子 ,

把隔壁家杂乱的花园翻一遍，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] -
and make it as neat and pretty as we could for the new -
和 制作 它 作为 整洁的 和 漂亮的 作为 我们 可以 为了 这 新的 -
['kʌmə(r)] .
comers .
来者 .

尽可能把它布置得整洁漂亮，给新来的人留下好印象。

- [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , - [ai] [sed] ,
' I wonder how many of them there will be , ' I said ,
- 我 想知道 如何 许多 的 他们 那里 将要 是 , - 我 说 ,

"我想知道会有多少人,"我说。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] .
as we were at work in their garden .
作为 我们 是 在 工作 在 他们的 花园 .

当时我们正在他们的花园里工作。

- ['meɪbi] ['əʊnli][dʒʌst][ðə; ði][mæn] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' Maybe only just the man , ' said my grandfather .
- 或许 仅有的 只是 这 男人 , - 说 我的 祖父 .

"也许只有那个人,"我祖父说。

- [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][fɜːst] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] [mæn] , ['ælɪk] .
' When I came here first , I was a young unmarried man , Alick .
- 什么时候 我 来了 这里 第一的 , 我 曾是 一个 年轻的 未婚 男人 , 阿利克 .

"我第一次来这里的时候，我还是个年轻的单身汉，名叫艾利克。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
But we shall soon know all about him ; he'll be here next Monday morning ,
但 我们 将 很快 知道 全部 关于 他 ; 地狱 是 这里 下一个 周一 早晨 ,
[ðeɪ] [seɪ] . -
they say . '
他们 说 . -

但我们很快就会了解他的一切；据说他下周一早上就会到这里。

- [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi]['hæznt] [biːn] ['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)] , - [ai] [sed] ,
' It's a wonder he hasn't been over before , ' I said ,
- 它是 一个 想知道 他 还没有 到过 超过 前 , - 我 说 ,

"真奇怪他之前竟然没来过,"我说。

- [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] .
' to see the house and the island .
- 到 看 这 房子 和 这 岛 .

去看看房子和岛屿。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
I wonder what he'll think of it ? '
我 想知道 什么 地狱 思考 的 它 ? -

我想知道他会怎么想?

- [hiːl] [biː; bi] [streɪndʒ] [æt; ət] [fɜːst] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ;
' He'll be strange at first , poor fellow , said my grandfather ;
- 地狱 是 奇怪的 在 第一的 , 贫穷的 同伴 , 说 我的 祖父 ;

"可怜的孩子，他一开始会有点怪异的,"我祖父说；

- [bʌt; bət][wiːl; wil] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .
' but we'll give him a bit of a welcome .
- 但 出色地 给 他 一个 少量 的 一个 欢迎 .

但我们会给他一个小小的欢迎仪式。

[hæv; həv][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ɒv; əv] ['brekfəst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] ,
Have a nice bit of breakfast ready for him , Alick , my lad ,
有 一个 好的 少量 的 早餐 准备好 为了 他 , 阿利克 , 我的 小伙子 ,

给艾利克准备份丰盛的早餐吧，我的孩子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [bɛən] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] — [hɒt] ['kɒfi] [ænd; ənd] [keɪks] ,
and for his wife and bairns too , if he has any — hot coffee and cakes ,
和 为了 他的 妻子 和 孩子们 也 , 如果 他 有 任何 — 热的 咖啡 和 蛋糕 ,

如果他的妻子和孩子有的话，也给他们准备热咖啡和蛋糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [miːt] , [ænd; ənd]['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ][laɪk] ;
and a bit of meat , and any thing else you like ;
和 一个 少量 的 肉 , 和 任何 事物 别的 你 喜欢 ;

再加点肉，以及你喜欢的任何其他东西；

[ðel] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] . -
they'll be glad of it after crossing over here . '
他们会 是 高兴的 的 它 后 过境 超过 这里 . -

他们过到这里之后就会庆幸自己这么做了。

[səʊ][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌnˌdeɪz] ['stiːmə(r)] .
So we made our little preparations , and waited very anxiously indeed for Monday's Steamer .
所以 我们 制成 我们的 小的 准备工作 , 和 等待 非常 焦虑地 的确 为了 星期一的 汽船 .

于是我们做了些准备，非常焦急地等待着星期一的轮渡到来。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbə(r)] .
OUR NEW NEIGHBOUR .
我们的 新的 邻居 .

我们的新邻居。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] ,
Monday morning came ,
周一 早晨 来了 ,

星期一早上到了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
and found us standing on the pier as usual awaiting the arrival of the steamer .
和 成立 我们 常设 在 这 码头 作为 通常 等待中 这 到达 的 这 汽船 .

他们发现我们像往常一样站在码头上，等待轮船的到来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [njuː] ['neɪbɜːrz] .
We were very anxious indeed to see our new neighbours .
我们 是 非常 焦虑的 的确 到 看 我们的 新的 邻居 .

我们非常渴望见到我们的新邻居。

[ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz][set] [aʊt] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
A nice little breakfast for four or five people was set out in our little kitchen ,
一个 好的 小的 早餐 为了 四 或者 五 人们 曾是 放 出去 在 我们的 小的 厨房 ,

我们的小厨房里摆放着足够四五个人享用的精致早餐。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['gæðəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
and I had gathered a large bunch of dahlias from our garden ,
和 我 有 聚集 一个 大的 束 的 大丽花 从 我们的 花园 ,

我从自家花园里采摘了一大束大丽花，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lʊk] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] .
to make the table look cheerful and bright .
到 制作 这 桌子 看 快乐 和 明亮的 .

让餐桌看起来明亮欢快。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
All was ready , and in due time the steamer came puffing up towards the pier ,
全部 曾是 准备好 , 和 在 到期的 时间 这 汽船 来了 抽气 向上 向 这 码头 ,

一切准备就绪，不久，汽船冒着蒸汽驶向码头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['seɪəz] ,
and we saw a man standing on the deck , talking to Captain Sayers ,
和 我们 锯 一个 男人 常设 在 这 甲板 , 说 到 队长 塞耶斯 ,

我们看到一个人站在甲板上，和赛耶斯船长说话。

[huː] [wiː; wi] [felt] [ʃʊə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [njuː] ['laɪthaʊs] - [mæn] .
who we felt sure must be the new lighthouse - man .
WHO 我们 毛毡 当然 必须 是 这 新的 灯塔 - 男人 .

我们确信他一定是新的灯塔管理员。

- [ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [waɪf] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' I don't see a wife , ' said my grandfather .
- 我 不 看 一个 妻子 , - 说 我的 祖父 .

“我没看到妻子，”我祖父说。

- [nɔː(r)] ['eni] ['tʃɪldrən] , - [sed] [ai] , [æz; əz][ai] [held] ['lɪt(ə)l] - [ʌp] ,
' Nor any children , ' said I , as I held little Timpey up ,
- 也不 任何 孩子们 , - 说 我 , 作为 我 握住 小的 - 向上 ,

“也没有孩子，”我一边说着，一边把小蒂姆佩抱了起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
that she might see the steamer .
那 她 可能 看 这 汽船 .

她或许能看到那艘轮船。

- [pʌf] , [pʌf] , [pʌf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd]
' Puff , puff , puff , ' she said , as it came up , and then turned round and
- 噗 , 噗 , 噗 , - 她 说 , 作为 它 来了 向上 , 和 然后 转向 圆形的 和

[lɑːft] ['merəli] .
laughed merrily .
笑了 兴高采烈地 .

“噗噗噗，”她一边说着，一边看着它升起来，然后转过身，开心地笑了。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
The steamer came up to the landing - place ,
这 汽船 来了 向上 到 这 降落 - 地方 ,

汽船驶入了码头。

[ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] ['kæptɪn] ['seɪəz]
and my grandfather and I went down the steps to meet Captain Sayers
和 我的 祖父 和 我 去 向下 这 步骤 到 见面 队长 塞耶斯

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
and the stranger .
和 这 陌生人 .

于是，我和祖父走下台阶去见赛耶斯上尉和那位陌生人。

- [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['neɪbə(r)] , ['sændi] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Here's your new neighbour , Sandy , ' said the captain .
- 这里是 你的 新的 邻居 , 沙 , - 说 这 队长 .

"这是你的新邻居，桑迪，"船长说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [waɪlst] [ai] [siː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] ? -
' Will you show him the way to his house , whilst I see to your goods ? '
- 将要 你 展示 他 这 方式 到 他的 房子 , 而 我 看 到 你的 商品 ? -

"你带他回家好吗？我来照看你的货物。"

- ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
' Welcome to the island , ' said my grandfather , grasping his hand .
- 欢迎 到 这 岛 , - 说 我的 祖父 , 抓握 他的 手 .

"欢迎来到岛上，"祖父握着我的手说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['strɒŋli] - [bɪlt] [mæn] , ['veri] [sʌn] - [bɜːnt] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] .
He was a tall , strongly - built man , very sun - burnt and weather - beaten .
他 曾是 一个 高的 , 强烈 - 建造 男人 , 非常 太阳 - 烧焦的 和 天气 - 被打败 .

他身材高大魁梧，皮肤黝黑，饱经风霜。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
' Thank you , ' said the man , looking at me all the time .
- 感谢 你 , - 说 这 男人 , 寻找 在 我 全部 这 时间 .

"谢谢，"那人一边说着，一边一直看着我。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['welkəm] . -
' It is pleasant to have a welcome . '
- 它 是 令人愉快的 到 有 一个 欢迎 . -

"受到欢迎真令人愉快。"

- [ðæts] [maɪ] ['grænsʌn] ['ælɪk] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
' That's my grandson Alick , ' said my grandfather , putting his hand on my shoulder .
- 那就是 我的 孙子 阿利克 , - 说 我的 祖父 , 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 .

"那是我的孙子艾利克，"爷爷说着，把手放在我的肩膀上。

- [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; - [jɔː(r); jə(r)]
' Your grandson , ' repeated the man , looking earnestly at me ; ' your
- 你的 孙子 , - 重复 这 男人 , 寻找 切实 在 我 ; - 你的
['grænsʌn] — [ɪn'diːd] ! -
grandson — indeed ! '
孙子 — 的确 ! -

"你的孙子，"那人再次说道，认真地看着我；"你的孙子——真是的！"

- [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] , - [sed] [maɪ] [grænd] ['fɑːðə(r)] , - [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]
' And now come along , ' said my grand father , ' and get a bit of
- 和 现在 来 沿着 , - 说 我的 盛大 父亲 , - 和 得到 一个 少量 的
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;
something to eat ;
某物 到 吃 ;

"现在跟我来，"我的祖父说，"吃点东西吧；

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi]
we've got a cup of coffee all ready for you at home , and you'll be
我们已经 得到 一个 杯子 的 咖啡 全部 准备好 为了 你 在 家 , 和 你会 是
[raɪt] ['welkəm] ,
right welcome ,
正确的 欢迎 ,

我们已为您在家准备好一杯咖啡，欢迎您随时享用。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . -
I assure you . '
我 保证 你 . -

我向你保证。

- [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
' That's very kind of you , ' said the stranger .
- 那就是 非常 种类 的 你 , - 说 这 陌生人 .

"你真是太好了,"陌生人说道。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [naʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] ,
We were walking up now towards the house ,
我们 是 步行 向上 现在 向 这 房子 ,

我们正朝房子走去,

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [si:m] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][tɔ:k] .
and the man did not seem much inclined to talk .
和 这 男人 做过 不是 似乎 很多 倾斜 到 讲话 .

这个人似乎不太愿意说话。

[ai] ['fænsid] [wʌns] [ðæt] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
I fancied once that I saw a tear in his eye ,
我 幻想 一次 那 我 锯 一个 撕 在 他的 眼睛 ,

我曾一度觉得我看到他眼里噙着泪水,

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən] .
but I thought I must have been mistaken .
但 我 想法 我 必须 有 到过 错误 .

但我当时想,我一定是弄错了。

[wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə][kraɪ][ə'baʊt] ?
What could he have to cry about ?
什么 可以 他 有 到 哭 关于 ?

他有什么好哭的?

[ai]['lɪt(ə)l] [nju:] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
I little knew all that was passing through his mind .
我 小的 知道 全部 那 曾是 通过 通过 他的 头脑 .

我当时完全不知道他脑子里在想些什么。

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪm] , - [wʌts]
' By the bye , ' said my grandfather , turning round suddenly upon him , ' what's
- 经过 这 再见 , - 说 我的 祖父 , 转弯 圆形的 突然 之上 他 , - 是什么
[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
your name ?
你的 姓名 ?

"顺便问一下,"我祖父突然转过身对他说,"你叫什么名字?"

[wɪv] ['nevə(r)] [hɜ:d] [,aɪ 'ti:] [jet] ! -
We've never heard it yet ! '
我们已经 绝不 听到 它 然而 ! -

我们之前从未听说过!

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['grænfɑ:ðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] . -
The man did not answer , and my grandfather looked at him in astonishment . '
这 男人 做过 不是 回答 , 和 我的 祖父 看起来 在 他 在 惊讶 . -

那人没有回答,我祖父惊讶地看着他。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][nəʊ] [neɪm] ? -
Have you got no name ? '
有 你 得到 不 姓名 ? -

你没有名字吗?

[hi:; hi] [sed] , - [ɔ:(r)][hæv; həv][ju:; jʊ] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə][fəʊks] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ? -
he said , ' or have you objections to folks knowing what your name is ? '
他 说 , - 或者 有 你 反对意见 到 各位 会心 什么 你的 姓名 是 ? -

他说:"或者你介意别人知道你的名字吗?"

- ['fɑːðə(r)] ! - [sed] [ðə; ði][mæn] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [hænd] , - [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [læd] ? -
' Father ! ' said the man , taking hold of my grandfather's hand , ' don't you know your own lad ? '
- 父亲 ! - 说 这 男人 , 采取 抓住 的 我的 祖父的 手 , - 不 你 知道 你的 自己的小伙子 ? -

"父亲！"那人说着，抓住我祖父的手，"你难道不了解自己的孩子吗？"

- [waɪ] , [ɪts] [maɪ]['deɪvɪd] !
' Why , it's my David !
- 为什么 , 它是 我的 大卫 !

"哎呀，这是我的大卫！"

['ælɪk] , [lʊk] ['ælɪk] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ; [,aɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ! -
Alick , look Alick , that's your father ; it is indeed ! '
阿利克 , 看 阿利克 , 那就是 你的 父亲 ; 它 是 的确 ! -

阿利克，你看，阿利克，那是你父亲，真的是他！

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['feəli] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔb] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
And then my grandfather fairly broke down , and sobbed like a child ,
和 然后 我的 祖父 相当 打破 向下 , 和 啜泣 喜欢 一个 孩子 ,

然后我祖父彻底崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[waɪlst] [maɪ]['fɑːðə(r)][grɑːsp, græsp][hɪm] ['taɪtli] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
whilst my father grasped him tightly with one hand , and put the other on my shoulder .
而 我的 父亲 抓住 他 紧紧 和 一 手 , 和 放 这 其他 在 我的 肩膀 .

我父亲一手紧紧抓住他，另一只手搭在我的肩膀上。

- [ai] [,wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [tel] [juː; jʊ] ,
' I wouldn't let them tell you ,
- 我 不会 让 他们 告诉 你 ,

"我不会让他们告诉你的。"

- [hiː; hi] [sed] - [ai] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tɪl] [ai][kʊd; kəd][duː; də][,aɪ 'tiː][maɪ'self] .
' he said ' I made them promise not to tell you till I could do it myself .
- 他 说 - 我 制成 他们 承诺 不是 到 告诉 你 直到 我 可以 做 它 我 .

他说："我让他们答应我，在我自己能做到之前，不要告诉你。"

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv]['dʒɛm] ['mɪlərz] [deθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
I heard of Jem Millar's death as soon as I arrived in England ,
我 听到 的 杰姆 米勒的 死亡 作为 很快 作为 我 到达的 在 英格兰 ,

我一到英国就听说了杰姆·米勒去世的消息。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
and I wrote off and applied for the place at once .
和 我 写道 离开 和 应用 为了 这 地方 在 一次 .

于是我立刻写信申请了这份工作。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [,em 'iː][,aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
I told them I was your son , father , and they gave me it at once ,
我 讲述 他们 我 曾是 你的 儿子 , 父亲 , 和 他们 给予 我 它 在 一次 ,

我告诉他们我是您的儿子，父亲，他们立刻就把东西给了我。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . -
as soon as they heard where I had been all these years . '
作为 很快 作为 他们 听到 在哪里 我 有 到过 全部 这些 年 . -

他们一听说我这些年去了哪里，就立刻......

- [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] , ['deɪvɪd] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? -
' And where have you been , David , never to send us a line all the time ? '
- 和 在哪里 有 你 到过 , 大卫 , 绝不 到 发送 我们 一个 线 全部 这 时间 ? -

“大卫，你都去哪儿了？为什么从来不给我们发条消息？”

- [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , - [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ; - [lets] [kʌm] [ɪn] ,
' Well , it's a long story , ' said my father ; ' let's come in ,
- 出色地 , 它是 一个 长的 故事 , - 说 我的 父亲 ; - 我们来吧 来 在 ,

“嗯，这说来话长，”我父亲说，“我们进去吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I'll tell you all about it . '
和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 . -

我会把一切都告诉你。

[səʊ] [wiː; wi] [went] [ɪn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] . -
So we went in together , and my father still looked at me . '
所以 我们 去 在 一起 , 和 我的 父亲 仍然 看起来 在 我 . -

于是我们一起走了进去，父亲仍然看着我。

[hiːz] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
He's very like HER , father , ' he said , in a husky voice .
他是 非常 喜欢 她 , 父亲 , - 他 说 , 在 一个 沙哑 嗓音 .

“他很像她，父亲，”他用沙哑的声音说道。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [ment] [maɪ] ['mʌðə(r)] !
I knew he meant my mother !
我 知道 他 意思是 我的 母亲 !

我知道他指的是我母亲！

- [ðen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] ? - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' Then you heard about poor Alice ? ' said my grandfather .
- 然后 你 听到 关于 贫穷的 爱丽丝 ? - 说 我的 祖父 .

“那你听说过可怜的爱丽丝的故事吗？”我祖父问道。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] .
' Yes , ' he said ; ' it was a very curious thing .
- 是的 , - 他 说 ; - 它 曾是 一个 非常 好奇的 事物 .

“是的，”他说，“这真是一件很奇怪的事。”

[ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðiːz] [pɑːts] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ai] [keɪm] [həʊm] [ɪn] ,
A man from these parts happened to be on board the vessel I came home in ,
一个 男人 从 这些 部分 发生 到 是 在 木板 这 血管 我 来了 家 在 ,

碰巧我回家的船上就有一位本地人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and he told me all about it .
和 他 讲述 我 全部 关于 它 .

他把事情的来龙去脉都告诉了我。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [left] [ɪn][ˌem 'iː] , [wen] [ai] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I felt as if I had no heart left in me , when I heard she was gone .

我 毛毡 作为 如果 我 有 不 心 左边 在 我 , 什么时候 我 听到 她 曾是 已消失 .

听到她去世的消息，我感觉自己的心都碎了。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . -

I had just been thinking all the time how glad she would be to see me . '

我 有 只是 到过 思维 全部 这 时间 如何 高兴的 她 会 是 到 看 我 . -

我一直在想，她见到我该有多高兴啊。

[ðen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [təʊld][hɪm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] .

Then my grandfather told him all he could about my poor mother .

然后 我的 祖父 讲述 他 全部 他 可以 关于 我的 贫穷的 母亲 .

然后我祖父把所有关于我可怜的母亲的事情都告诉了他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

How she had longed to hear from him ; and how ,

如何 她 有 渴望 到 听到 从 他 ; 和 如何 ,

她多么渴望收到他的消息；而且，

[æz; əz] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][nəʊ] [njuːz] [keɪm] ,

as week after week and month after month went by , and no news came ,

作为 星期 后 星期 和 月 后 月 去 经过 , 和 不 消息 来了 ,

一周又一周，一个月又一个月过去了，却没有任何消息传来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] .

she had gradually become weaker and weaker .

她 有 逐步地 变得 较弱 和 较弱 .

她的身体逐渐变得越来越虚弱。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][hiː; hi][təʊld][hɪm] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] ,

All this and much more he told him ; and whenever he stopped ,

全部 这 和 很多 更多的 他 讲述 他 ; 和 每当 他 停止 ,

他把这一切以及更多的事情都告诉了他；每当他停下来的时候，

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ,

my father always wanted to hear more ,

我的 父亲 总是 通缉 到 听到 更多的 ,

我父亲总是想听更多，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['faɪə(r)][ɪn]

so that it was not until we were sitting over the watchroom fire in

所以 那 它 曾是 不是 直到 我们 是 坐着 超过 这 - 火 在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

the evening that my father began to tell us his story .

这 晚上 那 我的 父亲 开始 到 告诉 我们 他的 故事 .

所以直到晚上我们围坐在瞭望室的火堆旁，父亲才开始给我们讲述他的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʃɪprekt] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] .

He had been shipwrecked on the coast of China .

他 有 到过 遭遇海难 在 这 海岸 的 中国 .

他在中国沿海遭遇海难。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,

The ship had gone to pieces not far from shore ,

这 船 有 已消失 到 件 不是 远的 从 支撑 ,

那艘船在离岸不远的地方解体了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðə(r)][men][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['seɪfli] [tuː; tə][lænd] .

and he and three other men had escaped safely to land .

和 他 和 三 其他 男人 有 逃脱 安全 到 土地 .

他和另外三名男子安全逃到陆地上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
As soon as they stepped on shore ,
作为 很快 作为 他们 步 在 支撑 ,

他们一踏上岸，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gæðəd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendli] ['feɪsɪz] .
a crowd of Chinese gathered round them with anything but friendly faces .
一个 人群 的 中国人 聚集 圆形的 他们 和 任何事物 但 友好的 面孔 .

一群中国人围在他们周围，脸上没有一丝友善的表情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] ['prɪznər] ,
They were taken prisoners ,
他们 是 已采取 囚犯 ,

他们被俘虏了。

[ænd; ənd] ['kærid] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and carried before some man who seemed to be the governor of that part of the country .
和 携带 前 一些 男人 WHO 似乎 到 是 这 州长 的 那 部分 的 这 国家 .

被抬到一位看起来像是该地区总督的人面前。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] ,
He asked them a great many questions ,
他 问 他们 一个 伟大的 许多 问题 ,

他问了他们很多问题，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but they did not understand a word of what he said , and , of course ,
但 他们 做过 不是 理解 一个 单词 的 什么 他 说 , 和 , 的 课程 ,

但他们一个字也没听懂，当然，

[kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
could not answer him .
可以 不是 回答 他 .

无法回答他。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [ðeə(r)] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] ;
For some days my father and the other men were very uncertain what their fate would be ;
为了 一些 天 我的 父亲 和 这 其他 男人 是 非常 不确定 什么 他们的 命运 会 是 ;

有好几天，我父亲和其他人都非常不确定自己的命运会如何；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eni] ['fɒrənə(r)] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃɔː(r)] .
for the Chinese at that time were exceedingly jealous of any foreigner landing on their shore .
为了 这 中国人 在 那 时间 是 非常 嫉妒的 的 任何 外国人 降落 在 他们的 支撑 .

因为当时的中国人对任何登陆其海岸的外国人都极其嫉妒。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'prɪznd] ,
However , one day they were brought out of the wooden house in which they had been imprisoned ,
然而 , 一 天 他们 是 带来 出去 的 这 木制的 房子 在 哪个 他们 有 到过 被监禁 ,

然而有一天，他们被带出了囚禁他们的木屋。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]
and taken a long journey of some two hundred miles into the interior of
和 已采取 一个 长的 旅行 的 一些 二 百 英里 进入 这 内部的 的
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

然后，他们进行了长达两百英里的内陆旅行。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] ,
And here it was that my poor father had been all those years ,
和 这里 它 曾是 那 我的 贫穷的 父亲 有 到过 全部 那些 年 ,

而我可怜的父亲，这些年来一直待在这里。

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [hɪm] [ded] .
when we thought him dead .
什么时候 我们 想法 他 死的 .

当我们以为他死了的时候。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] ,
He was not unkindly treated ,
他 曾是 不是 不友善的 治疗 ,

他并没有受到不友善的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði][hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l][ðeə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]
and he taught the half - civilized people there many things which they did not
和 他 教授 这 一半 - 文明 人们 那里 许多 事物 哪个 他们 做过 不是
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

他教会了那里半开化的人们许多他们不知道的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə] [lɜːn] .
and which they were very glad to learn .
和 哪个 他们 是 非常 高兴的 到 学习 .

他们得知此事后非常高兴。

[bʌt; bət][bəuθ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəfəli] [wɒtʃt] , [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk]
But both by day and night he was carefully watched , lest he should make
但 两个都 经过 天 和 夜晚 他 曾是 小心 观看 , 免得 他 应该 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
his escape ,
他的 逃脱 ,

但日夜都有人严密监视他，以防他逃跑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
and he never found a single opportunity of getting away from them .
和 他 绝不 成立 一个 单身的 机会 的 获得 离开 从 他们 .

他始终没有找到任何摆脱他们的机会。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][pəʊsts][ænd; ənd][nəʊ] ['relˌwe] [ɪn] [ðæt] [rɪ'məʊt] [pleɪs] ,
Of course , there were no posts and no railways in that remote place ,
的 课程 , 那里 是 不 帖子 和 不 铁路 在 那 偏僻的 地方 ,

当然，那个偏远的地方既没有邮局也没有铁路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .
and he was quite shut out from the world .
和 他 曾是 相当 关闭 出去 从 这 世界 .

他与世隔绝，几乎与世隔绝。

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
Of what was going on at home he knew as little as if he had
的 什么 曾是 去 在 在 家 他 知道 作为 小的 作为 如果 他 有
[biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .
been living in the moon .
到过 活的 在 这 月亮 .

他对家里发生的事情一无所知，就好像他一直生活在月球上一样。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['drɪərəli] [ɪ'lev(ə)n] [lɒŋ] [j'ɪəz] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
Slowly and drearily eleven long years passed away , and then , one morning ,
缓慢地 和 沉闷地 十一 长的 年 通过了 离开 , 和 然后 , 一 早晨 ,

漫长而沉闷的十一年就这样缓慢地过去了，然后，在一个早晨，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] ,
they were suddenly told that they were to be sent down to the coast ,
他们 是 突然 讲述 那 他们 是 到 是 发送 向下 到 这 海岸 ,

他们突然被告知要被派往沿海地区。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .
and put on board a ship bound for England .
和 放 在 木板 一个 船 边界 为了 英格兰 .

并被送上一艘开往英国的船。

[ðeɪ] [təʊld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ,
They told my father that there had been a war ,
他们 讲述 我的 父亲 那 那里 有 到过 一个 战争 ,

他们告诉我父亲，曾经发生过战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] ,
and that one of the conditions of peace was ,
和 那 一 的 这 状况 的 和平 曾是 ,

和平的条件之一是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɒrənəz] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌntri] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ]
that they should give up all the foreigners in their country whom they were holding
那 他们 应该 给 向上 全部 这 外国人 在 他们的 国家 谁 他们 是 保持
[æz; əz] ['prɪznər] .
as prisoners .
作为 囚犯 .

他们应该交出所有被他们扣押在本国的外国人。

- [wel] , ['deɪvɪd] , [maɪ] [læd] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
' Well , David , my lad , ' said my grandfather , when he had finished his strange
- 出色地 , 大卫 , 我的 小伙子 , - 说 我的 祖父 , 什么时候 他 有 完成的 他的 奇怪的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“好了，大卫，我的孩子，”祖父讲完他那奇怪的故事后说道。

- [ɪts] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['getɪŋ] [ðiː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld]
' it's almost like getting thee back from the dead , to have thee in the old
- 它是 几乎 喜欢 获得 你 后退 从 这 死的 , 到 有 你 在 这 老的
[həʊm] [ə'gen] ! -
home again ! '
家 再次 ! -

“这简直就像把你从死里复活一样，让你回到老家！”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɒn] [ðə; ði] [rɒk] .
ON THE ROCK .
在 这 岩石 .

在岩石上。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'raɪvd] ,
About a fortnight after my father arrived ,
关于 一个 两星期 后 我的 父亲 到达的 ,

父亲抵达大约两周后，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [əʊld] ['mɪstə(r)]
we were surprised one Monday morning by another visit from old Mr
我们 是 惊讶 一 周一 早晨 经过 其他 访问 从 老的 先生
. ['deɪvɪs] .
. Davis .
. 戴维斯 .

星期一早上，我们很惊讶地发现老戴维斯先生又来拜访了。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
His son - in - law had asked him to come to tell my grandfather that he
他的 儿子 - 在 - 法律 有 问 他 到 来 到 告诉 我的 祖父 那 他
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm]
had received a letter with regard to the little girl who was saved from
有 已收到 一个 信 和 看待 到 这 小的 女孩 WHO 曾是 已保存 从
[ðə; ði] ['vɪktəri] .
the Victory .
这 胜利 .

他的女婿请他来告诉我的祖父，他收到了一封关于在胜利号上获救的小女孩的信。

[səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] ;
So he told my father and me as we stood on the pier ;
所以 他 讲述 我的 父亲 和 我 作为 我们 站立 在 这 码头 ;

于是，当我和父亲站在码头上时，他就把这件事告诉了我们；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi]
and all the way to the house I was wondering what the letter could be
和 全部 这 方式 到 这 房子 我 曾是 好奇 什么 这 信 可以 是
.
.
.

回家的路上，我一直在想这封信会是什么内容。

- [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,
Timpey was running by my side , her little hand in mine ,
- 曾是 跑步 经过 我的 边 , 她 小的 手 在 矿 ,

蒂姆佩在我身边跑来跑去，她的小手牵着我的手。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [dʌl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
and I could not bear to think how dull we should be when she was
和 我 可以 不是 熊 到 思考 如何 乏味的 我们 应该 是 什么时候 她 曾是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

我简直无法想象她离开后我们会多么无趣。

- [waɪ] , [ɪts] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt]
' Why , it's surely Mr . Davis , ' said my grandfather , as he rose to meet
- 为什么 , 它是 一定 先生 . 戴维斯 , - 说 我的 祖父 , 作为 他 玫瑰 到 见面
[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .
the old gentleman .
这 老的 绅士 .

“哎呀，肯定是戴维斯先生，”我的祖父说着，起身迎接这位老先生。

- [jes] , - [sed] [hi:; hi] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ;
' Yes , ' said he , ' it is Mr . Davis ;
- 是的 , - 说 他 , - 它 是 先生 . 戴维斯 ;

“是的,”他说,“是戴维斯先生;

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] . -
and I suppose you can guess what I've come for . '
和 我 认为 你 能 猜测 什么 我已经 来 为了 . -

我想你们应该能猜到我来的目的了。

- [nɒt] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:m] , [sɜ:(r)] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['teɪkɪŋ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
' Not to take our little sunbeam , sir , ' said my grandfather , taking Timpey in his arms .
- 不是 到 拿 我们的 小的 阳光 , 先生 , - 说 我的 祖父 , 采取 - 在 他的 武器 .

“先生，我们不能带走我们的小太阳,”我的祖父说着，把蒂姆佩抱在怀里。

- [ju:; jʊ]['nevə(r)] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ? -
' You never mean to say you're going to take her away ? '
- 你 绝不 意思是 到 说 你是 去 到 拿 她 离开 ? -

“你从来没想过要把她带走吧? ”

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;
' Wait a bit , ' said the old gentleman , sitting down and fumbling in his pocket ;
- 等待 一个 少量 , - 说 这 老的 绅士 , 坐着 向下 和 笨拙 在 他的 口袋 ;

“稍等片刻,”老先生说着，坐了下来，在口袋里摸索着;

- [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:v] [hɜ:d] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] . -
' wait until you've heard this letter , and then see what you think about her going . '
- 等待 直到 你已经 听到 这 信 , 和 然后 看 什么 你 思考 关于 她 去 . -

“等你听完这封信，再想想你对她离开这件事的看法。”

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
And he began to read as follows :
和 他 开始 到 读 作为 跟随 :

他开始朗读如下:

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , — [ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lməʊst]['əʊvə(r)]
MY DEAR SIR , — I am almost over
我的 亲爱的 先生 , — 我 是 几乎 超过

尊敬的先生，——我快要结束了

['paʊəd] [wɪð] [dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði] [nju:z] [rɪ'si:vd] [baɪ]
powered with joy by the news received by
动力 和 喜悦 经过 这 消息 已收到 经过

收到消息后欣喜若狂

['telɪgræm] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
telegram an hour ago .
电报 一个 小时 前 .

一小时前的电报。

[wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv]
We had heard of
我们 有 听到 的

我们听说过

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mɔːnɪŋ]
the loss of the Victory , and were mourning
这 损失 的 这 胜利 ， 和 是 丧

胜利号的失利，以及随之而来的哀悼

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
for our little darling as being amongst the
为了 我们的 小的 亲爱的 作为 存在 在 这

因为我们的小宝贝身处其中

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['draʊnd] .
number of those drowned .
数字 的 那些 溺水 .

溺水人数。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæz; həz]
Her mother has
她 母亲 有

她的母亲有

[biːn] [kwaɪt] [krʌʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [ænd; ənd][hæz; həz]
been quite crushed by her loss , and has
到过 相当 碎 经过 她 损失 ， 和 有

她因失去亲人而深受打击，并且

[biːn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][sæd] [ɪn'telɪdʒəns]
been dangerously ill ever since the sad intelligence
到过 危险地 患病的 曾经 自从 这 伤心 智力

自从那次令人悲哀的智力事件之后，我的病情就一直很严重。

[riːtʃt] [ˌjuː 'es] .
reached us .
达到 我们 .

已送达。

- [niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
' Need I tell you what our feelings were
- 需要 我 告诉 你 什么 我们的 情怀 是

我需要告诉你我们当时的感受吗?

[wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ðæt] ['aʊə(r)][dɪə(r)][tʃaɪld]
when we suddenly heard that our dear child
什么时候 我们 突然 听到 那 我们的 亲爱的 孩子

当我们突然听到我们亲爱的孩子

[wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] !
was alive , and well and happy !
曾是 活 ， 和 出色地 和 快乐的 ！

他还活着，而且身体健康，很快乐！

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl][baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
' We shall sail by the next steamer for
- 我们 将 帆 经过 这 下一个 汽船 为了

我们将搭乘下一班轮船前往

['ɪŋglənd] , [tuː; tə] [kleɪm] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .
England , to claim our little darling .
英格兰 ， 到 宣称 我们的 小的 亲爱的 .

英格兰，要来认领我们的小宝贝。

[maɪ]
My
我的

我的

[waɪf] [ɪz] ['hɑːdli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ðɪs]
wife is hardly strong enough to travel this
妻子 是 几乎 强的 足够的 到 旅行 这

妻子身体虚弱，几乎无法完成这次旅行。

[wiːk] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
week , or we should come at once .
星期 , 或者 我们 应该 来 在 一次 .

一周之内，或者我们应该马上过来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
A thousand
一个 千

一千

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [men] [huː] [seɪvd]
thanks to the brave men who saved
谢谢 到 这 勇敢的 男人 WHO 已保存

感谢那些勇敢的救人者

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
our little girl .
我们的 小的 女孩 .

我们的小女儿。

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]
I shall hope soon to be
我 将 希望 很快 到 是

我希望很快就能

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
able to thank them myself .
有能力的 到 感谢 他们 我 .

我能够亲自向他们道谢。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz]
My heart is
我的 心 是

我的心是

[tuː] [fʊl] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
too full to write much to - day .
也 满的 到 写 很多 到 - 天 .

今天太忙了，没法写太多。

- ['aʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [həʊm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
' Our child was travelling home under the
- 我们的 孩子 曾是 旅行 家 在下面 这

“我们的孩子当时正乘车回家……”

[keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv]
care of a friend , as we wished her to leave
关心 的 一个 朋友 , 作为 我们 希望 她 到 离开

按照我们希望的方式，将她托付给一位朋友照顾。

['ɪndiə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɒt] ['weðə(r)] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [ai]
India before the hot weather set in , and I
印度 前 这 热的 天气 放 在 , 和 我

在炎热天气到来之前，我去了印度。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .
was not able to leave for two months .
曾是 不是 有能力的 到 离开 为了 二 几个月 .

两个月都无法离开。

[ðɪs]
This
这

这

[ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] ['vɪl.jərz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒn]
accounts for the name Villiers not being on
账户 为了 这 姓名 维利尔斯 不是 存在 在

解释了为什么维利尔斯这个名字没有出现。

[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
the list of passengers on board the Victory .
这 列表 的 乘客 在 木板 这 胜利 .

胜利号上的乘客名单。

- ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][məʊst] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
' Thanking you most sincerely for all your
- 谢谢 你 最多 真挚地 为了 全部 你的

衷心感谢您的一切

['efəts] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃaɪldz] ['seɪfti] ,
efforts to let us know of our child's safety ,
努力 到 让 我们 知道 的 我们的 孩子的 安全 ,

努力让我们了解孩子的安全状况，

- [ai] [rɪ'meɪn] , [jɔːz] ['veri] ['truːli] ,
' I remain , yours very truly ,
- 我 保持 , 你的 非常 真的 ,

"我依然是，你真诚的，

- ['edwəd] ['vɪl.jərz] . -
' EDWARD VILLIERS . '
- 爱德华 维利尔斯 . -

"爱德华·维利尔斯。"

- [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,
' Now , ' said the old gentleman , looking at me , and laughing ,
- 现在 , - 说 这 老的 绅士 , 寻找 在 我 , 和 笑 ,

"现在，"老先生看着我，笑着说。

[ðəʊ] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , - [woʊnt][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ? -
though I saw a tear in his eye , ' won't you let them have her ? '
尽管 我 锯 一个 撕 在 他的 眼睛 , - 惯于 你 让 他们 有 她 ? -

虽然我看到他眼里噙着泪水，但他还是说："你难道不肯让他们带走她吗？"

- [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [wɒt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ?
' Well , to be sure , ' said my grandfather , ' what can one say after that ?
- 出色地 , 到 是 当然 , - 说 我的 祖父 , - 什么 能 一 说 后 那 ?

"嗯，的确如此，"我祖父说，"在那之后还能说什么呢？"

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
Poor things , how pleased they are !
贫穷的 事物 , 如何 高兴 他们 是 !

可怜的小家伙们，它们多么高兴啊！

- - , - [ai] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn][maɪ] [niː] ,
' Timpey , ' I said , taking the little girl on my knee ,
- - , - 我 说 , 采取 这 小的 女孩 在 我的 膝盖 ,

"蒂姆佩，"我说着，把小女孩抱到膝盖上。

- [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
' who do you think is coming to see you ?
- WHO 做 你 思考 是 未来 到 看 你 ?

你觉得谁会来看你？

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l] - ! -

Your mother is coming — - coming to see little Timpey ! '

你的 母亲 是 未来 — - 未来 到 看 小的 - ! -

你妈妈要来了——来看小蒂姆佩！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] .

The child looked earnestly at me ; she evidently had not quite forgotten the name .

这 孩子 看起来 切实 在 我 ; 她 显然 有 不是 相当 被遗忘的 这 姓名 .

孩子认真地看着我；显然她还没有完全忘记这个名字。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['waɪdə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

She opened her blue eyes wider than usual , and looked very thoughtful for a minute or two .

她 打开 她 蓝色的 眼睛 更广泛 比 通常 , 和 看起来 非常 周到 为了 一个 分钟 或者 二 .

她睁大了蓝色的眼睛，比平时睁得更大，若有所思地看了一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] ['waɪzli] , [ænd; ənd] [sed] , —

Then she nodded her head very wisely , and said , —

然后 她 点头 她 头 非常 明智地 , 和 说 , —

然后她非常睿智地点了点头，说道：

- [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] - ? -

' Dear mother coming to see Timpey ? '

- 亲爱的 母亲 未来 到 看 - ? -

“亲爱的母亲，您是来看望蒂姆佩的吗？”

- [bles] [hɜː(r); hə(r)] ! -

' Bless her ! '

- 保佑 她 ! -

“愿上帝保佑她！”

[sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] ; - [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

said the old gentleman , stroking her fair little head ; ' she seems to know all about it . '

说 这 老的 绅士 , 抚摸 她 公平的 小的 头 ; - 她 似乎 到 知道 全部 关于 它 . -

老先生一边抚摸着她漂亮的小脑袋一边说：“她似乎对这一切都了如指掌。”

[ðen] [wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then we sat down to breakfast ; and whilst we were eating it ,

然后 我们 卫星 向下 到 早餐 ; 和 而 我们 是 吃 它 ,

然后我们坐下来吃早餐；在我们吃早餐的时候，

[əʊld] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

old Mr . Davis turned to me , and asked if I had read the little piece of paper .

老的 先生 . 戴维斯 转向 到 我 , 和 问 如果 我 有 读 这 小的 片 的 纸 .

老戴维斯先生转向我，问我是否读过那张小纸条。

- [jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [ɪn'diːd] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

' Yes , sir , ' said my grandfather , ' indeed we have read it ;

- 是的 , 先生 , - 说 我的 祖父 , - 的确 我们 有 读 它 ;

“是的，先生，”我的祖父说，“我们确实读过它；

- [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] ['dʒɛm] ['mɪlər] ,

' and he told him about Jem Millar ,

- 和 他 讲述 他 关于 杰姆 米勒 ,

然后他把杰姆·米勒的事告诉了他。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [lɑːst] ['mɔːnɪŋ] . -

and what he had said to me that last morning . '

和 什么 他 有 说 到 我 那 最后的 早晨 . -

还有他那天早上跟我说的话。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] [wɪʃ] , [ɪf] [jʊd] [biː; bi][səʊ][kaɪnd] ,

And now , ' said my grandfather , ' I wish , if you'd be so kind ,

和 现在 , - 说 我的 祖父 , - 我 希望 , 如果 你会 是 所以 种类 ,

“现在，”我祖父说，“我希望，如果您能好心一点，

[juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ɒn][ðə; ði][sænd] [naʊ] ;

you would tell me how to get on the Rock , for I'm on the sand now ;

你 会 告诉 我 如何 到 得到 在 这 岩石 , 为了 我是 在 这 沙 现在 ;

你会告诉我如何登上岩石，因为我现在身处沙滩之上；

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ,

there's no doubt at all about it , and I'm afraid ,

有 不 怀疑 在 全部 关于 它 , 和 我是 害怕的 ,

这一点毋庸置疑，恐怕……

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][stænd][ðə; ði] [stɔːm] . -

as you said the last time you were here , that it won't stand the storm . '

作为 你 说 这 最后的 时间 你 是 这里 , 那 它 惯于 站立 这 风暴 . -

正如你上次来时所说，它经不起风暴的考验。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , - [sed] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,

' It would be a sad thing , ' said old Mr . Davis ,

- 它 会 是 一个 伤心 事物 , - 说 老的 先生 . 戴维斯 ,

“那将是一件令人悲伤的事，”老戴维斯先生说。

- [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][sænd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːm] ['kʌmz] . -

' to be on the sand when the great storm comes . '

- 到 是 在 这 沙 什么时候 这 伟大的 风暴 来 . -

“在暴风雨来临之际，待在沙滩上。”

- [eɪ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ;

' Ay , sir , it would , said my grandfather ;

- 哎 , 先生 , 它 会 , 说 我的 祖父 ;

“是的，先生，的确如此，”我的祖父说道；

- [ai]['ɒf(ə)n][laɪ][ɪn][bed][æt; ət] [naɪts] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

' I often lie in bed at nights and think of it ,

- 我 经常 说谎 在 床 在 夜晚 和 思考 的 它 ,

“我经常在夜里躺在床上想这件事。”

[wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)]['reɪdʒɪŋ] .

when the winds and the waves are raging .

什么时候 这 风 和 这 波浪 是 愤怒 .

当狂风巨浪肆虐之时。

[ai][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [vɜːs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['rɔːrɪŋ] ,

I call to mind that verse where it says about the sea and the waves roaring ,

我 称呼 到 头脑 那 诗 在哪里 它 说道 关于 这 海 和 这 波浪 咆哮 ,

我想起了那首诗，里面描写了大海和咆哮的巨浪，

[ænd; ənd] [menz] [hɑːts] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .

and men's hearts failing them for fear .

和 男士 心 失败 他们 为了 害怕 .

男人们因恐惧而心脏骤停。

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['terəb(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə]
Deary me , I should be terrible frightened , that I should , if that day was to
亲爱的 我 , 我 应该 是 糟糕的 害怕 , 那 我 应该 , 如果 那 天 曾是 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

天哪，如果那一天真的到来，我会非常害怕。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['glɔːri] . -
and I saw the Lord coming in glory . '
和 我 锯 这 主 未来 在 荣耀 . -

我看见主荣耀降临。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɒk] , - [sed] ['aʊə(r)][əʊld] [frend]
' But you need not be afraid if you are on the Rock , ' said our old friend
- 但 你 需要 不是 是 害怕的 如果 你 是 在 这 岩石 , - 说 我们的 老的 朋友
.
:
.

“但如果你身处磐石之上，就无需害怕，”我们的老朋友说道。

- [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,
' All who have come to Christ , and are resting on Him ,
- 全部 WHO 有 来 到 基督 , 和 是 休息 在 他 ,

凡归向基督、信靠祂的人，

[wɪl] [fiːl] [æz; əz] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [stɔːm] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd]
will feel as safe in that day as you do when there is a storm raging and
将要 感觉 作为 安全的 在 那 天 作为 你 做 什么时候 那里 是 一个 风暴 愤怒 和
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] . -
you are inside this house . '
你 是 里面 这 房子 . -

那天你会感到和暴风雨肆虐时待在屋里一样安全。

- [jes] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] [siː] [ðæt] , [sɜː(r)] ;
' Yes , ' said my grandfather , ' I see that , sir ;
- 是的 , - 说 我的 祖父 , - 我 看 那 , 先生 ;

“是的，”我祖父说，“我明白了，先生；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['getɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ;
but somehow I don't know what you mean by getting on the Rock ;
但 不知何故 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 获得 在 这 岩石 ;

但我不太明白你说的“登上岩石”是什么意思；

[ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . -
I don't quite see it , sir . '
我 不 相当 看 它 , 先生 . -

先生，我不太明白。

- [wel] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,
' Well , ' said Mr . Davis ,
- 出色地 , - 说 先生 . 戴维斯 ,

“嗯，”戴维斯先生说，

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][sænd] [daʊn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði]
' what would you do if this house was built on the sand down there by the
- 什么 会 你 做 如果 这 房子 曾是 建造 在 这 沙 向下 那里 经过 这
[ʃɔː(r)] ,
shore ,
支撑 ,

“如果这栋房子建在海边的沙滩上，你会怎么做？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [stɔːm] [ðæt] [keɪm] [wʊd] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
and you knew that the very first storm that came would sweep it away ?
和 你 知道 那 这 非常 第一的 风暴 那 来了 会 扫 它 离开 ?

你知道第一场风暴就会把它摧毁吗?

- [duː; də] , [sɜː(r)] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['evri] [stəʊn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Do , sir ! ' said my grandfather , ' why , I should pull it down , every stone of it ,
- 做 , 先生 ! - 说 我的 祖父 , - 为什么 , 我 应该 拉 它 向下 , 每一个 石头 的 它 ,

"那就动手吧，先生！"我祖父说，"我应该把它拆掉，连一块石头都不放过。"

[ænd; ənd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ɪn'sted] . -
and build it up on the rock instead . '
和 建造 它 向上 在 这 岩石 反而 . -

而是把它建在磐石上。

- [ɪg'zæktli] ! - [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] .
' Exactly ! ' said Mr . Davis .
- 确切地 ! - 说 先生 . 戴维斯 .

"正是如此！"戴维斯先生说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['bɪldɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] — [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [diːdz] ,
' You have been building your hopes of heaven on the sand — on your good deeds ,
- 你 有 到过 建筑 你的 希望 的 天堂 在 这 沙 — 在 你的 好的 契约 ,

"你们一直把对天堂的希望建立在沙滩上——建立在你们的善行上，

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [sænd] - [hiːps] .
on your good intentions , on all sorts of sand - heaps .
在 你的 好的 意图 , 在 全部 排序 的 沙 - 堆积如山 .

你的美好愿望，不过是一堆堆的沙子罢了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] .
You know you have .
你 知道 你 有 .

你知道你拥有。

- [jes] , - [sed] ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] . -
' Yes , ' said grandfather , ' I know I have . '
- 是的 , - 说 祖父 , - 我 知道 我 有 . -

"是的，"爷爷说，"我知道我有。"

- [wel] , [maɪ] [frend] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , - [pʊl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [daʊn] .
' Well , my friend , ' said Mr . Davis , ' pull them all down .
- 出色地 , 我的 朋友 , - 说 先生 . 戴维斯 , - 拉 他们 全部 向下 .

"好吧，我的朋友，"戴维斯先生说，"把它们全都拉下来。"

[seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] , " [aɪm] [ə; eɪ] [lɒst] [mæn] [ɪf] [ai] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ;
Say to yourself , " I'm a lost man if I remain as I am ;
说 到 你自己 , " 我是 一个 丢失的 男人 如果 我 保持 作为 我 是 ;

对自己说："如果我继续这样下去，我将迷失自我；

[maɪ] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] .
my hopes are all resting on the sand .
我的 希望 是 全部 休息 在 这 沙 .

我的希望都寄托在沙滩上了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd]

" And then , build your hopes on something better , something which will stand

" 和 然后 ， 建造 你的 希望 在 某物 更好的 ， 某物 哪个 将要 站立

[ðə; ði] [stɔːm] ;

the storm ;

这 风暴 ；

然后，把希望寄托在更美好的事物上，寄托在能够经受住风暴考验的事物上；

[bɪld] [ðem; ðəm] [ɒn] [kraɪst] .

build them on Christ .

建造 他们 在 基督 .

他们要以基督为根基。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

He is the only way to heaven .

他 是 这 仅有的 方式 到 天堂 .

他是通往天堂的唯一道路。

[hiː; hi] [hæz; həz] [daɪd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] , [mait] [gəʊ] [ðeə(r)] .

He has died that you , a poor sinner , might go there .

他 有 死亡 那 你 ， 一个 贫穷的 罪人 ， 可能 去 那里 .

他为让你这个可怜的罪人能够去那里而死。

[bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɒn] [hɪm] , [maɪ] [frend] .

Build your hopes on Him , my friend .

建造 你的 希望 在 他 ， 我的 朋友 .

朋友，要把你的希望寄托在他身上。

[trʌst] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

Trust to what He has done for you as your only hope of heaven

相信 到 什么 他 有 完毕 为了 你 作为 你的 仅有的 希望 的 天堂

— [ðæt] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ! -

— that is building on the Rock ! '

— 那 是 建筑 在 这 岩石 ！ -

要相信祂为你所做的一切，那是你进入天堂的唯一希望——那就是把希望建立在磐石上！

- [ai] [siː] , [sɜː(r)] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] . -

' I see , sir ; I understand you now . '

- 我 看 ， 先生 ； 我 理解 你 现在 . -

“我明白了，先生；我现在明白了。”

- [duː; də] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , - [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)]

' Do that , ' said Mr . Davis , ' and then your hope will be a sure

- 做 那 ， - 说 先生 . 戴维斯 ， - 和 然后 你的 希望 将要 是 一个 当然

[ænd; ənd] ['stedfɑːst] [həʊp] ,

and steadfast hope ,

和 坚定不移 希望 ，

“照做下去，”戴维斯先生说，“这样你的希望就会成为确定而坚定的希望。”

[ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [muːvd] .

a good hope which can never be moved .

一个 好的 希望 哪个 能 绝不 是 已搬 .

一个永不改变的美好希望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [greɪt] [stɔːm] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ;

And when the last great storm comes , it will not touch you ;

和 什么时候 这 最后的 伟大的 风暴 来 ， 它 将要 不是 触碰 你 ；

当最后一场大风暴来临时，它也不会波及到你；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [seɪf] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]
you will be as certainly and as entirely safe in that day as you are in
你 将要 是 作为 当然 和 作为 完全 安全的 在 那 天 作为 你 是 在
[ðɪs] ['laɪthaʊs] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['reɪdʒɪŋ][ˌaʊt'saɪd] ,
this lighthouse when the storm is raging outside ,
这 灯塔 什么时候 这 风暴 是 愤怒 外部 ,

那天，你将和暴风雨肆虐时待在这座灯塔里一样安全无虞。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [rɒk] . -
because you will be built upon the immovable Rock . '
因为 你 将要 是 建造 之上 这 不可移动的 岩石 . -

因为你们将建立在不可动摇的磐石上。

[ai] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)]
I cannot recollect all the conversation which Mr . Davis and my grandfather
我 不能 追忆 全部 这 对话 哪个 先生 . 戴维斯 和 我的 祖父
[hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
had that morning ,
有 那 早晨 ,

我记不清那天早上戴维斯先生和我祖父的全部谈话内容了。

[bʌt; bət][ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
but I do remember that before he went away he knelt down with us ,
但 我 做 记住 那 前 他 去 离开 他 跪下 向下 和 我们 ,

但我记得，在他离开之前，他曾和我们一起跪下。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɪn] [ðæt]
and prayed that we might every one of us be found on the Rock in that
和 祈祷 那 我们 可能 每一个 一 的 我们 是 成立 在 这 岩石 在 那
[lɑːst] [greɪt] [stɔːm] .
last great storm .
最后的 伟大的 风暴 .

并祈祷我们每个人都能在最后的大风暴中被找到，安然无恙地待在磐石上。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]
And I remember also that that night , when my grandfather said good - night to
和 我 记住 还 那 那 夜晚 , 什么时候 我的 祖父 说 好的 - 夜晚 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我还记得那天晚上，爷爷跟我道晚安的时候，

[hiː; hi] [sed] , - ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [tɪl] [ai]
he said , ' Alick , my lad , I don't mean to go to sleep to - night till I
他 说 , - 阿利克 , 我的 小伙子 , 我 不 意思是 到 去 到 睡觉 到 - 夜晚 直到 我
[kæn; kən] [seɪ] ,
can say ,
能 说 ,

他说："艾利克，我的孩子，今晚我一定要说完这句话才能睡觉。"

[laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒɛm] ['mɪlər] ,
like poor Jem Millar ,
喜欢 贫穷的 杰姆 米勒 ,

就像可怜的杰姆·米勒一样，

- [ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] , [ai][stænd] ,
' On Christ , the solid Rock , I stand ,
- 在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

"我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] . -
All other ground is sinking sand . '
全部 其他 地面 是 下沉 沙 . -

其他所有地面都是流沙。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
And I believe that my grandfather kept his word .
和 我 相信 那 我的 祖父 保留 他的 单词 .

我相信我祖父信守了他的诺言。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [kleɪmd] .
THE SUNBEAM CLAIMED .
这 阳光 声称 .

阳光公司声称。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] , ['tʃɪələs] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ,
It was a cold , cheerless morning ; the wind was blowing ,
它 曾是 一个 寒冷的 , 冷冷清清 早晨 ; 这 风 曾是 吹 ,

那是一个寒冷而阴沉的早晨；风在吹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and the rain was beating against the windows .
和 这 雨 曾是 殴打 反对 这 视窗 .

雨水猛烈地拍打着窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [tuː] [wet] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] ,
It was far too wet and stormy for little Timpey to be out ,
它 曾是 远的 也 湿的 和 暴风雨 为了 小的 - 到 是 出去 ,

外面雨势太大，风也很大，小蒂姆佩不适合出门。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [bɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
so she and I had a game of ball together in the kitchen ,
所以 她 和 我 有 一个 游戏 的 球 一起 在 这 厨房 ,

于是，我和她一起在厨房里玩球。

[waɪlst] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
whilst my father and grandfather went down to the pier .
而 我的 父亲 和 祖父 去 向下 到 这 码头 .

而我的父亲和祖父则去了码头。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
She looked such a pretty little thing that morning .
她 看起来 这样的 一个 漂亮的 小的 事物 那 早晨 .

那天早上她看起来真是个漂亮的小姑娘。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [frɒk] , [wɪtʃ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
She had on a little blue frock , which my grandfather had bought for
她 有 在 一个 小的 蓝色的 连衣裙 , 哪个 我的 祖父 有 买 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她穿着一件蓝色小连衣裙，那是我祖父给她买的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] [hæd; həd] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn]
and which Mrs . Millar had made before she left the island , and a clean
和 哪个 太太 . 米勒 有 制成 前 她 左边 这 岛 , 和 一个 干净的
[waɪt] ['pɪnəfɔː(r)] .
white pinafore .
白色的 围裙 .

还有米勒夫人离开岛屿前制作的一件衣服，以及一件干净的白色围裙。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
She was screaming with delight ,
她 曾是 尖叫 和 喜 ,

她高兴得尖叫起来，

[æz; əz] [ai] [θruː] [ðə; ði] [bɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
as I threw the ball over her head and she ran to catch it ,
作为 我 扔 这 球 超过 她 头 和 她 跑 到 抓住 它 ,

我把球扔过她的头顶，她跑过去接住了球。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ræn] [ɪn] .
when the door opened , and my father ran in .
什么时候 这 门 打开 , 和 我的 父亲 跑 在 .

门开了，我父亲跑了进来。

- ['ælɪk] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [hɪə(r)] ?
' Alick , is she here ?
- 阿利克 , 是 她 这里 ?

“艾利克，她在这儿吗？”

[ðev] [kʌm] ! -
They've come ! '
他们有 来 ! -

他们来了！

- [huːv] [kʌm] , ['fɑːðə(r)] ? -
' Who've come , father ? '
- 谁有 来 , 父亲 ? -

“父亲，谁来了？”

[ai] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- ['lɪt(ə)l] - ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [naʊ] [wɪð]
' Little Timpey's father and mother ; they are coming up the garden now with
- 小的 - 父亲 和 母亲 ; 他们 是 未来 向上 这 花园 现在 和
[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] !
your grandfather !
你的 祖父 !

“小蒂姆佩的爸爸妈妈，他们现在正和你的爷爷一起从花园里走出来！”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi]
He had hardly finished speaking before my grandfather came in with a lady
他 有 几乎 完成的 请讲 前 我的 祖父 来了 在 和 一个 女士
[ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
and gentleman .
和 绅士 .

他话还没说完，我祖父就带着一位女士和一位男士进来了。

[ðə; ði]['leɪdi][ræn] ['fɔːwəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The lady ran forward as soon as she saw her child , put her arms round her ,
这 女士 跑 向前 作为 很快 作为 她 锯 她 孩子 ， 放 她 武器 圆形的 她 ，

那位女士一看到孩子就跑上前去，一把抱住了她。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
and held her tightly in her bosom , as if she could never part from her again .
和 握住 她 紧紧 在 她 怀 ， 作为 如果 她 可以 绝不 部分 从 她 再次 .

她紧紧地把她抱在怀里，仿佛再也不想和她分开似的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] ,
Then she sat down with her little darling on her knee ,
然后 她 卫星 向下 和 她 小的 亲爱的 在 她 膝盖 ，

然后她抱着她的小宝贝坐了下来，宝贝坐在她的膝盖上。

['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [əʊ] , [səʊ] ['æŋkʃəsli] ,
stroking her tiny hands and talking to her , and looking , oh , so anxiously ,
抚摸 她 微小的 双手 和 说 到 她 ， 和 寻找 ， 哦 ， 所以 焦虑地 ，

抚摸着她的小手，和她说话，眼神里满是焦急，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .
to see if the child remembered her .
到 看 如果 这 孩子 记得 她 .

看看孩子是否还记得她。

[æt; ət][fɜːst] , - [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
At first , Timpey looked a little shy , and hung down her head ,
在 第一的 ， - 看起来 一个 小的 害羞的 ， 和 悬挂 向下 她 头 ，

起初，蒂姆佩看起来有点害羞，低下了头。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .
and would not look in her mother's face .
和 会 不是 看 在 她 母亲的 脸 .

她不敢直视母亲的眼睛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But this was only for a minute .
但 这 曾是 仅有的 为了 一个 分钟 .

但这仅仅持续了一分钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
As soon as her mother spoke to her she evidently remembered her voice ,
作为 很快 作为 她 母亲 辐 到 她 她 显然 记得 她 嗓音 ，

她母亲一开口说话，她就立刻认出了母亲的声音。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['vɪl.jərz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , —
and when Mrs . Villiers asked her , with tears in her eyes , —
和 什么时候 太太 . 维利尔斯 问 她 ， 和 眼泪 在 她 眼睛 ， —

当维利尔斯太太含着泪问她时——

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] - ?
' Do you know me , little Timpey ?
- 做 你 知道 我 , 小的 - ?

"你认识我吗，小蒂姆佩？"

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] - , [huː] [ˌeɪ 'em][ai] ? -
My dear little Timpey , who am I ? '
我的 亲爱的 小的 - , WHO 是 我 ? -

我亲爱的小蒂姆佩，我是谁？

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪə(r)]['mʌðə(r)] — - [dɪə(r)]
the child looked up , and smiled , as she said , ' Dear mother — Timpey's dear
这 孩子 看起来 向上 , 和 微笑 , 作为 她 说 , - 亲爱的 母亲 — - 亲爱的
['mʌðə(r)] ! -
mother ! '
母亲 ! -

孩子抬起头，笑着说："亲爱的妈妈——蒂姆佩的亲爱的妈妈！"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][fæt][hænd][tuː; tə] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .
and she put up her little fat hand to stroke her mother's face .
和 她 放 向上 她 小的 胖的 手 到 中风 她 母亲的 脸 .

她举起胖乎乎的小手，抚摸妈妈的脸。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] ,
And then , when I saw that ,
和 然后 , 什么时候 我 锯 那 ,

然后，当我看到那一幕时，

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I could feel no longer sorry that the child was going away .
我 可以 感觉 不 更长 对不起 那 这 孩子 曾是 去 离开 .

我不再为孩子即将离开而感到难过。

[ai][kæn; kən] [wel] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] .
I can well remember what a happy morning that was .
我 能 出色地 记住 什么 一个 快乐的 早晨 那 曾是 .

我至今仍清晰地记得那是一个多么快乐的早晨。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪl.jərz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Mr . and Mrs . Villiers were so kind to us ,
先生 . 和 太太 . 维利尔斯 是 所以 种类 到 我们 ,

维利尔斯夫妇对我们非常友善。

[ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʌn]
and so very grateful for all that my grandfather and I had done
和 所以 非常 感激的 为了 全部 那 我的 祖父 和 我 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
for their little girl .
为了 他们的 小的 女孩 .

我非常感激我和祖父为他们的小女儿所做的一切。

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][left]
They thought her looking so much better and stronger than when she left
他们 想法 她 寻找 所以 很多 更好的 和 更强 比 什么时候 她 左边
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

他们觉得她看起来比离开印度时气色好多了，也强壮多了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ɔːl][ðə; ði]
and they were so pleased to find that she had not forgotten all the
和 他们 是 所以 高兴 到 寻找 那 她 有 不是 被遗忘的 全部 这
['lɪt(ə)l] ['lesnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [æt; ət][həʊm] .
little lessons she had learnt at home .
小的 课程 她 有 学会了 在 家 .

他们非常高兴地发现，她并没有忘记在家里学到的所有小知识。

['mɪsɪz] . ['vɪl.jərz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði][tʃaɪld] ;
Mrs . Villiers seemed as if she could not take her eyes off the child ;
太太 . 维利尔斯 似乎 作为 如果 她 可以 不是 拿 她 眼睛 离开 这 孩子 ;

维利尔斯太太似乎一刻也离不开那个孩子；

[weər'evə(r)]['lɪt(ə)l] - [went] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]
wherever little Timpey went , and whatever she was doing , her mother
无论 小的 - 去 , 和 任何 她 曾是 正在做 , 她 母亲
['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,
followed her ,
随后 她 ,

无论小蒂姆佩走到哪里，无论她在做什么，她的妈妈都跟着她。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][bəuθ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
and I shall never forget how happy and how glad both the father and
和 我 将 绝不 忘记 如何 快乐的 和 如何 高兴的 两个都 这 父亲 和
[ðə; ði]['mʌðə(r)] [lʊkt] .
the mother looked .
这 母亲 看起来 .

我永远不会忘记那对父母脸上洋溢的幸福和喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
But the most pleasant day will come to an end ;
但 这 最多 令人愉快的 天 将要 来 到 一个 结尾 ;

但最美好的日子终会结束；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][bəʊt][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] .
and in the evening a boat was to come from shore to take Mr .
和 在 这 晚上 一个 船 曾是 到 来 从 支撑 到 拿 先生 .
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪl.jərz] [ænd; ənd][ðeə(r)][tʃaɪld] [ə'weɪ] .
and Mrs . Villiers and their child away .
和 太太 . 维利尔斯 和 他们的 孩子 离开 .

晚上，会有一艘船从岸边过来接维利尔斯先生、维利尔斯太太和他们的孩子离开。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [graʊn] ,
' Dear me ! ' said my grandfather , with a groan ,
- 亲爱的 我 ! - 说 我的 祖父 , 和 一个 呻吟 ,

“哎呀！”我祖父呻吟道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , - [ai]['nevə(r)][felt][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] ['enibɒdi]
as he took the little girl on his knee , ' I never felt so sorry to lose anybody
作为 他 采取 这 小的 女孩 在 他的 膝盖 , - 我 绝不 毛毡 所以 对不起 到 失去 任何人
,
,
,

他把小女孩抱在膝上，说道：“我从未像现在这样为失去任何人而感到难过。”

['nevə(r)] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] .
never ; I'm sure I didn't .
绝不 ; 我是 当然 我 没有 .

绝对没有；我肯定我没有。

[waɪ] , [ai] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , [sɜː(r)] !
Why , I calls her my little sunbeam , sir !
为什么 , 我 呼叫 她 我的 小的 阳光 , 先生 !

先生，我称她为我的小太阳！

[jʊl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [səʊ] ,
You'll excuse me saying so ,
你会 原谅 我 说 所以 ,

恕我直言，

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [fiːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['kaɪndli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]
but I don't feel over and above kindly to you for taking her away
但 我 不 感觉 超过 和 多于 亲切地 到 你 为了 采取 她 离开
[frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
from me ;
从 我 ;

但我并不因为你把她从我身边带走而对你心存感激；

[ai] [doʊnt] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] . -
I don't indeed , sir . '
我 不 的确 , 先生 . -

我确实没有，先生。

\- [ðen] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rɒb]
' Then I don't know what you will say to me when you hear I want to rob
\- 然后 我 不 知道 什么 你 将要 说 到 我 什么时候 你 听到 我 想 到 抢
[juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] ,
you further ,
你 更远 ,

“那我不知道当你听说我想进一步掠夺你的时候会怎么说。”

\- [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] .
' said Mr . Villiers .
\- 说 先生 . 维利尔斯 .

维利尔斯先生说道。

\- [rɒb] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] ? - [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .
' Rob me further ? ' repeated my grandfather .
\- 抢 我 更远 ? - 重复 我的 祖父 .

“还要继续抢劫我吗？”祖父重复道。

\- [jes] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
' Yes , ' said Mr . Villiers , putting his hand on my shoulder .
\- 是的 , - 说 先生 . 维利尔斯 , 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 .

“是的，”维利尔斯先生说着，把手放在我的肩膀上。

\- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['grænsʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'weɪ] [tuː] .
' I want to take this grandson of yours away too .
\- 我 想 到 拿 这 孙子 的 你的 离开 也 .

“我也想把你的孙子带走。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʃʌt]
It seems to me a great pity that such a fine lad should waste his days shut
它 似乎 到 我 一个 伟大的 遗憾 那 这样的 一个 美好的 小伙子 应该 浪费 他的 天 关闭
[ʌp] [ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] .
up on this little island .
向上 在 这 小的 岛 .

我觉得非常可惜，这么优秀的年轻人竟然被困在这个小岛上，虚度光阴。

[let] [hɪm] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Let him come with me ,
让 他 来 和 我 ,

让他跟我走吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [send] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] ,
and I will send him to a really good school for three or four years ,
和 我 将要 发送 他 到 一个 真的 好的 学校 为了 三 或者 四 年 ,

我会送他去一所非常好的学校读三四年。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [get] [hɪm][sʌm; səm] [gʊd] ['klɑːkʃɪp] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
and then I will get him some good clerkship , or something of that kind ,
和 然后 我 将要 得到 他 一些 好的 文员 , 或者 某物 的 那 种类 ,

然后我会给他找个不错的文员职位，或者类似的工作。

[ænd; ənd][pʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and put him in the way of making his way in the world .
和 放 他 在 这 方式 的 制作 他的 方式 在 这 世界 .

并让他走上通往成功的道路。

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][speə(r)][hɪm] ? -
Now then , my friend , will you and his father spare him ? '
现在 然后 , 我的 朋友 , 将要 你 和 他的 父亲 空闲的 他 ? -

那么，我的朋友，你和他父亲会饶了他吗?

- [wel] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , - [ai][doʊnt] [naʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' Well , ' said my grandfather , ' I don't know what to say to you ,
- 出色地 , - 说 我的 祖父 , - 我 不 知道 什么 到 说 到 你 ,

“唉,”我祖父说，“我不知道该对你说什么。”

[sɜː(r)] ; [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
sir ; it's very good of you — very good , indeed it is ,
先生 ; 它是 非常 好的 的 你 — 非常 好的 , 的确 它 是 ,

先生，您真是太好了——确实太好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] ;
and it would be a fine thing for Alick , it would indeed ;
和 它 会 是 一个 美好的 事物 为了 阿利克 , 它 会 的确 ;

这对艾利克来说当然是件好事;

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [hɪə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ded] . -
but I always thought he would take my place here when I was dead . '
但 我 总是 想法 他 会 拿 我的 地方 这里 什么时候 我 曾是 死的 . -

但我一直觉得，我死后他会取代我的位置。

- [jes] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; - [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
' Yes , ' said my father ; ' but , you see , I shall be here to do that ,
- 是的 , - 说 我的 父亲 ; - 但 , 你 看 , 我 将 是 这里 到 做 那 ,

“是的,”我父亲说，“但是，你看，我会在这里做这件事。”

['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [ɪz][səʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] ['ælɪk] ,
father ; and if Mr . Villiers is so very kind as to take Alick ,
父亲 ; 和 如果 先生 . 维利尔斯 是 所以 非常 种类 作为 到 拿 阿利克 ,

父亲；如果维利尔斯先生能好心收留艾利克的话，

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ɔːt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [glæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend]
I'm sure we ought only to be too glad for him to have such a friend
我是 当然 我们 应该 仅有的 到 是 也 高兴的 为了 他 到 有 这样的 一个 朋友

. -
. '
. -

我相信我们应该为他能拥有这样的朋友而感到无比高兴。

- [jʊr; jər] [raɪt] , ['deɪvɪd] ; [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] .
' You're right , David ; yes , your right .
- 你是 正确的 , 大卫 ; 是的 , 你的 正确的 .

“你说得对，大卫；是的，你说得对。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [jʊd] [let] [hɪm] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es]
We mustn't be selfish , sir ; and you'd let him come and see us
我们 不得 是 自私 , 先生 ; 和 你会 让 他 来 和 看 我们
['sʌmtaɪmz] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? -
sometimes , wouldn't you ? '
有时 , 不会 你 ? -

先生，我们不能自私；您偶尔会让他来看看我们，对吗?

- [əʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] ; - [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz]
' Oh , to be sure , ' said Mr . Villiers ; ' he can come and spend his
- 哦 , 到 是 当然 , - 说 先生 . 维利尔斯 ; - 他 能 来 和 花费 他的
['hɒlədeɪz] [hɪə(r)] ,
holidays here ,
假期 这里 ,

“哦，当然可以,”维利尔斯先生说，“他可以来这里度假。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪn] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] .
and give you fine histories of his school life .
和 给 你 美好的 历史 的 他的 学校 生活 .

并为你讲述他精彩的校园生活。

[naʊ] , ['ælɪk] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Now , Alick , what say you ?
现在 , 阿利克 , 什么 说 你 ?

阿利克，你觉得呢?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
There's a capital school in the town where we are going to live ,
有 一个 首都 学校 在 这 镇 在哪里 我们 是 去 到 居住 ,

我们即将居住的小镇上有一所顶尖学校。

[səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɒn] ['hɒlədeɪ]
so you would be near us and you could come to see us on holiday
所以 你 会 是 靠近 我们 和 你 可以 来 到 看 我们 在 假期
[ˌɑːftə'nuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

这样你就可以住在我们附近，在节假日的下午过来看看我们了。

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ri'membə] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
and see whether this little woman remembers all you have taught her .
和 看 无论 这 小的 女士 记得 全部 你 有 教授 她 .

看看这位小妇人是否还记得你教给她的一切。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? -
What say you ? '
什么 说 你 ? -

你觉得呢?

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
I was very pleased indeed , and very thankful for his kindness ,
我 曾是 非常 高兴 的确 , 和 非常 感恩 为了 他的 仁慈 ,

我非常高兴，也非常感谢他的好意。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
and my father and grandfather said they would never be able to repay
和 我的 父亲 和 祖父 说 他们 会 绝不 是 有能力的 到 偿还
[hɪm] .
him .
他 .

我的父亲和祖父都说他们永远也无法报答他。

- [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ! -
' **Repay** **me** **!** '
- 偿还 我 ! -

"还我钱！"

[sed] ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] .
said **Mr** **.** **Villiers** **.**
说 先生 . 维利尔斯 .

维利尔斯先生说道。

- [waɪ] , [maɪ] [frendz] , [ɪts] [ai] [huː] [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
' **Why** **,** **my** **friends** **,** **it's** **I** **who** **can** **never** **repay** **you** **.**
- 为什么 , 我的 朋友们 , 它是 我 WHO 能 绝不 偿还 你 .

"朋友们，我永远也无法报答你们。"

[dʒʌst] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,
Just **think** **,** **for** **one** **moment** **,**
只是 思考 , 为了 一 片刻 ,

请你思考片刻，

[ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] - — [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [nek] . -
of **what** **you** **have** **given** **me** **'** **—** **and** **he** **put** **his** **arm** **round** **his** **little** **girl's** **neck** **.** **'**
的 什么 你 有 给定 我 - — 和 他 放 他的 手臂 圆形的 他的 小的 女孩们 脖子 . -

"感谢你给予我的一切，"说着，他搂住了小女儿的脖子。

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]['set(ə)ld] .
So **we** **may** **consider** **that** **matter** **settled** **.**
所以 我们 可能 考虑 那 事情 定居 .

所以我们可以认为这件事已经解决了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [kæn; kən] ['ælɪk] [kʌm] ? -
And **now** **,** **when** **can** **Alick** **come** **?** **'**
和 现在 , 什么时候 能 阿利克 来 ? -

那么，艾利克什么时候能来？

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː; də] ['veri] [wel] ,
My **grandfather** **begged** **for** **another** **month** **,** **and** **Mr** **.** **Villiers** **said** **that** **would** **do** **very** **well** **,**
我的 祖父 乞求 为了 其他 月 , 和 先生 . 维利尔斯 说 那 会 做 非常 出色地 ,

我祖父恳求再延长一个月，维利尔斯先生说那就很好了。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [ˌriː'əʊpən]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
as **in** **that** **time** **the** **school** **would** **reopen** **after** **the** **holidays** **.**
作为 在 那 时间 这 学校 会 重新开放 后 这 假期 .

那时学校会在假期结束后重新开学。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] [wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
And **so** **it** **came** **to** **pass** **,** **that** **when** **I** **said** **good** **-** **bye** **to** **little** **Timpey** **that** **afternoon** **,**
和 所以 它 来了 到 经过 , 那 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 小的 - 那 下午 ,

事情就是这样，那天下午我跟小蒂姆佩道别时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
it **was** **with** **the** **hope** **of** **soon** **seeing** **her** **again** **.**
它 曾是 和 这 希望 的 很快 看到 她 再次 .

当时是抱着尽快再次见到她的希望。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['luːsi] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] .
Her father called her Lucy , which I found was her real name .
她 父亲 称为 她 露西 ， 哪个 我 成立 曾是 她 真实的 姓名 .

她父亲叫她露西，后来我发现那才是她的真名。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][pet] [neɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .
Timpey was a pet name , which had been given her as a baby .
- 曾是 一个 宠物 姓名 ， 哪个 有 到过 给定 她 作为 一个 婴儿 .

Timpey 是她小时候的昵称。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['luːsi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [neɪm] ,
But though Lucy was certainly a prettier name ,
但 尽管 露西 曾是 当然 一个 更漂亮 姓名 ，

虽然露西这个名字确实更好听，

[stɪl] [ai] [felt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] - — [maɪ]['lɪt(ə)l] - .
still I felt I should always think of her as Timpey — my little Timpey .
仍然 我 毛毡 我 应该 总是 思考 的 她 作为 - — 我的 小的 - .

但我仍然觉得我应该一直把她当作 Timpey——我的小 Timpey。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [mʌnθ] .
I shall never forget my feelings that month .
我 将 绝不 忘记 我的 情怀 那 月 .

我永远不会忘记那个月我的感受。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [laɪf] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [baɪ]
A strange new life was opening out before me , and I felt quite bewildered by
一个 奇怪的 新的 生活 曾是 开幕 出去 前 我 ， 和 我 毛毡 相当 困惑 经过
[ðə; ði] ['prɒspekt] .
the prospect .
这 前景 .

一种全新的生活正在我面前展开，我对这种前景感到非常困惑。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['faɪə(r)] , [naɪt]
My grandfather , and father , and I sat over the watchroom fire , night
我的 祖父 ， 和 父亲 ， 和 我 卫星 超过 这 - 火 ， 夜晚
['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
after night ,
后 夜晚 ，

我和祖父、父亲每晚都围坐在守夜人的火堆旁，

['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ai] ['wɔndə] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]
talking over my future ; and day after day I wandered over our dear little
说 超过 我的 未来 ； 和 天 后 天 我 漫步 超过 我们的 亲爱的 小的
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ，

我谈论着我的未来；日复一日，我漫步在我们亲爱的小岛上，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
wondering how I should feel when I said good - bye to it ,
好奇 如何 我 应该 感觉 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 它 ，

我在想，当我跟它说再见时，我应该是什么感觉。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] .
and went into the great world beyond .
和 去 进入 这 伟大的 世界 超过 .

然后进入了另一个世界。

[sɪns] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪsɪz]['vɪzɪt] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm]
Since old Mr . Davis's visit , there had been a great change in our little home
自从 老的 先生 . 戴维斯的 访问 , 那里 有 到过 一个 伟大的 改变 在 我们的 小的 家
.
:
.

自从戴维斯老先生来访后，我们的小家发生了很大的变化。

[ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] ['keəfəli] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] ,
The great Bible had been taken down from its place and carefully read and studied ,
这 伟大的 圣经 有 到过 已采取 向下 从 它是 地方 和 小心 读 和 研究 ,

那本厚重的圣经被从原处取下，仔细地阅读和研究过。

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [spent] [baɪ][ˌjuː 'es][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
and Sunday was no longer spent by us like any other day ,
和 星期日 曾是 不 更长 花费 经过 我们 喜欢 任何 其他 天 ,

星期天对我们来说不再像往常一样了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [kept] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɒn] [ðæt] ['ləʊnli] ['aɪlənd] .
but was kept as well as it could be on that lonely island .
但 曾是 保留 作为 出色地 作为 它 可以 是 在 那 孤独 岛 .

但在这座孤岛上，它却被尽可能地保存了下来。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ai] [felt] [ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [mæn] .
My grandfather , I felt sure , was a new man .
我的 祖父 , 我 毛毡 当然 , 曾是 一个 新的 男人 .

我确信，我的祖父已经焕然一新。

[əʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ; [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [njuː] .
Old things had passed away ; all things had become new .
老的 事物 有 通过了 离开 ; 全部 事物 有 变得 新的 .

旧事物已逝，万物皆更新。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evə(r)] ,
He was dearer to me than ever ,
他 曾是 更贵 到 我 比 曾经 ,

他比以往任何时候都更让我感到亲切。

[ænd; ənd][ai][felt] ['veri] ['sɒrəʊfl] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
and I felt very sorrowful when I thought of parting from him .
和 我 毛毡 非常 悲伤 什么时候 我 想法 的 离别 从 他 .

想到要和他分别，我就感到非常难过。

- [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][left][juː; jʊ] , ['grænfɑːðə(r)] , - [ai] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
' I could never have left you , grandfather , ' I said one day ,
- 我 可以 绝不 有 左边 你 , 祖父 , - 我 说 一 天 ,

“我永远不可能离开您，爷爷，”有一天我说。

- [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪə(r)] . -
' if my father had not been here . '
- 如果 我的 父亲 有 不是 到过 这里 . -

“如果我父亲不在这里的话。”

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [juː; jʊ] , ['ælɪk] ;
' No , ' he said , ' I don't think I could have spared you , Alick ;
- 不 , - 他 说 , - 我 不 思考 我 可以 有 幸存 你 , 阿利克 ;

“不，”他说，“我想我不能放过你，艾利克；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][dʒʌst] [keɪm] [bæk] [ɪn] [raɪt] [taɪm] , — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ? -
but your father just came back in right time , — didn't you , David ? '
但 你的 父亲 只是 来了 后退 在 正确的 时间 , — 没有 你 , 大卫 ? -

但你父亲及时回来了，对吧，大卫?

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [ɒn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]
At last the day arrived on which Mr . Villiers had appointed to meet me
在 最后的 这 天 到达的 在 哪个 先生 . 维利尔斯 有 任命 到 见面 我
[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [went] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,
at the town to which the steamer went every Monday morning ,
在 这 镇 到 哪个 这 汽船 去 每一个 周一 早晨 ,

终于到了维利尔斯先生约定的日子，他要在每周一早上轮船停靠的那个小镇和我见面。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði]['aɪlənd] .
when it left the island .
什么时候 它 左边 这 岛 .

它离开岛屿的时候。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː]
My father and grandfather walked with me down to the pier , and saw
我的 父亲 和 祖父 步行 和 我 向下 到 这 码头 , 和 锯
[ˌem 'iː][ɒn] [bɔːd] .
me on board .
我 在 木板 .

我的父亲和祖父陪我走到码头，看到我上了船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] , - ['ælɪk] , [maɪ] [læd] ,
And the very last thing my grandfather said to me was , ' Alick , my lad ,
和 这 非常 最后的 事物 我的 祖父 说 到 我 曾是 , - 阿利克 , 我的 小伙子 ,

我祖父临终前对我说的最后一句话是：“艾利克，我的孩子，

[kiːp] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] — [biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ! -
keep on the Rock — be sure you keep on the Rock ! '
保持 在 这 岩石 — 是 当然 你 保持 在 这 岩石 ! -

坚守磐石——务必坚守磐石!

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And I trust that I have never forgotten my grandfather's last words to me .
和 我 相信 那 我 有 绝不 被遗忘的 我的 祖父的 最后的 字 到 我 .

我相信我永远不会忘记祖父临终前对我说的话。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] . -
' It was founded upon a rock . '
- 它 曾是 创立 之上 一个 岩石 . -

“它建立在磐石之上。”

[mæt] .
MATT .
马特 .

马特。

[sevn] . -
VII . 25
七 . -

VII.25

[maɪ] [həʊp] [ɪz] [bɪlt] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [les]
My hope is built on nothing less
我的 希望 是 建造 在 没有什么 较少的

我的希望绝不会建立在任何其他基础上。

[ðæn; ðən] - [blʌd] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ;
Than Jesu's blood and righteousness ;
比 - 血 和 义 ;

胜过耶稣的宝血和公义；

[ai][deə(r)][nɒt] [trʌst] [ðə; ði] ['swi:tɪst] [freɪm] ,
I dare not trust the sweetest frame ,
我 敢 不是 相信 这 最甜美的 框架 ,

我不敢相信最甜美的相框，

[bʌt; bət] ['həʊlli] [li:n] [ɒn] - [neɪm] .
But wholly lean on Jesu's name .
但 完全 倾斜 在 - 姓名 .

但要完全倚靠耶稣的名。

[ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] , [ai][stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上，

[ɔ:l] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[wen] [lɒŋ] [ə'pɪəz] [maɪ] ['tɔɪlsəm] [reɪs] ,
When long appears my toilsome race ,
什么时候 长的 出现 我的 辛苦 种族 ,

当我的艰辛征程漫长而艰辛时，

[ai] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [greɪs] ;
I rest on His unchanging grace ;
我 休息 在 他的 不变 优雅 ;

我倚靠祂永不改变的恩典；

[ɪn] ['evri] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɔ:mi] [geɪl] ,
In every high and stormy gale ,
在 每一个 高的 和 暴风雨 大风 ,

在每一次狂风暴雨中，

[maɪ]['æŋkə(r)][həʊldz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] .
My anchor holds within the veil .
我的 锚 持有 之内 这 面纱 .

我的锚就锚在面纱之内。

[ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] , [ai][stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上，

[ɔ:l] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[hɪz; ɪz] [əʊθ] , [hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] [blʌd] ,
His oath , His covenant , and blood ,
他的 誓言 , 他的 盟约 , 和 血 ,

他的誓言，他的盟约，以及他的宝血，

[sə'pɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['welmɪŋ] [flʌd] ;
Support me in the whelming flood ;
支持 我 在 这 压倒性的 洪水 ;

在汹涌的洪流中扶我一把；

[wen] ['evri] ['ɜːθli] [prɒp] [gɪvz] [wei] ,
When every earthly prop gives way ,
什么时候 每一个 尘世的 支柱 给予 方式 ,

当所有世俗的支撑都崩溃时，

[hiː; hi] [ðen] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [steɪ] .
He then is all my hope and stay .
他 然后 是 全部 我的 希望 和 停留 .

他就是我所有的希望和依靠。

[ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] , [ai] [stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] ['trʌmpɪts] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,
When the last trumpet's voice shall sound ,
什么时候 这 最后的 小号的 嗓音 将 声音 ,

当最后的号角声响起之时，

[əʊ] , [meɪ] [ai] [ðen] [ɪn] [hɪm] [biː; bi] [faʊnd] ;
Oh , may I then in Him be found ;
哦 , 可能 我 然后 在 他 是 成立 ;

愿我能在他里面找到自己；

[rəʊbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [ə'ləʊn] ,
Robed in His righteousness alone ,
身着长袍 在 他的 义 独自的 ,

唯有祂的义袍，

['fɔːltləs] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] .
Faultless to stand before the throne .
完美无瑕 到 站立 前 这 王座 .

无可指摘地站在王座前。

[ɒn] [kraɪst] , [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] , [ai] [stænd] ,
On Christ , the solid Rock , I stand ,
在 基督 , 这 坚硬的 岩石 , 我 站立 ,

我立于基督这磐石之上，

[ɔːl] ['ʌðə(r)] [graʊnd] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [sænd] .
All other ground is sinking sand .
全部 其他 地面 是 下沉 沙 .

其他所有地面都是流沙。

[məʊt] .
MOTE .
尘埃 .

MOTE。

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] , [ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] , ['fɹuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Butler & Tanner , The Selwood Printing Works , Frome , and London .
巴特勒 & 皮匠 , 这 塞尔伍德 印刷 作品 , 弗罗姆 , 和 伦敦 .

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神